



University of Venda

U PINDULELA HA MAÑWALO MATOPOLWA A TSHIVENḌA: MAITELE A MVELELE

nga

Mutshenawamaḡi Vhatendi

MASTER IN TSHIVENḌA

kha

DEPARTMENT AFRICAN LANGUAGES

FACULTY OF HUMANITIES SOCIAL SCIENCES AND EDUCATION

UNIVERSITY OF VENDA

MUFHAṬUSI : DR M MAṬHABI

MUTHUSAMUFHAṬUSI: DR O TSHOVHEWAHO

MUANO

Nhe, Vhatendi Mutshenawamaḡi, ndi khou ana uri ṡhoḡisiso ya ‘**U pindlela ha maḡwalo matopolwa a Tshivenda’**: **Maitele a mvelele**, ndi mushumo wanga. ṡhoḡisiso iyi a i athu ḡekedzwa nga muḡwe muthu kha tshiimiswa tshiḡwevho tsha pfunzo dza ḡṡha hu u itela u pfufhiwa ha digirii. Maḡwalo oṡhe e a shumiswa kha ṡhoḡisiso iyi o sumbedzwa fhasi ha tshipiḡa tsha bugutshumiswa.



30/07/2025

Tsaino _____ Datumu: _____

MAKUMEDZWA

Mushumo uyu ndi u kumedzela ŋwana wanga Mutshenawamaḓi Oritonda Faith uri a aluwe a tshi ḓivha uri pfunzo ndi ya ndeme. Nda dovha nda u kumedzela kha vhabebi vhanga vhane vha vha Mandiwana Naledzani na Ndou Avhashoni vhe vha nnyeletshedza uri ndi dzhene tshikolo.

Ndi dovha hafhu nda kumedzela mushumo uyu kha vhathu vha tevhelaho:

Vhana vha mme anga vhane vha vha, Mutshenawamaḓi Tshilidzi, Molaudzi Tshedza na Mandiwana Omphulusa.

Nda dovha nda kumedzela mushumo uyu kha vho makhulu wanga vhane vha vha Mandiwana Jack na Mandiwana Grace.

Na kha vhaswa vhoṭhe vha Tshivhidzo tsha Calvary Christian Church vhunga ndi murangaphanda wavho.

NDIVHUWO

Ndi tama u livhuwa Mudzimu vhe vha nkonisa uri ndi khunyeledze mushumo uyu, maanda kana nungo dze nda dzi wana ho vha hu si nga u talifha hanga fhedzi nga tshilidzi tsha Mudzimu. Ndi dovha hafhu nda isa dzindivhuho kha mufhatusi wanga dokotela Vho Mathabi M., vhunga vhe vhone vhe vha ndededza kana u fhatusa mushumo uyu u bva mushumo uyu u tshi thoma u swika u tshi fhela vha sa mpheleli mbilu. Ndi dovha hafhu nda isa dzindivhuwo kha dokotela Vho Makhado M.P, ngeletshedzo dzavho dzo ita uri ndi diwane ndi na mafulufulu a u ita ngudo iyi ndo difunga. Nda livhuwa na muthusamufhatusi dokotela Vho Tshovhewaho O.I vhe vha thusedza nga u fhatusa ngudo iyi.

Nda dovha hafhu nga livhuwa na tshivhidzo tsha 'Calvary Christian Church' nga dzithabelo na u tutuwedziwa kha uri pfunzo a i gumi nahone mufuna pfunzo ndi mufuna ndivho.

A thi hangwi u livhuwa muta wa hashu wa ha Mandiwana vhe vha ndededza u bva ndi mutuku u swika zwino. Ndo aluwa ndi tshi divha uri pfunzo ndi ya ndeme vhutshiloni.

Manweledzo

Tshoḁisiso iyi yo lavhelesa kha u pindulela ha maḁwalo matopolwa a Tshivenda a tshi ya kha “English” nga maitele a mvelele. U ya nga ndayotewa ya Afrika Tshipembe kha khethekanyo ya vhurathi (6) nyambo dza tshiofisi Afrika Tshipembe ndi fumimbili (12). Tshivenda na “English” ndi dziḁwe dza nyambo dza tshiofisi.

Muhumbulo muhulwane wa tshoḁisiso iyi ndi u bvisela khagala khaedu dzine dza vhangwiwa nga u sa dzhiela nḁha mvelele musi hu tshi pindulelwa maipfi a Tshivenda a tshi ya kha “English” zwine zwa ita uri maḁwe maipfhi a fhedze a tshi vho amba zwi si zwone nga mulandu wa vhushaedzi ha nḁivho ya mvelele, ha dovha hafhu ha si ḁwaliwe maipfhi nga nḁila yo teaho.

Ndi ngazwo zwipikwa zwa tshoḁisiso iyi hu u bvisela khagala maitele a mvelele kha u pindulela maipfi a Tshivenda, na u bvisela khagala figara dza muambo dze dza shumiswa kha maḁwalo matopolwa e a ḁo pinduliwa a luambo lwa Tshivenda- “English” khathihi na u sumbedza phambano kha mvelele ya Vhavana na mvelele ya luambo lwa “English”.

Thaidzo ya tshoḁisiso ndi u sa dzhiela nḁha mushumo wa mvelele musi hu tshi pindulelwa maipfi a luambo lwa Tshivenda-English ho lavheleswa nḁivho ya mvelele ya lushaka lwonolwo, u itela uri hu vhe na u pindulela maipfi nga nḁila yo teaho nahone i tḁanganedzeaho.

Tshoḁisiso iyi yo shumisa mutheo na ngona zwa khwalithethivi. Muḁḁisisi o shumisa tshumbulo ya *purposive* ngauri o shumisa maḁwalo matopolwa ane o pinduleliwa nga u kuvhanganya data. Ho ḁo dovha hafhu ha shumiswa nḁila ya tshumbulo ya *convenient*. Vhadzheneli vho vha vhathu vho gudelaho u pindulela maipfi, i na matshudeni a gudelaho vhpinduleli u bva kha Yunivesithi ya Venda. Data yo sengulusiwa nga nḁila ya thematiki na ya u sengulusa zwi re ngonu. Tshoḁisiso yo itelwa kha vunḁu ḁa Limpopo Tshitirikini tsha Vhembe.

Maipfhi a ndeme:

vhupindulela, ndingano, nvelele, luambo, figara dza muambo, ndingano ya mvelele.

ZWI RE NGOMU

Muano	II
Makumedzwa	III
Ndivhuwo	IV
Manweledzo	V
Maipfhi a ndeme:.....	V

NDIMA YA U THOMA

1.1. MVULATSWINGA NA SIANGANE.....	1
1.2. TSHITATAMENNDE TSHA THAIDZO.....	2
1.3. RESHINALE.....	3
1.4 NDIVHO YA THODISISO.....	3
1.5. ZWIPIKWA ZWA THODISISO.....	3
1.6. MBUDZISO DZA THODISISO.....	4
1.7 NDEME YA THODISISO.....	5
1.8. THALUTSHEDZO YA MAIPFHI A NDEME.....	5
1.8.1. MVELELE.....	5
1.8.2. U PINDULELA.....	6
1.8.3. LUAMBO.....	7
1.8.4 NDINGANO.....	8
1.9 ZWO KATELWAHO KHA THODISISO.....	9
1.10 MVALATSWINGA.....	10

NDIMA YA VHUVHILI.....

2. Tsedzuluso ya mañwalwa	11
2.1. Mvulatswinga.....	11
2.2. Zwine vhañwe vhañwali vha amba nga vhupinduleli.	11
2.2. Vhushaka vhu re hone kha u pindulela maipfi na mvelele.....	16
2.3 Magake a mvelele ane a ðivhonadza musi hu tshi pindulelwa maipfhi.....	25
2.3.1 Nðivho ya mvelele	26
2.3.2 U sa vha na zwi no fana kha mvelele	28
2.4 Milayo ya u pindulela maipfhi	30
2.5 Nðila dza u pindula maipfhi	33
2.5.1. U hadzima maipfhi (borrowing).....	33
2.5.2. Ipfi kana ðifurase ðo bviswaho kha luñwe luambo ðo tou ralo (calque)	35
2.5.3. Vhupinduleli ha ipfi kana ðifurase nga nðila ine ða vha ngayo kha luambo ðwa tshiko. (word for word).....	37

2.5.4 Maitele a u pindulelela maipfhi a songo tou livhiswaho (literal translation).....	38
2.5.6. U shandukisela mañwalwa kha tshivhumbeo tsha lupambi (modulation).....	43
2.5.7. Ndingano (equivalence/reformulation).....	44
2.5.8.U pindulelela mañwalwa kha mvelele ya luambo lupambi (adaptation).....	46
2.6 Khaedu dzine dza vha hone kha vhupinduleli	48
2.6.1 Khaedu dza u fhambana ha luambo (trans-linguistic problems).....	49
2.6.1.1. Magake kha maipfhi:	49
2.6.1.3. Kuñwalele kwa luambo:.....	50
2.6.2 Khaedu dza mvelele kha matshilisano (socio-cultural problems)	50
2.6.3 Khaedu dzine dza vhangwiwa nga mañwalwa o fhambanaho (genre-related problems)	51
2.6.3.1. Zwishumiswa zwa u thevhedza ipfhi:	51
2.6.3.2 Mathemo a zwa thekiniki:	52
2.6.3.3 Khalo na tshivhumbeo tsha maipfhi:	52
2.6.4 Khaedu dzine dza ða nga ñila ya kuitele kwa zwithu (style-related problems) ...	52
2.7 Mvalatswinga	53
NDIMA YA VHURARU	54
3. Mutheo na ngona zwa ðhodisiso	54
3.1 Mvulatswinga	54
3.2. Mutheo na ngona zwa ðhodisiso	54
3.2.1. Mutheo wa ðhodisiso.....	54
3.2.1.1. Mutheo wa khwanthithethivi	56
3.2.1.2. Mutheo wo ðanganelanaho	57
3.2.1.3. Mutheo wa khwalithethivi	57
3.2.2. Ngona dza ðhodisiso	59
3.2.3 Zwiko zwa u kuvhanganya data	60
3.2.3. 1. Tshiko tshaphuraimari	60
3.2.3. 2. Tshiko tsha sekondari	61
3.3. Zwishumiswa zwa u kuvhanganya mafhungo	62
3.3.1. Mbudzisavhathu	62
3.3.1.1. Ndeme ya mbudzisavhathu	62
3.3.1. 2. Matshimbidzele a mbudzisavhathu	63
3.5. Milayo ya vhuðifari ye ya ðo tevhelwa	63
3.5.1. Thendelano ðivheaho (consent letter)	64
3.5.2. Khonadzeo ya tshiphiri	65
3.5.3.U sa ðivhea ha vhavhudziswa	65
3.6. Khwaðhisedzo ya vhungoho ha ðhodisiso	66
3.6.1. Vhungoho ha mafhungo	66

3.6.2. Ndeme ya vhungoho ha mafhungo	66
3.7. Tshigwada na thumbulo	67
3.7.1. Tshigwada	67
3.7.2. Thumbulo	68
3.7.2.1. Thumbulo ya probability	69
3.7.2.1.1. Thumbulo ya systematic.....	70
3.7.2.1.2 Thumbulo ya simple random	70
3.7.2.1.3 Thumbulo ya stratified	71
3.7.2.1.3 Thumbulo ya multi-stage random	71
3.7.2.2. Thumbulo ya non-probability	71
3.7.2.2.1 Thumbulo ya convenience.....	72
3.7.2.2.2 Thumbulo ya quota.....	72
3.7.2.2.3 Thumbulo ya judgemental/purposive.....	73
3.7.2.2.4 Thumbulo ya snowball.....	73
3.8 Mvalatswinga	75
NDIMA YA VHUNA.....	76
4.1 Mvulatswinga	76
4.2 Tsenguluso ya mañwalwa mapolwa a bvaho kha gurannda ya ngoho o pindulelwaho a tshi bva kha luambo lwa tshivenda a tshi ya kha luambo lwa english ..	76
4.2.1 Vhupinduleli vhune ha toda ndivho ya mvelele	77
4.2.2 Vhupinduleli ha maipfhi a tshivenda ane a bva kha luambo lwa english	81
4.2.3 Vhupinduleli ha maipfhi are na ndingano kha luambo lwa tshivenda na english ..	83
4.2.4 Vhupinduleli ha maiiti a luambo lwa tshivenda a tshi ya kha english.....	86
4.3. Netshedzo na tsenguluso	89
4.3.1 Maga a u sengulusa data	89
4.3.1.1. Thalutshedzo ya vhupinduleli.	91
4.3.1.2. Ndeme ya ndivho ya mvelele kha vhupinduleli.....	93
4.3.1.3. Khaedu dzine dza vha hone kha vhupinduleli dzo vhangiwaho nga u sa dzhiela ntha mvelele.....	95
4.3.1.4. Ndila dza u pindulela maipfhi ho lavheleswa maitele a mvelele.	98
4.3.1.5. Masiandoitwa a u sa dzhiela ntha mvelele musi hu pinduleliwa maipfhi	100
4.3.1.6. Vhushaka vhu re hone kha vhupinduleli na mvelele.....	103
4.3.1.7. Zwishumiswa zwa u pindulela maipfhi.....	106
4.3.1.8. Milayo ya vhupinduleli.	108
4.3.1.9. Zwithu zwine zwa shela mulenzhe kha u tutuwedza vhapinduleli uri vha si dzhie ntha mvelele musi hu tshi pinduliwamaipfhi.	110
4.3.1.10. Zwithu zwine zwa khwinisa vhupinduleli ho lavheleswa maitele a mvelele. .	113
4.4 Mvalatswinga.....	115

NDIMA YA VHUṬANU	118
5. Manweledzo, mawanwa, themendelo na mvalatswinga	118
5.1. Mvulatswinga	118
5.2. Manweledzo a nzudzanyo ya ṭhōḍisiso	118
5.2.1 Ndimā ya u thoma	118
5.2.2 Ndimā ya vhuvhili	118
5.2.3 Ndimā ya vhuraru	119
5.2.4 Ndimā ya vhuṇa	119
5.2.5 Ndimā ya vhuṭanu	120
5.3 Nyangaredzo ya mawanwa	120
5.4 Themendelo	124
5.5. Mvalatswinga.....	125
 BUGUTSHUMISWA.....	 126
ANEKITSHA A (I)	133
MBUDZUDZISAVHATHU.....	133
ANEKITSHA A (II)	133
QUESTIONNAIRE.....	133
ANEKITSHA B (I)	134
PARTICIPANT CONSENT LETTER: ENGLISH	134
ANEKITSHA B (II)	135
LUṆWALO LWA KHUMBELO KHA VHADZHENELI: TSHIVENḌA	135
ANEKITSHA C (I).....	136
CONSENT FORM TO BE SIGNED BY PARTICIPANT: ENGLISH	136
ANEKITSHA C (II).....	137
ANEKITSHA D	138
ETHICAL CERTIFICATE.....	138
ANEKITSHA E	139
Phindulo dza mbudziso dzo vhudziswa	139
Mufhinduli: mutshudeni no 06	139
Mufhinduli:mupinduleli no 1	140
Mufhinduli:mupinduleli no 8.....	143
mufhinduli:mulekitshara.....	145
ANEKITSHA F.....	148
Vhupinduleli hu bvaho kha vhadzeneli:	148
Mupinduleli:05	148
Mupinduleli:09	149
Mupinduleli:07	150

Mupinduleli:10	151
----------------------	-----

NDIMA YA U THOMA

1.1 Mvulatswinga na Siangane

U pindulela maipfhi ndi u shandukisa maipfhi o n'waliho nga luñwe luambo a tshi ya kha luñwe. Musi hu tshi pindulelwa maipfhi hu tea u vha na luambo lune lwa khou bviswa mafhungo khalwo na luambo lune mafhungo a khou u isiswa khalwo. Nyambo idzo dzine vhpinduleli ha khou itea khadzo ndi luambo tshiko *source Language* na luambo lwo livhiswaho *target language*. U pindulela maipfhi hu bveledzea zwavhuḽi nga ḽila ya u tevhedza maga a mvelele, zwine zwa vha ḽila ya u pindulela maipfhi nga u sumbedza ṽhonifho ya luambo na phambano dzine dza vha hone kha mvelele dzine u pindulela maipfhi zwa khou bvelela hone. ḽila ya u pindulela maipfhi ho lavheleswa mvelele zwi thusa kha u tandulusa thaidzo ine ya kwama na mvelele dzi ngaho sa matavhi a luambo, kushumisele kwa maambeke, mirero, maidioma na dziñwe figara dza muambo dzine dza kwama mvelele.

ṽhoḽisiso iyi yo lavhelesa kha u pindulela mañwalo matopolwa a Tshivendḽ- “English” nga maitele a mvelele vhunga nyambo idzo dzi dziñwe dza tshiofisi fhano Afrika Tshipembe.

U ya nga Koksai na Yuruk (2020) u pindulela maipfhi zwi dzulela u vha vhukati ha mvelele mbili ngauri musu hu na khaedu kha ḽivho ya mvelele zwi a vhangana ḽaḽo, u sa pfesesa zwithu, kana u vha na vhuḽakhi musu hu tshi pindulelwa maipfhi. Ndi zwa ndeme uri mupinduleli a dzhieḽe ḽṽha mvelele musu a tshi pindulela maipfhi awe vhunga mupinduleli uyo a tshi dovha a vha muimeli wa mvelele ya lumbo lune a khou pindulela maipfhi a tshi ya khalwo.

Muhumbulo muhulwane wa ṽhoḽisiso iyi ndi u bvisela khagala khaedu dzine dza vhangwa nga u sa dzhieḽe ḽṽha mvelele musu hu tshi pindulelwa maipfhi a Tshivendḽ a tshi ya kha “English” zwine zwa ita uri mañwe maipfhi a fhedze a tshi vho amba zwi si zwone nga mulandu wa vhuṽhaedzi ha ḽivho ya mvelele. Ndayotewa ya Afrika Tshipembe kha khethekanyo ya vhurathi (6) ine ya amba nga ha nyambo, i sumbedza uri nyambo dzoṽṽhe dza tshiofisi ndi fuminthiḽi (11). Nyambo idzo ndi dzi tevheḽaho: English, Afrikaans, Tshivendḽ, Xitsonga, Sepedi, Sesotho, Setswana, isiZulu, isiNdebele, siSwati, kathiḽi

na isiXhosa. U ya nga ha ndayotewa, nyambo idzo dzothe dzi fanela u fariwa nga ndila ya u lingana nga maanda zwiimiswani zwa muvhuso u itela uri dzi kone u aluwa.

Afrika Tshipembe lo rwela tari tshiimiswa tsha bodonyangaredzi dza nyambo dza Afrika Tshipembe (PanSALB) tshine tsho lavhelesa kha zwi tevhelaho: u takula na u bveledza nyambo idzo dza tshiofisi na u vhona uri nyambo dzothe dzi thonifhiwe, dzi shumiswe u lingana.

Sa musu ndayotewa ya Afurika Tshipembe i tshi lwela uri muthu muhwe na muhwe u tea u talutshedziwa kana u divhadzwa mafhungo nga luambo lune a lu pfhesesa, ndi hanefho hune u pindulela ha maipfhi zwa dzhenelela hone sa izwi hu inhwe ndila ya u takula, u bveleza khathihi na u thonifha luambo lune muthu a lu pfesesa na u lu shumisa.

Musi hu tshi pindulelwa maipfhi, mvelele i a shela mulenzhe zwihulwane kha u tandulula thaidzo dzine dza vhangwa nga u fhambana ha nyambo zwi tshi bva kha uri luambo luhwe na luhwe lu na mvelele yalwo.

Naho hu na zwi si gathi zwo no todulusiwaho nga ha u pindulela, thodisiso iyi yo lavhelesa kha maitete a u pindulela mahwalo o topolwaho nga u lavhelesa zwitehwa zwa mvelele zwine zwa wanala kha luambo lwa Tshivenda zwi tshi ya kha “English”, vhunga hu si na zwo no thodisisiwaho u swika zwino nga kha thoho iyi.

1.2. Tshitatamennde tsha thaidzo

Tshitatamennde tsha thaidzo ndi thaidzo ine mutodisisi a tama u i bvesela khagala kana u i thandulula kha thodisiso, izwi zwi tikedzwa nga McCombes (2022: 29) ene a tshi amba a ri:

“A problem statement is a concise and concrete summary of the research problem you seek to address.”

Izwi zwi tou amba uri ndi tshitatamennde tsha thaidzo nga u pfhufhifhadza ndi manweledzo a thaidzo ya thodisiso ine mutodisisi a toda u i talutshedza. Thaidzo i disa mutsindo kha thodisiso na kha mbudziso dzine thodisiso ya tama u wana phindulo khadzo.

Thaidzo ya tshodisiso ndi u sa dzhiela ntha mushumo wa mvelele musi hu tshi pindulelwa maipfi a luambo lwa Tshivenda-English ho lavheleswa ndivho ya mvelele ya lushaka lwonolwo, u itela uri hu vhe na u pindulela maipfi nga ndila yo teaho nahone i tangedzeaho.

1.3. Reshinale

Vhañwali vhañwe sa Palsson (2018), o lingedza u ñwala nga zwi kwaho mvelele na u pindulela maipfhi kha dziñwe nyambo. Tshodisiso iyi, yo do lavhelesa maitele a u pindulela mañwalo o topolwaho nga u lavhelesiwa zwiteñwa zwa mvelele zwine zwa wanala kha luambo lwa Tshivenda vhunga kha luambo ulwu lwa Tshivenda hu saathu u vha na tshodisiso ya mufuda uyu yo no itwaho.

1.4 Ndivho ya tshodisiso

Ndi vho ya tshodisiso ndi musi mutshodisisi a tshi amba nga zwine a tama u zwi bvisela khagala uri ndi nga mini a tshi khou ita tshodisiso iyo. Izwo zwi tikedzwa nga Maritz na Visagie (2010:3) vha tshi talutshedza ndivho ya tshodisiso vha ri:

“The purpose is a descriptive study describes how things are and explain why things are the way they are and predict when in what situation an event may occur or reoccur”.

Izwo zwi tou amba uri ndivho ndi u tandavhudza uri zwithu zwi nga ndilade na u talutshedza uri ndi ngani zwithu zwi nga ndila ine zwa vha ngayo na uri ndi kha nyimele ifhio hune zwa nga itea kana zwa do dovha zwa itea.

Ndivho ya tshodisiso iyi ndi u bvisela khagala khaedu dzine dza vhangiswa nga u sa dzhiela ntha mvelele musi hu tshi pindulelwa maipfi a Tshivenda a tshi ya kha “English” zwine zwa ita uri mañwe maipfhi a fhedze a tshi vho amba zwi si zwone nga mulandu wa vhushaedzi ha ndivho ya mvelele, ha dovha hafhu ha si ñwaliwe maipfhi nga ndila yo teaho.

1.5. Zwipikwa zwa tshodisiso

Afha ndi hune mutshodisisi a sumbedza zwine tshodisiso yawe ya pika u zwiswikela. Zwenezwi ndi zwine zwa tikedziwa nga Jaikumar (2018: 7) musi a tshi ri:

“Research objectives is an organized investigation of a problem where an investigator attempts to gain a solution to a problem.”

Izwo zwo ambiwaho afho n̄tha zwi amba uri zwipikwa zwa t̄hoḁisiso ndi zwine muḁoḁisisi a tama u swikelela nga murahu ha u ita t̄hoḁisiso yawe.

T̄hoḁisiso iyi i na zwipikwa zwi tevhelaho:

- U bvisela khagala ndeme ya mvelele musi hu tshi pindulelwa maipfhi.
- U bvisela khagala khaedu dzi no vhangwa nga u sa dzhiela n̄tha mvelele musi hu tshi pindulelwa maipfhi a Tshivenda
- U sumbedza n̄dila dza u pindulela maipfhi ho shumisiwa maitele a mvelele kha luambo lwa Tshivenda.

1.6. Mbudziso dza t̄hoḁisiso

Musi hu tshi ambiwa nga mbudziso dza t̄hoḁisiso, hu vha hu tshi khou ambiwa mbudziso dzine muḁoḁisisi a tama u dzi fhindula nga kha t̄hoḁisiso. T̄halutshedzo iyo i tekedziwa nga Connelly, (2015: 435) ane a ri:

“The phenomenon’s that a researcher would like to answer by conducting the study is outlined are research questions”.

Izwi zwi amba uri tshibveleli tshine muḁoḁisisi a tama u tshi fhindula nga u tshimbidza t̄hoḁisiso tshi tandulwa nga mbudziso dza t̄hoḁisiso. Zwenezwi zwi mbo tou sumbedza uri mbudziso dza t̄hoḁisiso dzi shuma sa mbilu ya t̄hoḁisiso. T̄hoḁisiso iyi i tama u fhindula mbudziso dzi tevhelaho:

- Mvelele ndi ya ndeme u swikafhi musi hu tshi pindulelwa maipfhi?
- Ndi dzifhio khaedu dzine dza vhangwa nga u sa dzhiela n̄tha mvelele musi hu tshi pindulelwa maipfhi?
- Ndi dzifhio n̄dila dza u pindulela maipfhi dzine dza shumiswa ho lavhelesiwa maitele a mvelele ya Vhavana?

1.7 Ndeme ya tshodisiso

Hu tshi ambiwa nga ndeme ya tshodisiso hu vha hu khou ambwa nga zwine vhathu vha nga vhuelwa nga tshodisiso yeneyo. Nga murahu ha musu vhathu vho no vhala tshodisiso inwe na inwe vha tea u sala vha tshi vhuelwa.

Tshodisiso iyi ndi ya ndeme ngauri:

- I do nea pfhunzo ya ndeme kha muthu muñwe na muñwe ane a vha na dzangalelo la u pindulela maipfhi vhunga i tshi do kona u mu nea ndivho.
- Matshudeni na vhone vha do vhuelwa nga tshodisiso iyi, nga maanda vhane vha khou guda thero ya vhubinduleli. Avha ndi vhane vha do divha ndila dzine vha nga dzi shumisa musu vha tshi pindulela maipfhi angaho maambele, manyanyu, mirero, mavhuvhisi na manwe manzhi ane a kwama mvelele ya luambo lwa Tshivenda.
- Vhubinduleli vha luambo lwa Tshivenda na English, na vhone vha do vhuelwa vhukuma nga tshodisiso iyi vhunga vha tshi do divha zwine vha tea u dzhiela ntha musu vha tshi pindulela maipfhi a nyambo idzo mbili.
- Vhafhatusi vha fhatusahothero ya vhubinduleli na vhone vha do vhuelwa nga tshodisiso iyi vhunga vha tshi do vha na zwine vha divha zwine zwo no itwa tshodisiso ngazwo zwi tshi kwama u pindulela maipfhi a luambo lwa Tshivenda na English. Tshodisiso iyi i do engedza manwalwa kha sia la vhubinduleli.

1.8. Tshalutshedzo ya maipfhi a ndeme

1.8.1. Mvelele

Mvelele ndi zwine lushaka lukene lwa vha zwone. Vhuvha ha lushaka ndi zwone zwine zwa ita uri hu kone u fambanyisa mvelele inwe kha inwe. Zwenezwo ndi zwine zwa katela maitele ane a nga mikhwa, luambo, mitshino, mitambo, nyimbo na zwinwe zwinzhi. Walsh (2002: 63) a tshi tshalutshedza mvelele u ri:

“Culture is a sensitive topic to discuss as it Shared symbols, norms, and values in a social culture at its most basic level can be defined as basic symbols, norms and values in a social organization”.

Izwo zwi amba uri mvelele ndi maitele a zwithu, milayo na zwiga zwine zwa wana kha matshilisano a mvelele yeneyo, kha vhuimo ho dowelehaho, maitelele a lushaka lukene, milayo na ndeme ya zwithu zwa matshilisano. Deka (2020:3) ene u ri:

“Culture is the total of the ways of living built up by a group and passed on from one generation to another. Culture is a way of life. The food we eat, the clothes we wear, the language we speak, and the God we worship are all aspects of culture.”

Zwine zwa amba uri mvelele ndi ndila ya kutshilele ine ya dzudzanyiwa nga vhathu nahone ya rathela kha murafho u tevhelaho. Muñwali uyo u bvisela khagala uri zwiliwa zwine ra ja, zwiambaro zwine ra ambara, luambo lune ra lu shumisa na midzimu ine ra rerela, zwothe hezwo ndi zwitehwa zwine zwa vha zwa mvelele.

U ya nga Gupta (2024:1), *“Culture reflects how people behave. We analyze behavior, social habits, beliefs, traditions, and customs. Once we try and know more about the culture of a community, language plays an awfully important role so one must translate the language to understand the culture of that community. The link between culture and translation help bridge the gaps that different languages might create.”*

Zwe muñwali uyo a amba zwo fhambana na zwe vhañwali avho vha re afho ntha vha amba vhunga zwe a amba zwi tshi amba uri mvelele i divhonadza sa ndila ine vhathu vha difara ngayo. Ri sengulusa kutshilele kwo dowelehaho, vhurereli, sialala na mikhwa. Musi ri tshi toda u divha nga mvelele ya lushaka, luambo nalwone lu ya vha na mutsindo wa ndeme une lwa shumisa, zwine zwa amba uri muthu a kone u pindulela maipfhi kana luambo u tea u pfhesesa mvelele ya lushaka lwonolwo. Vhutumani ha mvelele na vhpinduleli vhu thusa u thivha kana u vala magake ane a nga divhonadza kana ane anga sikea kha nyambo mbili dzi sa faniho.

1.8.2. U pindulela

U pindulela ndi u maitele a u bvisa maipfhi a tshi bva kha luñwe luambo a tshi ya kha luñwe luambo.

U ya nga Muchtar na Kembaren (2018: 3) u pindulela ndi:

“Is a literature which is formed out of another writing in another languages and has the similar features towards the source.” Zwenezwi zwi tou amba uri u pindulela ndi mañwalo ane a vhumbiwa a tshi bva kha muñwe muñwalo nga luñwe luambo nahone kuñwalele na zwine luñwaho lwa amba zwone zwi tea u fana na zwine zwa liñwalo tshiko.

Deka (2020:3) u nea tšhalutshedzo i tevhelaho nga vhupinduleli musi a tshi ri: *“Translation is the communication of the meaning source from one (source to another language target language). So, translation consists of language and culture. Translation is necessary for the spread of information, knowledge and ideas.”*

Zwine zwa amba uri vhupinduleli ndi vhudavhidzani ha tšhalutshedzo ya luambo tshiko zwi tshi ya kha luambo lwo livhiswaho. Vhupinduleli vhuna mvelele na luambo khaho. A tshi isa phanda u sumbedza uri vhupinduleli ndi ha ndeme kha u phadaladza mafhungo, ndivho na mihumbulo.

Jumharia na Rusni (2018:12) vhone vho nea tšhalutshedzo i tevhelaho: *“Translation is study about lexicon, grammatical, communicative situation, cultural context from source language.”*

Izwo zwi tou amba uri vhupinduleli ndi ngudo ya maipfhi, nyimele dza vhudavhidzani, kuitele zwa zwithu kha mvelele ya luambo tshiko.

1.8.3. Luambo

Luambo ndi ndila ine vhathu vha i shumisa u davhidzana kana u tšhisa muhumbulo kana vhupfiwa khagala. Luambo lu nga bviselwa khagala nga ndila ya u amba, u imba na u tou ñwala. Lushaka luñwe na luñwe lu na luambo lwa damuni lune lwa shumiswa kha mvelele yeneyo. Zwenezwo ndi zwine zwa tikedziwa nga Imami, Mu'in na Nasrullah (2021: 8) vhone vha tshi tšhalutshedza luambo, vha ri:

“Language is believed to function as an important instrument for expressing culture.”

Izwo zwi tshi tou amba uri luambo mushumo wa lwo ndi wa ndeme vhukuma ngauri ndi tshishumiswa tshine tsha shuma u tšhalutshedza zwinzhi nga ha mvelele yeneyo.

Ngugi (1986:16) ene a tshi talutshedza luambo u ri:

“... any language has a dual character. It is both a means of communication and a carrier of culture.”

Zwenezwo zwi tshi amba uri luambo luñwe na luñwe lu na mvumbo mbili, hune ha vha ndila ya vhudavhidzani khathihi na u vha dzhendedzi la mvelele.

Ngeno Gupta (2024:1) ene u ri:

“Language here simply means to tie that keeps the cultural significance on a loop. Language can even be classified because the complex system of communication that humans adopt varies from various cultural backgrounds. As we will see, different people have different cultures and have different languages. It is the foremost communication system in any culture, or we can say every culture. Language in translation studies Language is a mechanism for channeling culture and cultural bonds. Different ideas are borne from differing languages within the identical culture.

Zwine zwa amba uri luambo ndi u kona u vhona ndeme ya mvelele uya nga hu sa fheli. Luambo lu ya dovha lwa kona u khethekanyiwa nga mulandu wa maitele a vhudavhidzani o fhambanaho. Musi ri tshi lavhelesa vhathu ri wana uri vha na nyambo dzo fhambanaho na mvelele dzo fhambanaho. Kha mvelele inwe na inwe luambo lu shuma sa ndila ya u davhidzana. Ngeno kha vhupinduleli, luambo ndi ndila ya u bvisela khagala vhu vha ha mvelele. Zwine zwa amba uri mihumbulo yo fhambanaho l bva kha nyambo dzo fhambanaho na mvelele dzahone.

1.8.4 Ndingano

Izwi ndi u linganyisa kana u edanyisa. Maipfhi kana zwo nwaliwaho musu hu tshi pindulwa maipfhi zwi fana kokotolo, kha nyambo dzine u pindulela maipfhi zwa bvelela hone, zwenezwo zwi vhidziwa u pfhi ndingano. Zwenezwi ndi zwine zwa tikedziwa nga Postan (2019) ene a ri:

“Equivalence is when words or phrase means extracle the same thing in both languages”.

Zwine zwa amba uri ndingano ndi musu maipfhi kana mafurase a tshi amba zwine zwa fana kha nyambo dzothe.

1.9 Zwo katelwaho kha t̥hox̣isiso

T̥hox̣isiso iyi yo katela ndima t̥hanu.

Ndima ya u thoma

Ndima iyi yo ranga nga u thoma u bvisela khagala likumedzwa la t̥hox̣isiso ine yo katela zwi tevhelaho: Mvulatswinga, thaidzo ya t̥hox̣isiso, ndivho ya t̥hox̣isiso, zwilavhelelwa zwa t̥hox̣isiso, mbudziso dza t̥hox̣isiso, tshivhumbeo na ngona dza t̥hox̣isiso, t̥halutshedzo ya maipfhi a ndeme, tshikoupu tsha t̥hox̣isiso khathihi na mvalatswinga.

Ndima ya v̥huvhili

Mushumo wa ndima iyi wo vha wa tsenguluso ya mañwalwa. Ndima iyi iyo bvisela khagala zwine vhañwali vha amba nga mvelele na u pundulela maipfhi uri zwi na v̥hushaka nga ndilade. Mut̥ox̣isisi o lavhelesa mañwalwa ane a nga vha na t̥halutshedzo ya u pindulela maipfhi, a dovha hafhu ha sedzwa ndila dza u pindulela maipfhi nga sia la maitele a mvelele, u pindulela na mvelele, na milayo kana maga ane a tewa nga u tevhedzwa musu hu tshi pindulelwa maipfhi a Tshivenḁa. Ndima iyi yo dovha hafhu ya netshedza khaedu dzine dza vha hone kha v̥hupinduleli dzine dza kwama mvelele. Ya kona u vha fhedza nga mvalatswinga.

Ndima ya v̥huraru

Kha ndima iyi yo rangela nga mvulatswinga, ya sumbedza mutheo na ngona zwa t̥hox̣isiso. Ya bvisela khagala ngona dzine dza dzo shumiswa u kuvhanganya data ya t̥hox̣isiso khathihi na tsenguluso ya data, milayo ya v̥hudifari, khwaṭhisedzo ya v̥hungoho, fhethuvhupo ha t̥hox̣isiso, t̥thumbulo, ndila ya t̥thumbulo, v̥havhudziswa khathihi na mvalatswinga.

Ndima ya v̥huṇa

Kha ndima iyi hu katelwa mvulatswinga, tsenguluso ya data khathihi na mvalatswinga.

Ndima ya v̥huṭanu

Ndima iyi i katela zwi tevhelaho: mvulatswinga, manwelodzo a t̥hox̣isiso, netshedzo ya mawanwa, themendelo khathihi na mvalatswinga.

1.10 Mvalatswinga

Ndima iyi yo bvisela khagala mvulatswinga na siangane ya tšhodiso iyi, mušodisosi a dovha hafhu a bvisela khagala tshitatamennde tsha thaidzo ya tšhodiso iyi nga vhuronwane. Ha ɔa rashinale na nɔivho ya tšhodiso, zwipikwa zwa tšhodiso, mbudziso dza tšhodiso, tšalutshedzo ya maipfhi a ndeme, ha tevhela zwo katelwaho kha tšhodiso iyi, khathihi na mvalatswinga.

NDIMA YA VHUVHILI

2. TSEDZULUSO YA MAÑWALWA

2.1. Mvulatswinga

Ndima iyi yo bvisela khagala tsedzuluso ya mañwalwa. Ndi hone he muṭoḡisisi a sumbedza zwine vhañwe vhañwali vha amba nga ṭhalutshedzo ya u pindulela maipfhi. Muṭoḡisisi o ḡo dovha hafhu fhenda mañwalwa o vhalaho o ñwalwaho nga vhañwe vhaḡivhi a ambaho nga ha zwi elanaho na ṭhoho ya ṭhoḡisiso iyi. Zwenezwi zwo thusa u bvisela khagala magake ane a ḡivhonadza musi hu tshi pinduleliwa maipfhi. Ndi heneffa kha ndima yeneyi he ha bviselwa khagala zwe vhañwe vhaḡivhi vha zwi sumbedza zwi kwamaho milayo ya u pindulela maipfhi na ṅḡila dza u pindulela maipfhi. Ndima iyi musi i tshi swika magumoni yo dovha bvisela khagala khaedu dzine dza vha hone kha u pindelela maipfhi dzine vhapinduli vha dzulela u ṭangana nadzo. Mvalatswinga ndi yone ye ya vala ndima iyi.

2.2. Zwine vhañwe vhañwali vha amba nga vhupinduleli.

U pindulela maipfhi ndi u ñwalulula maipfhi ane a bva kha luñwe luambo a tshi ya kha luñwe luambo, nga ṅḡila ine zwa fhedzisela zwi tshi vho ṭanganedzea kha vhavhali. Naho vhupinduleli vhu maitele ane a vha a u bvisa maipfhi a tshi bva kha luñwe luambo a tshi ya kha luñwe luambo nga ṅḡila ya u tou ñwala, vhu tea u vha maitele o vhoḡholowaho, nga maanda hu tshi ho shumiswa sa tshiendedzi tsha mvelele kha mañwalo,

Muchtar na Kembaren (2018: 3) vha ri:

“Translation is a literature which is formed out of another writing in another language and has similar features towards the source.”

Zwenezwi zwi tou amba uri u pindulela maipfhi ndi mañwalo ane a vhumbiwa a tshi bva kha muñwe muñwalo nga luñwe luambo nahone kuñwalele na zwine luñwaho lwa amba zwone zwi tea u fana na zwine zwa vha kha ḡiñwalo tshiko.

U ya nga Jumharia na Rusni (2018:5) vho ṭalutshedza vhupinduleli nga ṅḡila i tevhelaho:
“Translation is a process of transferring messages from the source language to target

language. Moreover, it is not simply about transferring messages from one language to another different language, but the translator should focus on the cultural background that belongs to the language to translate. It can be said that translation also transfers the culture that the language has. Certainly, two different languages own different cultures."

Zwo buliwaho afho n̄tha zwi amba uri vhupinduleli ndi maitele a u bvisa mulaedza u bva kha luambo tshiko u ya kha luambo lwo livhiswaho. Naho, hu si u shandukisa muledza fhedzi u bva kha lūwe luambo zwi tshi ya kha lūwe, mupinduleli u tea u dovha hafhu a lavhelesa na n̄divho ya mvelele ine ya vha ya luambo lune a khou pindulela khalwo. Zwi nga ambea uri vhupinduleli vhu dovha ha vha u bvisa mvelele ine luambo lwa vha nayo. Nangoho, nyambo idzo mbili dzi sa faniho dzi dovha dzaa vha na mvelele dzi sa faniho.

Ngeno Vishwakarma (2023: 81) u ʔalutshedza vhupinduleli nga n̄dila i tevhelaho:

"The translation is a linguistic procedure that involves the conversion of written or spoken text from a source language to a target language, maintaining its original meaning, context, and style. It is a complex and multifaceted task that requires linguistic, cultural, and contextual understanding."

Izwo zwo buluwaho afho n̄tha zwi tou amba uri vhupinduleli ndi maitele a luambo ane a dzhenisa u shandukiswa ha māwalwa kana maambiwa nga n̄dila ya u tou n̄wala u bva kha luambo tshiko u ya kha luambo lwo livhiswaho, tshipikwa tshihulwane hu u vhulunga ʔalutshedzo ya vhukuma, māwalwa na n̄dila ye zwa n̄waliwa ngayo. Ndi mushumo wo ʔanganelanaho nahone zwa dovha hafhu zwa vha mushumo wo ʔalahho une wa ʔoda n̄divho ya luambo, mvelele na māwalwa.

Mambambo (2023: 6) o ʔalutshedza zwo fanaho na zwa Vishwakarma (2023) u ʔalutshedza zwi tevhelaho nga ha u pindulela maipfhi:

"The SL text was translated without financial support, driven solely by the translator's initiative and personal resources. The project was costly and isolating, preventing the translator from pursuing other paid projects due to its significance. This highlights the need for financial incentives for

translators, as such passion-driven efforts often lead to professional sacrifices. Without the desire to promote seminal works in African languages, the translator might have abandoned the project before completion.”

Izwo zwi tou amba uri mishumo ya u pindulela maipfhi i tōḁa zwishumiswa zwine zwa shumisa masheleni, ngauri u pindulela maipfhi zwi a dzhia tshifhinga, zwi a netisa, nahone zwa dovha zwa remisa tḁoho. U pindulela maḁwalwa tshiko hu si na thuso ya ndambedzo ya masheleni, vhunga zwi tshi ḁurela mupinduleli, ane o shumisa zwithu zwawe uri a fhedzise u pindulela maipfhi nga ḁḁila yo teaho. Maitele a u pindulela maipfhi a a ita uri mupinduleli a si ye vhathuni, a vhe a fhethu hune a vha eeṱhe vhunga hu mushumo wawe ngauri maitele aya a u pindulela maipfhi a tshi tōḁa tshifhinga tsho khetheaho u itela uri maḁuvha o tiwaho a tshi swika mupinduli a vhe o no fhedza. Hezwi zwi sumbetshedza uri maitele a u pindulela maipfhi a tea u vha na mbadelo u itela uri mupinduleli a tṱṱuwedzee.

Musi ri tshi lavhelesa tḁalutshedzo ya Muchtar na Kembaren (2018) na Vishwakarma (2023) vho ḁea tḁalutshedzo yo no fana musi vha tshi sumbedza uri vhupinduleli ndi mini. Vhaḁwali avho vho sumbedza uri vhupinduleli ndi maitele a u shandukisa maipfhi a tshi bva kha luḁwe luambo a tshi ya kha luḁwe nga ḁḁila ya u tou ḁwala ngeno ho vhulungiwa tḁalutshedzo ya luambo lune maḁwalwo o ḁwaliwa ngalwo. Vho dovha hafhu vha khwaṱhisedza uri ndi maitele ane a vha na mushumo munzhi vhukuma fhethu huthihi ngauri ndi mushumo une wa katela u ḁwalulula, u vhalulula, u tsireledza tḁalutshedzo na ḁḁila ya zwine zwa ḁwaliwa ngayo.

Mambambo o fhambana na avho vhaḁwali vhavhili vha re afho nṱha ngauri ene u sumbedza uri vhupinduleli ndi maitelele ane a tea u vha na mbadelo khao vhunga zwi tshi ḁurela mupinduleli tshifhinga tshawe u pindulela maipfhi. Muḁwali o dovha hafhu a khwaṱhisedza uri u lambedza vhupinduleli kana u badela mupinduleli zwi tṱṱuwedza mupinduleli uri a fhedzise mushumo wawe nga tshifhinga na uri a si nyame vhukati.

U ya nga tḥodisiso ya Jianqing (2008) hu sumbedzwa uri u pindulela maipfhi, ndi maitele a u sumbedza zwo ṅwaliwaho nga luṅwe luambo zwi tshi ṅwaliwa nga luṅwe luambo. Hu tshi iswa phanda hu bvisela khagala uri miṅwahani ya kale u pindulela maipfhi zwo vha zwi tshi dzhielwa fhasi vhukuma kha nyambo dzine vhupinduleli ha khou bvelela hone.

U pindulela maipfhi ndi ṅdila ya ndeme vhukuma kha sia ḽa vhudavhidzani, ine ya dovha hafhu ya vha na milayo ya u pindulela maipfhi vhunga hu u fulufhedzea kha maṅwalwo tshiko.

Izwo zwi tikedziwa nga Ṽengovhela (2017:16) musi a tshi ri:

“Translation has traditionally been perceived as inter-lingual communication, where words are converted from one language to the other.”

Zwine zwa amba uri u pindulela maipfhi nga mvelo zwi dzhiwa sa vhudavhidzani ha nyambo dzi sa fani, hune maipfhi a shandukiswa kha luṅwe luambo a tshi ya kha luṅwe.

Pinheiro (2014:122) e ngafhaḽa a tshi ṭalutshedza vhupinduleli u ri:

“Translating is decoding a written piece of discourse from the source language according to our private language but considering the private language of the original writer and the original context as much as possible and then coding that piece again according to our corrected-to-an-extreme vision of the target language and context.”

Izwo zwi tou amba uri vhupinduleli ndi u shandukisa zwo ṅwaliwaho zwi tshi bva kha luambo tshiko zwi tshi ya kha luambo lwashu lwa tshiphirini fhedzi hu tshi dzhielwa ṅṭha luambo lwa tshiphirini lwa muṅwali wa vhukuma na maitele ahone e a shuma nga ṅdila ine zwa nga konadzea ngayo, ra kona ha u wana maṅwalwo nga ṅdila ye zwa khakhululea ngayo kha luambo tshiko na maṅwalwa ahone.

Muṅwali uyu Pinheiro (2014) u sumbedza uri vhupinduleli vhu tshi vha hone hu tea u thoma ha vha na u ṅwalululwa ha tshiphirini kha luambo tshiko hune ha tea u vha hone fhedzi hu songo shanduka tshithu kha zwo ṅwaliwaho nga muṅwali wa vhukuma, ha kona u vha na vhupinduleli vhune ha itea.

Rahmatillah (2017:1) u tšalutshedza zwo ri fhambaniho na zwa Pinheiro (2014) ngauri ene u ri:

“Translation is now accepted as a profession that requires a certain skill, so the translation is no longer considered a mere skill. Many things that should not be ignored in translation so that someone with specific language skills is not necessarily able to translate a text well, even college students or anyone who can speak English, for example, does not necessarily translate well.”

Izwo zwi tou amba uri vhupinduleli vhu vho dzhiwa sa buḁo line la ṭoda vhutsila uri vhu si sokou vha vhupinduleli zwaho. A dovha ari hu na zwithu zwo vhalaho vhukuma zwine a zwi tei u dzhielwa fhasi musi hu tshi pinduleliwa maipfhi, na muthu ane a vha na nḁivho ya luambo fhedzi a nga kundelwa u pindulela maipfhi nga nḁila yo fanelaho. Na matshudeni ane a vha magudedzini a nṯha a pfunzo kana vhane vha kona u amba na u shumisa luambo lwa English, vha ya kondeliwa u pindulelela maipfhi nga nḁila ine ya tangedzea kha vha vhali.

Muṅwali Rahmatillah (2017:1) o mbo tou khwaṯisedza kha uri: “vhupinduleli ndi buḁo line muthu a tea u vha na zwikili kana vhutsila ho fanelaho uri a kone u pindulela maipfhi nga nḁila ine ya tangedzea kha luambo lwo livhiswaho *target language*.”

Vhupinduleli u ya nga muṭḁisisi ndi maitele ane ha ṭḁi nḁivho ya luambo fhedzi, vhu dovha hafho na ṭoda na vhutsila vhune ha ṭoda vhupfumbudzi uri muthu a kone u pindulela maipfhi nga nḁila i pfalaho kana zwavhuḁi.

Zwenezwi ndi zwine zwa tikedzwa nga Zainudin na Awal (2012:2-3) musi vha tshi ri: *“It is important to train students to acquire necessary linguistic skills and maintain a ‘delicate balance’ when dealing with language and culture. Translation training is about preparing students to become a mediator of language and culture, computer experts, as well as the ability to market and promote one’s language services”.*

Zwo n̄waliwaho nga avho vhañwali zwi amba uri ndi zwa ndeme u pfhumbudza matshudeni uri vha wane n̄divho yo fanelaho ya luambo na u kona u luvhulunga musi muthu a tshi shuma na luambo na mvelele. Mupfhumbudzo wa vhupinduleli ndi nga ha u dzudzanya matshudeni uri vha vhe muambeli wa luambo na mvelele, vhañvhi vha khomphuyutha, khathihi na vhukoni ha u rengisa na u takulela n̄tha tshumelo dza luambo.

2.2. VHUSHAKA VHU RE HONE KHA U PINDULELA MAIPFI NA MVELELE

Hu na vhushaka vhu re hone kha vhupinduleli na mvelele ngauri luambo luñwe na luñwe lu vha lu na mvelele ya lwo. Musi vhupinduleli vhu tshi bvelela ndi zwa ndeme uri vhupinduleli vha dzhie n̄tha mvelele ya luambo lune vha lu shumisa.

Zwenezwi ndi zwine zwa zwi tikedziwa nga Vishwakarma (2023:85) musi a tshi ri:

“The relationship between translation and culture is intricate and profound. The translation is not merely a mechanical process of converting words from one language to another; it involves conveying meaning and context while respecting cultural nuances and norms. Language and culture are intertwined, and when translating, one must navigate through the various layers of culture to ensure effective communication.”

Izwo zwi amba uri vhushaka vhu re hone vhukati ha mvelele na vhupinduleli ndi ha vhudzivhani. Vhupinduleli a vhu sokou vha maitele a u shandukisa maipfhi a tshi bva kha luñwe luambo na tshi ya kha luñwe, zwi dovha zwa katela u shandukisa t̄halutshedzo na mañwalo ngeno hu tshi khou t̄honifhiwa mvelele na maitele a hone. Luambo na mvelele zwi nga malwelavanda nahone musi vhupinduleli vhu tshi itea, ndi zwa ndeme uri mupinduleli a sedze na masia o fhambanaho a mvelele u itela uri hu vhe na vhudavhidzani vhu fushaho.

Deka (2020:4) o sumbedza zwi tevhelaho nga ha zwine zwa kwama vhushaka kha mvelele na vhupinduleli:

“A translator is a cultural mediator, who may move from the source culture to the target culture choosing as much as he/she thinks appropriate to serve the aim of the translation. He/she translates the source text's content and style and introduces these into the target text. Translations are necessary for the spread of information, knowledge, and ideas”.

Izwo zwi amba uri mupinduleli ndi mulamukanyi wa mvelele, ane a bvisa mvelele ya luambo tshiko a l rathisela kha luambo lwo livhiswaho, a tshi nanguludza maipfhi one o teaho u shumiswa tshipikwa hu u itela vhupinduleli. A tshi isa phanda mupinduleli u dovha hafhu a pindulela nzudzanyo ya mañwalo tshiko na kuñwalele zwa isiwa kha luambo lwo livhiswaho. A dovha a ri vhupinduleli ndi ha ndeme vhunga hu tshi kona u padaladza mafhungo, ndivho na mihumbulo.

Ngeno Gupta (2024:2) a tshi ri:

“Translation started as there'll be no gap between any nation and state to grasp to culture of 1 another which there may be trade and cultural exchange. The translation is extremely influenced by cultural differences and therefore the accuracy in any translated text is extremely proportional to the knowledge the translator has of another culture. this suggests the interpretation not only tests a translator's linguistic ability but also what proportion he/she knows of the target language's cultural background”.

Luambo ndi tshipiḁa tshine tsha wanala kha mvelele, nahone mvelele ndi ndivho nga vhuḁalo, makonele a zwithu na kudzhiele kwa zwithu, zwine vhapinduleli a vha tei u vha na ndivho ya nyambo dzine vhupinduleli ha khou bvelela hone, fhedzi hu tea u dovha hafhu ha vha na ndivho ya mvelele dzine vhupinduleli ha khou bvelela hone.

Muñwali Naude (2005:35) u ri:

“The objective of this paper is to illustrate how cultural knowledge is being controlled, shaped and constructed in South African translation”.

Zwenezwi ndi zwine zwa amba uri kha zwipikwa zwa tšhodiso yawe o sumbedza uri nḡivho ya mvelele i langulwa hani, i vhumbya hani nahone i dovha hafhu ya sumbedziswa hani kha vhuminduleli ha Afurika Tshipembe.”

Nengovhela (2017:146) a tshi tikedza Naude (2005) musi a tshi amba nga vhuminduleli na mvelele u ri:

“Translators should receive more training on the cultures of both the source and target languages to understand cultural expectations. Language and culture are closely intertwined, making it crucial for translators to consider cultural dynamics when choosing a translation strategy. Idioms and fixed expressions reflect the uniqueness of their respective cultures, so a deep knowledge of both is essential for effective translation..”

Themendelo idzo dzi amba zwi tevhelaho: vhuminduleli vha tea u pfhumbudziwa zwinzhi zwi tshi ḡa kha mvelele dza luambo tshiko na luambo lwo livhiswaho uri vha kone u pfhesesa zwe vha lavhelelwa kha mvelele idzo mbili dzo fhambanaho. Ndi zwa ndeme vhukuma uri muthu a ḡivhe uri luambo na mvelele ndi maipfhi mavhili ane zwi a konḡa uri a fhandekanyiwe. A tshi isa phanḡa uri, musi hu tshi nangiwa nḡila ya u pindulela maipfhi, mupinduleli u tea u dzhiela nḡha maitele a mvelele ya luambo tshiko na luambo lwo livhiswaho. Maidioma na thinwaipfhi dza muambo zwi na luambo lwa vhudzivha na mvelele khazwo. nga zwenezwo, vhuminduleli vha tea u vha na nḡivho ya vhudzivha kha luambo tshiko na luambo lwo livhiswaho.

Muḡodisisi u tikedza themendelo idzo dzo bulwaho afho nḡha vhunga kupfhesesele kwa mvelele ku tshi thusa vhuminduleli kha u sedzulusa zwine maipfhi a amba zwone u bva kha luambo tshiko u ya kha luambo lwo livhiswaho nga nḡila yone. Arali mupinduleli a vha a sa khou wana tšalutshedzo ine ya tou fana kha maḡwe maipfhi a luambo lwo livhiswaho, vha nga shumisa maitele a u ḡwalulula nga nḡila ine ya fhedzisela hu tshi vho vha na tšalutshedza ya tsini tsini kha maḡwe maipfhi, u bva kha luambo tshiko u ya kha luambo lwo livhiswaho.

Seely (1997:22) u khwaṭhisedza nga vhushaka vhune ha vha hone kha mvelele na u pindulela maipfhi musi a tshi ri:

“There is a significant relationship between culture and translation. Since translation is concerned with two things that are different from each other. It is related to language and culture. Language behavior is a subset of cultural behavior”.

Izwi ndi zwine zwa amba uri hu na vhushaka ha ndeme vhukuma kha u pindulela maipfhi na mvelele vhunga u pindulela maipfhi zwi tshi kwama zwithu zwivhili zwa sa faniho. Zwine zwa kwama luambo na mvelele. Vhufari ha luambo ndi vhufari ha mvelele.

Hezwi zwi tou amba uri mupinduleli ane a kona mushumo wawe u tea u vha na ndivho ya mvelele ya luambo tshiko na luambo lwo livhiswaho. Musalauno vhunzhi ha zwithu zwi khou shanduka na tshifhinga, ngauralo vhapinduleli vha tea u zwi thogomela vhukuma nga kha u lavhelesa khonadzeo ya u pfhesesa maitele a mvelele nga tshifhinga tsha zwino.

Hall (2015:) o ṅwala nga ha zwithu zwine zwa khou shaea musi hu tshi tanganyiswa mvelele mbili dzi sa faniho na u lavhelesa maitele o no vhaho hone ane a khou ita uri muthu a kone u vha na ndivho ya inwe mvelele. Ndi zwa ndeme u vha na ndivho kha zwine vhaṅwe vhathu vha dzhiisa zwone mvelele i sa faniho na yavho. Hezwi zwi tou vha khagala uri vhapinduleli vha tea u pfhesesa nga ha mvelele kana u vha na ndivho ya mvelele. Vhunga kuhumbulele kwa vhathu ku tshi shanduka na vhufari ha vhathu hu tshi shanduka nga u tsvhanya zworlovho na kha mvelele, i a shanduka u ya nga zwifhinga ngauri a i dzuli yo ralo.

Toury (2008) u sumbedza uri vhapinduleli vha tea u pfhesesa mvelele kana u vha na ndivho ya mvelele. U dovha hafhu a sumbedza uri vhupinduleli ndi maitele ane a kwana nyambo mbili na mvelele mbili. Thlutshedzo iyo yo sumbedza uri vhapinduleli vha dzulela u tangana na thaidzo ine ya vha ya u vha uri vha nga shumisa ṅila ifhio kha vhupinduleli musi vha tshi tangana na zwithu zwine zwa kwama mvelele, zwingaho

mirero, maidioma, na zwiñwevho zwine zwa nga vha hone kha liñwalo tshiko line vha tea u pinduleliwa

- Luambo lwa Tshivenda ndi luambo lwo pfhumaho maipfhi a mvelele, izwo hu vha hu tshi khou ambiwa nga zwi fanaho na mirero, maambele, mavhuvhisi na zwiñwe zwinzhi. Maipfhi anea a si one ane a shumisa luambo lwa misi, a shumisa luambo lwo dzumbamaho. Kha ri lavhelese kha dziñwe tsumbo dza mirero na maidioma na vhupinduleli hadzo dzi re afha fhasi:

Tsumbo1:

Mirero:

1.1. Ntsa ya la munawa a i humi (Tshivenda)

If a person has a taste of good things, they will always want to test it again. (English)

1.2. Mulilo wa mbava a u orwi. (Tshivenda) Once should not associate themselves with a thief. (English)

1.3. Nwana wa mbevha ha hangwi mukwita. (Tshivenda)

It is spoken when a child's actions are similar to his/her parent. (English)

1.4. Nwana hu la a liaho. (Tshivenda)

A person who can speak for him/herself. (English)

Tsumbo 2:

Maidioma

2.1. U vha na gunwe. (Tshivenda)

Is to steal/theft. (English):

2.2. Nwana o bata done. (Tshivenda)

A child fell. (English):

2.3. Mapfene o tsitsa vhana. (Tshivenda)

People are happy. (English)

2.4. U lalela luvhondo. (Tshivenda)

To sleep without eating food. (English):

Thalutshedzo ya tsumbo dza mirero na maambeke dzi re afho ntha zwi tou khwaṭhisedza uri nangoho hu na vhushaka vhukati ha mvelele na vupinduleli. Izwi zwi vhonelele vhukuma kha mirero na maidioma a luambo lwa Tshivenda ngauri zwi na thalutshedzo yo dzumbamaho ine ya tṱoda ndivho ya mvelele uri mupinduleli a kone u pindulela zwi tshi ya kha luambo lwo livhiswa nge a divha thalutshedzo ya murero na liidioma uri zwi amba mini.

Arali mupinduleli a vha a si na ndivho ya mvelele ya lushaka lwonolwo kana kha nyambo dzine vupinduleli ha khou itea, hu nga vha na u pindulela maipfhi nga ndila yo khakheaho ngauri zwine zwa do vha zwo pindulelwa a zwi nga fani na thalutshedzo ya maṅwalwa a re kha tshiko.

U ya nga McGuire (1991:123) u amba zwitevhelaho: *“The translation of idiom takes us a stage further in considering the question of meaning and translation like puns are culturally bound. It means that the idiom is bound by culture. Idioms and culture are related each other.”*

Izwo zwi amba uri u pindulela maidioma zwi nga ri vhea kha vhuimo vhune ri ngo tea u divhudzisa uri thalutshedzo iyi i amba mini musi ri sa athu u pindulela maipfhi, u fana na kutambisele kwa maipfhi ane o dibadekanya na mvelele vhukuma. Hezwi zwi tou amba uri maiidoma na mirero ndi maipfhi o badekanyaho na mvelele.

Mutoḡisisi u mbo u tou tendelana na muhumbulo uyo wa McGuire (1991) u re afho ntha vhunga nangoho u pindulela zwipiḡa zwa mvelele zwi tshi tṱoda u pindulela maipfhi nga

ndila yoneyone ngauri zwine zwa tōdeā fhedzi ndi u dīvha t̄halutshedzo dzone kana zwine maipfhi ayo a amba zwone.

Cranny-Francis (2000) o t̄alutshedza ndila dzo fhambanaho dzine mupinduleli a nga dzi shumisa musi a tshi pindulela mvelele kha luambo, dzine dziñwe dza hone dza vha dzi tevhelaho:

1. U sika maipfhi maswa.
2. U ñea t̄halutshedzo ya maipfhi a luambo tshiko, u fhirisa u tou pindulela maipfhi eneyo.
3. U litsha maipfhi o tou ralo kana ho tou thoma nga u ñea t̄halutshedzo ya zwine ipfhi ilo la amba zwone zwa kona u li shumisa fhungoni tshifhinga tshidaho

Teleoaca (2004) ene o bvisela khagala uri zwipikwa zwiḥulwane zwine mupinduleli u zwi sedza, zwenezwo ndi zwi tevhelaho:

Mupinduleli u tea u sumbedza vhukoni kha luambo na ndivho ya mvelele ya luambo tshiko na luambo lwo livhiswaho. Izwo zwi vhonelela nga murahu ha musi mupinduleli musi a tshi pindula zwipidza zwa mvelele zwingaho sa mirero na maidioma, avha a tshi khou dīvha zwine zwa amba zwone na u kona u shumisa mupeleto na kuswaele kwo teaho kha luambo lune lwa khou livhiswa.

U tikedza muhumbulo uyo u re afho n̄tha, kha luambo lwa Tshivenda hu na themba nnzhi dzine dza shumiswa swayo uri dzi kone u amba zwine zwa pfala musi dzi fhungoni, dziñwe dza themba dzenedzo ndi dzi tevhelaho:

Tsumbo 3.

3.1 t̄, iyi ndi themba ine ya vha tshaya-ipfhi, ya dentala ya thunya, thuthubi.

3.2 l̄ uyu ndi mubvumo une wa ri u tshi buliwa lulimilwa vha lu kha aleviola, fhedzi lu songo di peta, ngeno mubvumo wo dadza matungo othe a lulimi.

3.3. n̄ iyi ndi Themba ya ipfhi, denthala, nasala.

3.4 d̄, iyi ndi Themba ya ipfhi ya denthala, thuthubi

3.5 ñ, iyi ndi Themba nalasa zwine zwa amba uri ndi mubvumo une wa buliwa u tshi bva nga ningoni.

Mutsindo une maipfhi a luambo lwa Tshivenda a vha nawo, mupinduleli u tea u zwi ita vhuṭanzi uri maipfhi ane u khou a shumisa kha luambo lwa English a na mutsindo u no fana na wa liṅwalo tshiko kha vhavhali nga kha u pindulela maipfhi nga ṅḽila yone. Izwo zwi amba uri arali muṅwali a ṅwala mbuno na mupinduleli u tea u pindulela nga ṅḽila ine muvhali a pfha a tshi khou vhala mbuno.

- Mupinduleli u tea u lavhelesa ṅḽila dzo fhambanaho dzine dza nga shuma kha u pindulela maipfhi ane a shumisa zwipiḽa zwa mvelele ngauri tshiṅwe tshifhinga hu nga wanala uri maidioma ane a vha hone kha luambo lwa Tshivenda, a dovha a vha hone na kha luambo kwa English nahone aa amba zwi no fana kha mvelele idzo mbili.

Tsumbo 4: u raha bakete. (Tshivenda),
kicked the bucket > zwine zwa amba lufu. (English)

U sa tevhedza milayo ine ya tewa u tevhedzwa musu hu tshi pindulelwa maipfhi, zwi ṅea mupindulelo une wa sa fushe vhavhali nahone une wa pfala u si na vhungoho ha zwo ṅwaliwaho kha luambo tshiko.

U ya nga Horbacauskiene, Petroniene, Vezyte, Miklovaite, (2017: 122) vho sumbedza zwi tevhelaho zwine zwa kwama mvelele na vhuṭinduleli:

“Culture plays a major role in translation, especially when the text is highly related to the culture in which it has been produced. Such texts often contain CSIs, the translation of which is a difficult task because of their cultural nature”.

Izwo zwi amba uri mvelele i shuma mushumo muhulwane vhukuma kha vhuṭinduleli nga maanda musu maṅwalwa a tshi elana na mvelele ine yo bviselwa khagala. Maṅwalwa ayo avha a na zwipiḽa zwo vhalaho zwa mvelele, vhuṭinduleli ha mufuda uyu vhu ya konda nga vhanga ḽa mvelo ya mvelele yeneyo.

Lordon (2021:478-475) kha liñwalo lawe o amba zwi tevhelaho:

“Translating into a native language allows translators to deeply understand cultural elements like proverbs and idioms. They can effectively find appropriate equivalents in their own culture. In contrast, a translator working into a foreign language might struggle to recognize cultural aspects due to unfamiliarity, regardless of the resources they use.”

Izwo zwi re afho ntha zwi amba uri zwi tshi da kha mvelele, vhupinduleli kha luambo lwa u thoma zwi nea mupinduleli ndivho yo fhambanaho ya zwitehwa zwa mvelele ngauri manwalwa o vhalaho o pendileliwa nga zwitehwa zwa mvelele zwingaho sa mirero, maidioma, mamethafore na zwiñwe. Musi mupinduleli a tshi pindulela kha luambo lwawe lwa damuni, u a zwi divha zwavhudi nga ha phambano dza mvelele nahone a nga disa thinwaipfhi ya muambo ine ya fana kokotolo ine ya bva kha luambo tshiko zwi tshi ya kha luambo lwavho na mvelele yavho. Nga inwe ndila, mupinduleli ane a pindulela luambo lusili zwi nga mukondela uri a zwi limuwe kana u tumbula thinwaipfhi ya muambo yo shumaho nga luambo lwa vhuvhili ngauri ndi vhatsinda kha iyo mvelele, nahone a zwi na ndavha uri vha nga dalela manwalo mafhio.

Zwo ambiwaho nga Lordon (2021) zwi tou khwañhisedza uri arali mupinduleli ane a vha mutsinda kha luambo lune a si lwawe lwa damuni, musi a tshi tangana na thinwaipfhi dza muambo dzi ngaho maidioma, na mirero arali a sa zwi limuwa a nga fhedzisela a tshi vho pindulela zwithu zwi si zwone ngauri ha ngo thoma avha na ndivho ya thalutshedzo ya murero uyo. Hezwi ndi ngazwo mutodisisi o vhona zwi zwa ndeme uri ndivho ya mvelele i a todea kha vhupinduleli vhunga zwi na vhushaka.

Sathisha (2020:181) o vha o no amba zwi tevhelaho zwine zwa fana na zwo ambiwaho nga Lordon (2023) o pendela zwi tevhelaho kha thodisiso yawe:

“Translation is fundamentally cultural, aiming to establish cultural equivalence between the source and target languages. Due to language differences, various

cultural expressions may require different approaches. Strategies like "foreignization" or "domestication" can be employed to address these differences. Translators must have a deep understanding of the source culture to achieve this equivalence effectively."

Izwo zwo n̄waliwaho afho n̄tha zwi amba uri vhupinduleli ndi ha ndeme kha mvelele. A dovha ari iñwe ya n̄divho dza u pindulela maipfhi ndi u bvedza ndingano ya mvelele kha luambo tshiko (SL) na luambo lwo livhiswaho (TL) ngauri phambano dzi re hone kha nyambo mbili dzi sa faniho, ndi u fhambana ha mvelele nga maanda zwi tshi ḡa kha kuambelele, na n̄dila ya u bvedza ndingano ya mvelele kha vhupinduleli . (foreignization kana Domestication) ndi n̄dila dzine dza nga shumiswa musi hu tshi tandululiwa thaidzo dza u fhambana ha mvelele kha vhupinduleli. Ndi zwa ndeme uri mupinduleli a pfhesese nga vhuronwane mvelele ya luambo tshiko (SL) nahone uri a kone u lingedza u bvedza ndingano ya mvelele kha luambo lwo livhiswaho (TL).

Lordon (2021) na Sathisha (2020) vho bvisela khagala vhushaka vhu re hone vhukati ha mvelele na vhupinduleli nga n̄dila ya u tou ṭhalutshedza uri ndi zwa ndeme uri mupinduleli a vhe na n̄divho ya mvelele kha nyambo dzine vhupinduleli ha khou bvelele hone. Vho sumbudzisa ndingano ya mvelele ndi ya ndeme kha vhupinduleli, ndi ngazwo arali mupinduleli a vha a sa ḡivhi mvelele ya luambo zwi tshi konda uri a limuwe uri ho shumiswa zwiteñwa zwa mvelele zwine zwa nga mirero, maidioma na zwiñwevho.

2.3 MAGAKE A MVELELE ANE A ḌIVHONADZA MUSI HU TSHI PINDULELWA MAIPFHI

Vhunga zwo no ḡi bulwa ngei murahu, lushaka luñwe na luñwe lu na mvelele yalwo khathihi na luambo lwalwo. Mvelele ya Vhavana yo fhambana na dziñwe mvelele, zwine zwa fhedzisela hu na zwine zwa ṭanganedziwa na zwine zwa sa ṭanganedzwe. Kha ṭhodisiso yawe, Jiaqing (2008: 6) o sumbedza uri:

"Language is not seen as an isolated phenomenon suspended in a vacuum but as an integral part of the culture. Some social scientists consider it the keystone of culture. On

the other hand, language is influenced and shaped by culture. It reflects culture. It is just like a bridge between culture and translation, so it plays a very important role in it.”

Izwo zwi amba uri luambo luñwe na luñwe a lwo ngo diimisa nga lwothe fhedzi hu na zwipida zwa mvelele khalwo. Vhañwe vho raisaintsi vha matshilisano vha zwi vhidza sa thikho ya mvelele. Nga inwe ndila luambo lu tutuwedzwa na u khwinifhadzwa nga mvelele. Izwo ndi zwone zwine zwa sumbedza uri mvelele i nga ndilade. Zwenezwo zwi tou fana na muratho vhukati ha mvelele na u pindulela maipfhi, vhunga luambo lu na mushumo muhulwane vhukuma

Jiaqing (2008) u dovha hafhu a sumbedza uri, musi maipfhi a tshi pindulelwa, u fhambana ha mvelele zwi nga vha nga ndila ine ya ita uri vhathu vha dipfhe nga ndila inwevho. Muṭodisisi uyu o do amba uri u ya nga kuvhonele kwawe, tsha u thoma ndi u fanela u vhona zwithu zwa ndeme fhedzi kha nyimele iyi ndi zwa ndeme uri hu dzheliwe ntha mbambedzo ya mvelele mbili dzine vhupinduleli ha khou bvelele khadzo.

Magake aya a mvelele a wanala kha nyimele dzo fhambanaho dzine dziñwe dza hone ndi dzi tevhelaho: ndivho ya mvelele, u sa vha na zwine zwa fana, nyinga nyito, kuhumbulele na vhubvo. Zwenezwo ndi izwo zwo sumbedzwaho afho fhasi:

2.3.1 Ndivho ya mvelele

Musi hu tshi vha na u dāvhidzana na muthu ane a vha wa mvelele nthihi naye, vhathu vha a amba zwavhuḍi nahone vho vhoḥholowa ngauri kudzhiele kwa zwithu ku vha ku tshi fana ngeno u dāvhidzana na muthu ane a bva kha inwe mvelele zwi nga vhangā khudano ngauri mañwe maipfhi u nga wana uri ha koni u shumisea zwavhuḍi zwi tshi bva kha zwine mvelele iyo ya tenda khazwo. Zwi tshi ḍa kha u pindulela luambo, ndi zwa ndeme u ḍibadekanya na ḍivhazwakale ya mvelele dzine vhupinduleli ha khou itea hone.

U ya nga Alwanzna (2014:187) o pendela zwi tevhela kha mañwalo awe nga ha ndivho ya mvelele:

“It is evident that language and culture are tightly linked to one another in such a way that they can never be severed as the former is part of the latter. Within

translation studies, this strongly tight connection between language and culture has resulted in formulating theories that view translation as a cultural act. Consequently, translating within this view involves much adaptation and cultural transposition.”

Izwo zwi amba uri zwi a vhonele uri luambo na mvelele zwi na vhuṭumani vhuhulu vhukuma nga ndila ine zwi nga si konadzee uri hu fhedziselwe hu tshi vho pfhi zwiṅwe ndi zwa kale zwiṅwe ndi zwa zwino kana zwiṣwa. Kha luṭa lwa ngudo dza vhuṭumaneleli, vhuṭumani ho khwaṭhaho vhukati ha luambo na mvelele zwo ḡisa mvelele dza thyori dzo fhambanaho dzine dza lavhelesa vhuṭumaneleli sa maithele a mvelele. Zwiṭhuya zwau pindlelela maipfhi nga kuvhonele ukwu zwi katela u pindlelela maṅwalwa kha mvelele ya luambo lupambi na u sudzuluwa ha mvelele.

Jumharia na Rusni (2018:8) vho ṭalutshedza uri:

“When a translator lacks understanding of the cultures of both the source and target languages, it can lead to misunderstandings for readers. Translation is not just about language; it also involves cultural context. This issue becomes more complex with texts containing common words that lack direct equivalents in the target language. Translating culturally rich texts, such as idioms and beliefs, requires the translator to have cultural knowledge to effectively convey the intended meaning.”.

Vhaṅwali avho zwe vha amba ndi uri musi mupindleleli a sa koni u pfhesesa mvelele dza luambo tshiko na luambo lwo livhiswaho, zwi a vha na khaedu kha vhaṭhali uri vha wane ṭalutshedzo dzine dza fana kha nyambo dzoṭhe. O dovha hafhu a amba uri mupindleleli ha pindleleli luambo fhedzi u dovha hafhu a pindlelela na mvelele khathihi. Fhedzi thaidzo i vha hone musi maṅwe maipfhi a si na ndingano kha luambo lwo livhiswaho. Naho zworalo, zwi a fhambana arali mupindleleli a pindlelela maṅwalwa ane a kwama zwipiḡa zwa mvelele zwi ngaho sa: maidioma, zwine vhaṭh vha tenda khazwo, vhuḡifari, poḡotiki na zwiṅwe vho. Zwi tou vha khagala uri ṭalutshedzo ya maidioma ina vhuṭumani na mvelele musi mupindleleli a tshi pindlelela maipfhi u tea u vha o shomedzwa vhukuma nga

ndivho ya mvelele vhunga zwi tshi nga muthu u nea thalutshedze ya zwine maidioma a amba zwone.

Ndivho ya mvelele ndi ya ndeme vhukuma vhunga kha vhupinduleli Alwanzna (2014) o zwi tumbula uri ndi zwa ndeme u swika ngafhi ngauralo luambo na mvelele zwi na vhumani vhuhulu. Ahuna vhupinduleli vhune ha itea arali hu na luambo, ndi ngazwo muṅwali uyu o amba uri mvelele na luambo zwo bveledza thyori dzo fhambanaho kha sia la vhupinduleli. Dzine dza vha dzi tevhelaho: thyori ya luambo, thyori ya ndivho, thyori ya (Skopos) na dziṅwevho. Mushumo muhulwane kha thyori idzo ndi u khwaṅhisedza ṅdila dzine dza shuma kha u pindulela maipfhi, khaedu dzine dza vha hone kha vhupinduleli na uri dzi nga tanduliwa hani.

2.3.2 U sa vha na zwi no fana kha mvelele

Nyambo dzo ya nga fhambana, hu tshi katelwa na milayo ya kuṅwalele na kupelele. Kha u pindulela maipfhi hu na maipfhi ane a shuma kha luambo tshiko fhedzi a tshi pinduliwa ha sa vhe na ipfhi line la nea thalutshedzo ine ya fana kokotolo na zwine zwa khou ambiwa.

Muhumbulo uyo u tikedziwa nga Fung (2020 :3) kha bambiri lawe musi a tshi amba zwi tevhelaho :

“Historical backgrounds and cultural untranslatability which influence translation, and the corresponding ways and skills to deal with cultural differences in translation.”

Izwo ho vha u amba uri thodisiso yawe yo lavhelesa kha phambano dza kutshilele kwashu kwa ḍuvha na ḍuvha, zwine zwa vha zwa ndeme, fhethuvhupo, divhazwakale, zwithu zwi sa pindulelei kha mvelele zwine zwa tuṅwedza vhupinduleli, ṅdila dzo fanelaho dzine dza nga shumiswa na vhutsila ho fanelaho ha u shumana na phambano dza mvelele kha vhupinduleli.

Chenghao (2024:2) u amba uri:

“Cultural differences are differences in the beliefs, values, customs, behaviors and practices of different societies or groups of people. These differences are reflected in various aspects of life, such as communication styles, decision-making processes, attitudes toward authority, and work ethics. The reasons for cultural differences, however, are complex and varied, which include the influence of factors such as history, geography, religion, language and social structure”.

Zwine zwa amba uri u fhambana ha mvelele ndi phambano kha zwine vhathu vha tenda khazwo, zwine zwa vha zwa ndeme, kuambarele, vhuḁifari na zwiḁwe zwine zwa itiwa kha mvelele yeneyo tshitshavhani. Phambano idzi dzi ḁisumbedza nga ḁḁila yo fhambaho ya kutshilele, dzine dza nga ḁḁila dza kuambebe, maga a u dzhia tsheo, vhuḁifari kha vharangaphanda na vhuḁifari kha kushumele. Zwiitisi izwi zwa vhufhambanyi ha mvelele zwo ḁala nahone zwo no sedzulusiwa sa zwine zwa katela uri zwi tuḁuwedziwa nga zwithu zwingaho sa ḁivhazwakale, fhethuvhupo, vhurereli, luambo na ḁḁila ya matshilisano.

Fung (2020) na Chenghao (2024) vho sumbedzisa uri na ngoho mvelele dzo fhambana nahone mvelele iḁwe na iḁwe i na ḁivhazwakale yayo na luambo lune lwa shumiswa musi hu tshi vha na vhudavhidzani, hu nga vha nga ḁḁila ya u tou ḁwala kana ya u tou amba. Ndi ngazwo Fung (2020) o ombedzela uri hu na ḁḁila dzine dza pindulela maipfhi nahone hu si na zwine zwa fana kha mvelele.

Tsumbo 4:

4.1 Dive (English)

U ita tshiḁwi.(Tshivenda)

4.2 Distrust (English)

U sa fhulufhedzea.(Tshivenda)

4.3 Punctuate (English)

U vhea zwiga(Tshivenda)

4.4 Starve (English)

U fa nga ndala (Tshivenda)

Tsumbo idzo dzo nea thalutshedzo ya zwine maipfhi ayo a English a amba zwone fhedzi a hu na ipfhi lo diimisaho li lothe kha luambo lwa Tshivenda line la nga nea thalutshedzo ya zwo ambiwaho.

2.4 Milayo ya u pindulela maipfhi

Kha vhupinduleli, hu na milayo ine musu hu tshi pinduleliwa maipfhi, ya tea u tevhelwa. Kha vhupinduleli milayo ndi ya ndeme vhukuma vhunga i tshi nga sumbudza uri ndi zwifhio zwine mupinduleli a tea u zwi divha nga murahu na musu a sa athu pindulela maipfhi.

Vishwakarma (2023 :85) o amba zwitevhelaho nga milayo ya vhupinduleli:

“Principles guide the translation process, ensuring meaningful and impactful renditions across languages. They focus on preserving meaning, cultural sensitivity, transparency, and clarity. Key factors include language proficiency, subject matter expertise, and adapting to the target audience. By prioritizing fidelity to style, avoiding bias, and considering ethical aspects, translators maintain the integrity of the original work and build trust with readers. Consistency in terminology and effective time management are also crucial for timely quality translations”.

Izwo zwi amba uri milayo ndi mbone dzine dza tshimbidza maitele a vhupinduleli. Milayo iyi mushumo muhulwane wayo ndi u bvedza mañwalwa ane a vha na mutsindo kha mañwalwa. Milayo iyi i khwañhisedza kha u vhulunga thalutshedzo, tshirunzi tsha mvelele na u bvisela zwithu khagala zwi tshi da kha vhupinduleli. I pfukhekanya kha thodea dzo fanelaho dza luambo, na thodea dza thoho dza mafhungo, na u dlowela kuitele kwa zwithu zwi tshi da kha mañwalo o lavhelelwaho u itela uri mañwalwa o pinduliwaho a tutshelane

na ndavhelelo dza vhavhali. Nga kha u tevhedza milayo iyi ine ya dzhiela nṱha kuṅwalele na khalo, u sa dzhia sia, na u lavhelesa vhuḍifari, vhapinduleli vha mbo ḍi fhedzisela vha tshi vho vha na vhuluvha kha maṅwalwa a vhukuma na u ṱavha fulufhelo kha vhavhali vhavho. U shumisa mathemo mathihi na u langa tshifhinga ndi zwa ndeme musu muthu a tshi ḍisa vhuḍifari vhu fushaho nga tshifhinga.

Musi Vishwakarma (2023:85) a tshi isa phanḍa uri kha zwe a mba afho nṱha u ri:

“These principles collectively enable translators to bridge linguistic and cultural gaps, facilitating cross-cultural communication and fostering global understanding. Embracing these principles empowers translators to transcend language barriers, facilitate cultural exchange, and foster harmony in an increasingly interconnected world.”

Izwo zwi re afho nṱha zwi amba uri milayo iyi nga u angaredza i konisa vhapinduleli uri vha thivhe kana vha vale magake a re hone vhukati ha mvelele na luambo, musu zwi tshi vha vhudavhidzani kha mvelele mbili dzi sa faniho na u bveledza kupfesele kwa zwithu tshitshavhani. U shumisa milayo iyi zwi maṅḍafhadza vhapinduleli vha maipfhi uri vha kone u pfukekanya vha fhiruludza kha mikano ya luambo, na u tshimbidza vhuṱamani ha mvelele, khathihi na u bveledza mvumelano nga nḍila ine ya ṱumanya mvelele dza shango.

Vhaṅwali Kodjo na Rissikatou (2023) vho ṱalutshedza nga ha milayo ine ya shuma musu hu tshi pinduleliwa maipfhi abvaho kha luambo tshiko a tshi ya kha luambo lwo livhiswaho. Nḍila ine vhuḍifari ha itiwa ngayo, zwi bva kha milayo ye ya shumiswa nga mupinduleli musu a tshi pinduleliwa maipfhi awe. Izwo zwi amba uri arali mupinduleli a tevhedza milayo ya vhuḍifari zwavhuḍi zwi bveledza vhuḍifari vhune ha fusha.

Kodjo na Rissikatou (2023) vho sumbedza milayo i tevhelaho ine ya tevhedziwa musu hu tshi pinduleliwa maipfhi:

- Mupinduleli u tea u thoma u vha na nḍivho ya luambo lwawe lwa ḍamuni, a dovha hafhu a ḍivha mafhungo awe na luambo lune vhuḍifari ha khou itea khaho.
- Mupinduleli u tea u vha na nḍivho kha luambo ngauri zwi thusa kana u phulusa

musi a tshi t̃angana na khaedu musi a tshi pindulela maipfhi.

- Mupinduleli u tea u vha o pfesesa nga vhuronwane zwine muñwali a khou lingedza u amba zwone kha liñwalo tshiko (ST).
- Mupinduleli u tea u vha na ndivho ya vhudzivhani kha luambo tsiko (ST) na luambo lwo livhiswaho (TT).
- Mupinduleli u tea u vha na vhusedzi kana kha nyambo dzine vhupinduleli ha khou bvelela hone nga ndila ya vhuronwane.
- Mupinduleli u tea u shumisa figara dza muambo fhethu ho teaho musi a tshi pindulela maipfhi awe.
- Mupinduleli u tea u dzhiela ñtha zwi tevhelaho kha vhathu vhane vha do vha vha tshi khou vhalala zwi a pindulela: miñwaha, mbeu, kufunzeele, khathihi na shango kana fhethuvhupo.
- Mupinduleli, musi a tshi shumisa luambo lwawe u tea u shumisa maipfhi o teaho nahone o dzudzanyeaho uri a kone u bvededza muñwalo a t̃honifheaho kha vhavhali.
- Mupinduleli u tea u t̃hogomela maipfhi ane a a shumisa musi a tshi pindulela maipfhi awe.
- Mupinduleli u tea u ñwala zwine zwa vha ngoho i re kha liñwalwa tshiko (ST).
- Mupinduleli u tea u sala murahu kana u tevhelela mbuno musi a tshi pindulela maipfhi awe a kona u ya kha i tevhelaho.
- Mupinduleli u tea u t̃utshela kule na u pindulela ipfhi nga ipfhi (*word for word*), arali zwi sa khou t̃anganedzea kana u amba zwine zwa pfala fhungoni.
- Mupinduleli u tea u t̃utshela kule na u pindulela maipfhi nga ndila ine ya si vhe yone, u shumisa mathemo ane asa wanale kha mutevhe wa mathemo kana kha t̃halusamaipfhi ya nyambo dzine vhupinduleli ha khou bvelela hone.

Milayo yo bulwaho afho ñtha ndi miñwe ya milayo ine musi mupinduleli a tshi pindulela maipfhi awe a thoma a i lavhelesa uri a kone u pindulela maipfhi nga ndila i t̃anganedzeaho nahone ine ya dovha hafhu ya fusha vhavhali. Ngazwenezwo arali liñwalwa tshiko (ST) la vha li songo shumisa mirero kana maidioma na kha luambo lwo livhiswaho (TT) a zwi tei u lavhelesiwa.

2.5 NĀILA DZA U PINDULELA MAIPFHI

Nāila dza u pindulela maipfhi ndi nāila dzine mupinduleli a dzi shumisa musi a tshi tōḡa u pindulela maipfhi awe. Nāila idzo dzi shuma sa thandululo musi mupinduleli a tshi tḡangana na khaedu musi a tshi pindulela maipfhi. Hu na nāila dzo fhambanaho dza u pindulela maipfhi dzine dza vha dza ndeme kha vhupinduleli.

Lörscher (2008) kha Płońska (2014:1) a tshi amba u ri:

“Translation strategy is 'a potentially conscious procedure for the solution of a problem which an individual is faced with when translating a text segment from one language to another”.

Zwine zwa amba uri nāila ya u pindulela maipfhi ndi maitele ane a vha na vhukoni ha u ḡisa thandululo kha thaidzo ine muthu a tḡangana nayo musi hu tshi pinduliwa maipfhi u bva kha luḡwe luambo zwi tshi ya kha luḡwe.

Muhumbulo uyo u re afho nḡha u tou amba uri musi hu tshi shumisiwa nāila dza u pindulela maipfhi hu vha hu tshi khou tandululiwa thaidzo ine ya nga bvelela musi vhupinduleli vhu tshi khou itea. Vhapinduleli vha shumisa dziḡwe dza nāila dzine dza vha dzi tevhelaho: u hadzima maipfhi, ipfhi kana ḡifurase ḡo bviswaho kha luḡwe luambo ḡo tou ralo, Vhupinduleli ha ipfhi kana ḡifurase nga nāila ine ḡa vha ngayo kha luambo lwa tshiko, Maitele a u pindulelela maipfhi a songo tou livhiswaho, Tḡandḡulanyo, u shandukisela maḡwalwa kha tshivhumbeo tsha lupambi, Ndingano na u pindulelela maḡwalwa kha mvelele ya luambo lupambi.

Nāila idzi ndi dzine dza shumiseswa musi tshivhumbeo tsha maipfhi a luambo tshiko a tshi nga shumisea kha luambo lwo livhiswaho.

2.5.1. U hadzima maipfhi (*Borrowing*)

U hadzima ipfhi ndi musi maipfhi kana tḡalutshedzo i tshi nga dzhiwa u bva kha luambo tshiko zwa ya kha luambo lwo livhiswaho.

Izwo zwi kitedziwa nga Waliński (2015:4) musi a tshi amba zwi tevhelaho:

“Borrowing, is relatively the simplest of all procedures used for translation, involves using foreign phrasing in the target text. The reason for the gap in the target language is usually metalinguistic. Nowadays, it is frequently caused by new technologies entering rapidly the surrounding reality.”

Izwo zwi re afho n̄tha zwi amba uri u hadzima maipfhi ndi n̄dila ine ya vha na maitele o leluwaho ane a shumisiwa kha vhupinduleli, izwi zwi katela u n̄wala ipfhi nga n̄dila ya luambo lu sili u ya kha luambo lwo livhiswaho (TT). Tshivhanghi hu u thivha kana u vala gake line la vha hone kha luambo lwo livhiswaho (TL). Musalauno u hadzima hu anzela u vha hone nga mulandu wa thekholodzhi ntswa ine ya kho vha hone nga n̄dila ine ya khou aluwa nga luvhilo vhukati ha vhutshilo hashu.

Muhumbulo uyo Waliński (2015) u tikedziwa nga Lordon (2021:481) ane musi a tshi amba a ri:

“Borrowing is the source language word which is transferred directly to the target language.”

Zwine zwa amba uri u hadzima maipfhi ndi ipfhi line la vha hone kha luambo tshiko (SL) kha isiwa kha luambo lwo livhiswaho (TL)

Vhañwali avho vhavhili vha a tendelana kha uri u hadzima ipfhi ndi u dzhia ipfhi line la vha hone kha luambo tshiko la ya kha luambo lwo livhiswaho. N̄dila iyi tshifhinga tshinzhi i shuma musi hu si na ipfi kha luambo lwo livhiswaho.

Tsumbo 5:

Afha fhasi ho n̄ewa tsumbo dza maipfhimapambwa na vhupinduleli hao. Kha Tshivenda, hudovha hafhu ha vha na maipfhi o vhalaho ane a bva kha luambo lwa English a tevhelaho:

Tsumbo 5:

5.1. Khomphuyutha (Tshivenda)

Computer (English)

5.2. Minisiṭa (Tshivenda)

Minister (English)

5.3. Khabinethe (Tshivenda)

Cabinet (English)

5.4. Lapthopho (Tshivenda)

Laptop (English)

Hezwi zwi tou amba uri musi hu tshi vha na u sikiwa ha maipfhi maswa kha luṅwe luambo hu a vha na vhukonḡi ha u bveleladza ipfhi ḽine ḽa tou fana kokotolo ḽa luambo tshiko, ndi ngazwo tshifhinga tshinzhi hu tshi shuma u tou u unḡa maipfhi musi hu tshi pindulelwa maipfi.

Musi ri tshi sedza kha ipfhi minisiṭa-minister afho nṯha kha 5.2., ndi ipfhi ḽe kha luambo lwa Tshivenda ḽo vha ḽi siho kana ro vha ri si na ḽo. Zwishumiswa zwa thekholodzi zwi ngaho ḽapthopho-laptop kha 5.4 na khomphuyutha-computer kha 5.1 ndi maipfhi o sikiwaho musalauno a tshi bva kha luambo lwa English. Madzina a zwiambaro a vhudziwa o tou ralo vhunga a sa koni u pindulelwe kha luambo lwo livhiswaho.

2.5.2. Ipfhi kana ḽifurase ḽo bviswaho kha luṅwe luambo ḽo tou ralo (*Calque*)

Hezwi ndi mupindulelo wa ḽifurase ḽine ḽa bva kha luṅwe luambo zwi tshi ya kha luṅwe luambo, u khoina mathemo maswa kha luambo lwo livhiswaho, zwine zwa sia zwi tshi nga u hadzima ipfhi.

Zwenezwi ndi zwine zwa tikedziwa nga Waliński (2015:5) ane a tshi amba a ri: :

“Calque is a special kind of borrowing in which the TL borrows an expression from the SL by translating each of the original elements. The result creates either a lexical calque, which preserves the syntactic structure of the TL, but at the same time introduces a new mode of expression; or a structural calque, which introduces a new construction into the language.”

Izwo zwi amba uri u bvisa *ḽifurase* ḽo tou ralo kha luḽwe luambo ndi u hadzima nga ḽḽila ya tshipentshela hune luambo lwo livhiswaho lwa hadzima kuḽwalele kana maitele a luambo tshiko nga kha u pindlela nga kuitele kwa luambo tshiko. Hezwi zwi ika *ḽifurase* ḽa ipfhi, zwine zwa vhulunga tshivhumbeo tsha semantiki kha luambo lwo livhiswaho, zwa dovha hafhu zwa vha u sika ipfhi ḽiswa, nga tshivhumbeo tsha *ḽifurase*, zwine zwa fhedzisela zwi tshi tshi vho ḽisa maipfi maswa kha luambo.

Ṽhalutshedzo iyo ya Waliński (2015) i tikedziwa nga Lordon (2021:481) musa a tshi ri :

“Calque: the source language expression is 'borrowed' and then it is transferred in a literal translation” zwine zwa amba uri u hadzima *ḽifurase* ḽa ipfhi ndi Ṽhalutshedzo ya luambo tshiko i tshi ya kha luambo lwo livhiswaho nga ḽḽila ya u tou hadzima nahone vho isiwa nga kha mupindlelano wo tou livhaho.

Tsumbo 6:

6.1 Tshitatamennde. (Tshivenda)

Statement. (English)

6.2 Amerika. (Tshivenda)

America. (English)

6.3 Apula. (Tshivenda)

Apple (English)

6.4 Mupofesa (Tshivenda)

Professor.

(English)

Tshivhumbeo tsha tsumbo idzo dzi re afho n̄tha dza luambo lwa tshi fana na tsha maipfhi a luambo lwa English. Izwi zwi tou sumbedza uri tsumbo idzo dza maipfhi ayo a luambo lwa Tshivenda o pambiwaho a tshi bva kha luambo lwa English naho luambo lwa English hu luambo lwo livhiswaho (TL) lune vhupinduleli ho iteaho kha tsumbo. Zwenezwo zwi sia luambo lwa Tshivenda lu tshi kona u sika ayo maipfhi zwine zwa fhedza hu tshi vho vha na maipfhi maswa kha luambo lwa Tshivenda ane a sikwa a ita l̄furase l̄a luñwe luambo.

2.5.3. Vhupinduleli ha ipfhi kana l̄furase nga nd̄ila ine l̄a vha ngayo kha luambo

lwa tshiko. (word for word)

Musi hu tshi shumiswa u pindulela maipfhi nga nd̄ila ine maipfhi a vha ngayo kha luambo lwa tshiko, ipfi l̄iñwe na l̄iñwe l̄i a pinduleliwa uya nga nd̄ila ye zwa ñwaliwa ngayo kha luambo lwo livhiswaho. Luambo lwo livhiswaho lu tea u vha nga maitete oneone nahone zwa vha na nzudzanyo ine ya fana kha nyambo idzo , ha lutshedzawa maipfhi kha luambo tshiko zwi amba na kha luambo lwo livhiswaho hu tea u dovha hafhu ha vha na tou t̄alutshedziwa arali zwo ralo kha luambo tshiko.

Zwenezwi ndi zwine zwa tikedzwa nga Lordon (2021: 480) ane a ri:

“Word-for-word translation is a translation in which the source language order is preserved, and the words are translated singly by their most common meanings, out of context.”

Muñwali uyo zwe a amba zwi amba uri vhupinduleli ha ipfhi kana l̄furase nga nd̄ila ine l̄a vha ngayo kha luambo tshiko ndi vhupinduleli vhune nzudzanyo ya luambo tshiko ya vha yo vhulungea, nahone maipfhi ahone a a pindulelea nga kha ipfhi l̄ithihi l̄ithihi kha t̄halutshedzo dzo d̄owealeho dzi si ho kha mañwalwa. Maitele anea anga fhedza a tshi vho xedza t̄halutshedzo ya luambo tshiko, nahone zwenezwi zwi dovha hafhu zwa konadzea kha nyambo na mvelele dzi re tsini na tsini.

Tsumbo 7

7.1 fhungo: ndi khou humbela zwiliwa. (Tshivenda)

Sentence: I am asking for food. (English)

7.2 Mutukana o raha bola. (Tshivenda)

The boy kicked the ball. (English)

7.3 Vhana vho ya tshikoloni. (Tshivenda)

Children went to school. (English)

7.4 Tshikolo tsho vala. (Tshivenda)

School is closed. (English)

Musi hu tshi lavheleswa tsumbo idzo dzi re afho n̄tha dzo tevhedza nzhudzanyo ya luambo tshiko (SL) vhunga itshi fanana ya luambo lwo livhiswaho (TL).

2.5.4 Maitele a u pindulelela maipfhi a songo tou livhiswaho (*Literal Translation*)

Afha ndi musu nyambo mbili na mvelele dza hone dzo fhambana vhukuma fhedzi dza vha dzi na vhushaka kha luambo nga ndila ya kuñwalele na kuambeke. Maitele haya ha shandukisi tshivhumbeo na nzudzanyo ya maipfhi na thalutshedzo kha mañwalo.

Waliński (2015:6) a tshi tikedza muhumbulo uyo u ri:

“Literal translation occurs most commonly when translating between two languages of the same family, such as French and Italian, and works most efficiently when they also share the same culture”

Izwo zwi tou amba uri maitele a u pindulelela maipfhi a songo tou livhiswaho a itea tshifhinga tshinzhi musu vhupinduleli vhu tshi itea kha nyambo mbili dzine dza bva muṭani muthihi, u fana na French na Italia, dzi shumea zwavhuḡi vhukuma vhunga dzi tshi kovhelana mvelele.

Muhumbulo uyu wa Waliński (2015) u tikedzwa nga Lordon (2021:480) ane a tshi amba a ri:

“Literal translation is a translation in which the source language grammatical constructions are converted to their nearest target language equivalents, but the lexical words are again translated singly, out of context.”

Izwo zwi tou amba uri vhupinduleli vhu songo livhiswaho ndi vhupinduleli vhune nzudzanyo ya girama ya luambo tshiko ha pindulelwa nga nḡila ya tsinisa kha ndingano ya luambo lwo livhiswaho, hone ha maipfhi a dovha hafhu a pinduleliwa o ḡiimisa nga oṱhe. Afha fhasi ndi dziṱwe dza tsumbo dzi anzelaho u bvelela kha Tshivenda na Sepedi.

Tsumbo 8:

8.1 Muthu. (Tshivenda)

Motho. (Sepedi)

8.2 Baba. (Tshivenda):

Papa. (Sepedi)

8.3 Mme. (Tshivenda)

Mma. (Sepedi)

8.4 Bugu. (Tshivenda)

Buka. (Sepedi)

Musi ri tshi lavhelesa tsumbo dzi re afho nṱha dzi tou sumbedza uri hu na vhushaka ha tsinisa kha luambo lwa Sepedi na Tshivenda, ndi ngazwo vhupinduleli ha tsumbo idzo ho sumbedza zwine zwa fana kana u elana kha maipfhi na kuṱwalele fhedzi zwi fhambanywa nga kuambe hune zwi na vhushushaka ha tsini, sa zwe zwa ambiwa nga Waliński (2015).

2.5.5. Thadulano (*Transposition*)

Thadulano ndi ndila ya u pindulela maipfhi ine ya katela u sudzulusa girama ya luñwe luambo ngeno thalutshedzo i tshi kha divha yo vhulungea. Ndila iyi ya u pindulela maipfhi ndi ya ndeme vhunga nyambo dzi tshi fhambana kha girama.

Izwo zwi tikedziwa nga Waliński (2015 :7) musi a tshi amba zwi tevhelaho :

“Transposition involves replacing one word class with another without changing the meaning of the text. It can be applied intra linguistically, i.e. within a particular language.”

Zwine zwa amba uri thadulanyo ndi maitele ane a katela u sudzulusa kilasi ya maipfhi hu songo shandukiswa thalutshedzo ya mañwalwa. Zwi nga itela nga u shumisa zwi kwamaho mvelele kha luambo.

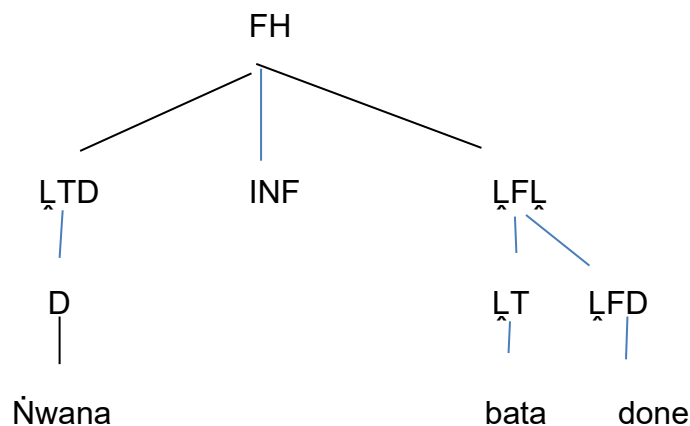
Muhumbulo uyu u re afho ntha u tikedziwa nga Lordon (2021:481) musi a tshi amba zwino fana ene a ri:

“Transposition is a way of replacing one word class with another without changing the meaning of the message.”

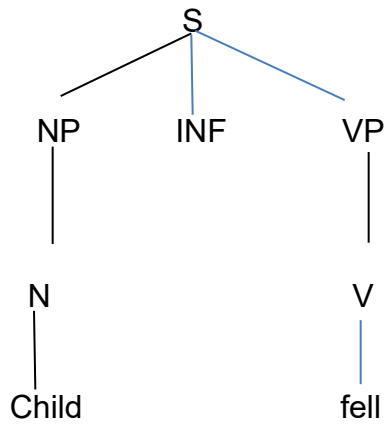
Zwine zwa amba uri thaduno ndi maitele a u bvisa ipfhi wa li vhea huñwe fhedzi hu si shandukisiwe zwine mulaedza wa amba zwone.

Tsumbo 9:

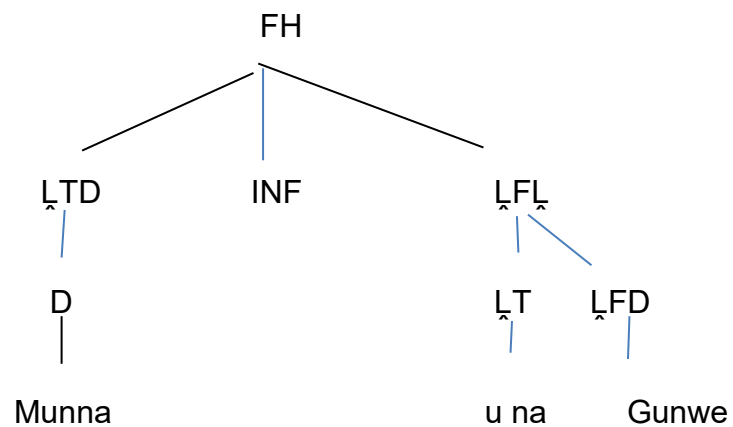
9.1 Nwana o bata done. (Tshivenda)



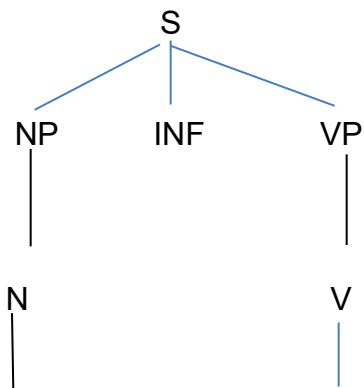
A child fell. (English)



9.2 Munna uyu u na gunwe. (Tshivenda)

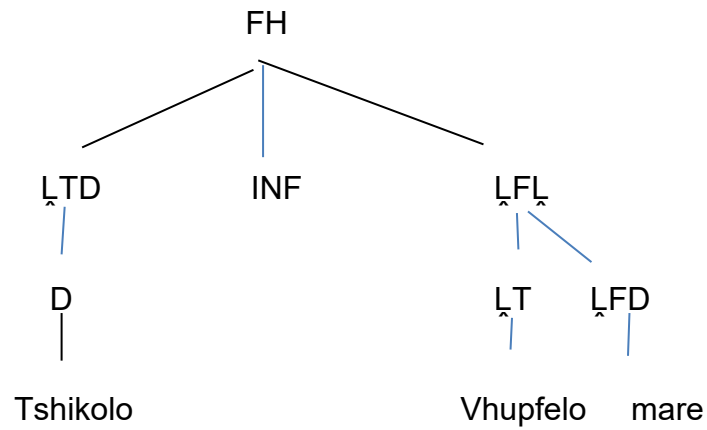


This man can steal. (English)

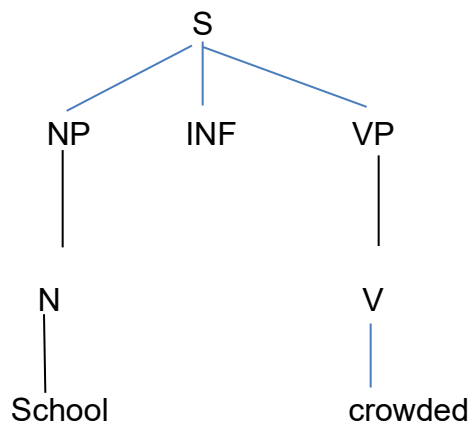


Man steal

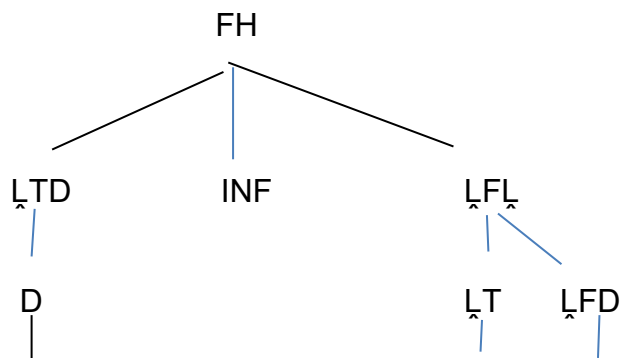
9.3 Tshikoloni ho vha hu si na na vhupfelo ha mare. (Tshivenda)



At school, it was crowded. (English



9.4 Nwana wanga u khou la zwiliwa (Tshivenda)



Zwine zwa amba uri ndi ndila ine ya katela u shandukisa tshivhumbeo tsha mulaedza nga kha kuvhonele kwa tshanduko.

Izwo zwi fana na zwo ambiwaho nga Lordon (2021:481) musi a tshi ri:

“Modulation: a variation of the form of the message, obtained by a change in the point of view.”

Zwine zwa amba uri ndi kufhambanele kwa tshivhumbeo tsha mulaedza, zwe zwa tumbulwa nga u shandukisa kuvhonele kwa zwithu. Vhañwali avho vhavhili vha a tendelana kha mihumbulo yavho.

Tsumbo 10

Khaladzi (Tshivenda)

Cousin (English)

Kha tsumbo 10 Muambi wa luambo lwa Tshivenda a nga shumisa ipfhi ‘**khaladzi**’ hu nga vha mutukana kana musidzana zwine kha luambo lwa English vhe ndi ‘*cousin*’ zwine zwa amba uri muzwala nga luambo lwa Tshivenda. Vhupinduleli ha lushaka ulu, ho vha hone nga mulandu wa uri khaladzi arali a si ñwana wa mme kana khotsi u ya nga mvelele ya vhatshena vha zwi vhidza uri ndi muzwala (*cousin*) na tšhalutshedzo litshi nga yo fhambana na ya luambo lwa Tshivenda (SL).

2.5.7. Ndingano (*Equivalence/Reformulation*)

Afha kha ndingano, hu vha hu tshi khou tendelwa uri tšhalutshedzo ya zwo ñwaliwaho i vhulungee nga u shumisa maipfhi o teaho kana thinwa ipfhi yo teaho musi hu tshi pinduleliwa maipfhi, zwenezwo zwi nga vha tšhalutshedzo ya murero, dzina kana liambele kha zwi vhe zwine zwa fana kha luambo lwo livhiswaho.

Waliński (2015:8) ene u tšhalutshedza ndingano nga ndila hei:

“Equivalence, also known as reformulation, produces an equivalent text in the target language by using completely different stylistic and structural methods.”

Izwo zwi amba uri ndingano i bveledza mañwalwa ane a elana kana u fana tshothe kha luambo lwo livhiswaho nga u shumisa maitele a ndila yo fanaho na tshivhumbeyo tsha hone.

Lordon (2021 :481) musu a tshi talutshedza u ri:

“Equivalence is a way of describing the same situation using completely different stylistic or structural methods for producing equivalent texts.”

Izwo zwi tou amba uri ndingano ndi ndila ya u talutshedza nyimele nthihi nga ndila ya u shumisa ndila inwe ya tshivhumbeo hu tshi itelwa u sika mañwalwa ane a tou fana kokotolo. U khwañisedza izwo, kha ri lavhelese kha maidioma a tevhelaho a re kha luambo lwa Tshivenda na kha luambo lwa English:

Tsumbo: U raha bakete	(Tshivenda)
Kicked the bucket	(English).

Tsumbo iyo talutshedzo ya zwine liidioma la amba zwone, la amba uri lufu kha luambo lwa Tshivenda na English zwa ralo.

Musi ho lavheleswa tsumbo iyo i re afho ntha, i sumbedza liidioma line la vha hone kha luambo lwa Tshivenda line la amba lufu zwine na luambo lwa English lenelo li nea talutshedzo ya lufu. Zwenezwi zwi mbo tou khwañisedza uri liidima la Tshivenda li a kona u pindulelwa kha English la amba zwine zwa fana kana talutshedzo ya luambo tshiko.

Afha fhasi ndi tsumbo dza amba maipfhi ane a fana kokotolo kha luambo lwo livhiswaho:

Tsumbo 11:

11.1 Vhuswa	(Tshivenda):
Pap	(English)
11.2 Khotsi	(Tshivenda):
Father	(English)

11.3 Zwienda	(Tshivenda):
Shoes	(English)

11.4 Maḡi	(Tshivenda):
Water	(English)

Idzo tsumbo dzi re afho nṯha dzi tou khwaṯhisedza uri luambo lwa Tshivenda musi hu tshi pindulelwa maipfhi alwo hu na maipfhi ane a vha hone a tshi vho vha na ndingano kha vhupinduleli ngauri luambo luṅwe na luṅwe lune vhupinduleli ha khou itea khaho hu vhe hu na ndingano masia oṯhe.

2.5.8.U pindulelela maṅwalwa kha mvelele ya luambo lupambi (Adaptation)

ṯhalutshedzo ya maipfhi a mvelele a luambo tshiko a a pindulelwa nga u ṅea ṯhalutshedzo ya luambo lwo livhiswaho. Hu na maipfhi ane a ḡivhea sa zwishumiswa zwa maitete a mvelele a luambo tshiko ane a tshi ya kha luambo lwo livhiswaho ha shandukisiwa, a shuma sa ipfhi ḡine ḡa ṅea ṯhalutshedzo ine ya pfhala kha luambo lwo livhiswaho. Hezwi zwi ita uri maṅwalo a leluwe nahone a konadzee u pfesesiwa khwine nahone ya vha ṅḡila ya khwine ine ya ḡisa ṯhalutshedzo ine ya fana.

Zwenezwi ndi zwine zwa tikedziwa nga Waliński (2015:9) ane a ri:

“Adaptation is used when the type of situation referred to by the SL message does not function in the TL culture. In such cases, the translator must re-create a situation that is equivalent.”

Izwo zwi amba uri vhupinduleli nga kha maṅwalwa a luambo lupambi ndi ṅḡila ine tshifhinga tshinzhi i shumiswa musi nyimele yo imaho ngauri i sa koni u ṯanganedzea kha mvelele ya luambo lwo livhiswaho. Kha nyimele idzi mupinduleli u tea u sika hafhu nyimele ine ya elana na zwo ṅwaliwaho kha luambo tshiko (SL).

Lordon (2021 :480) a tshi talutshela 'Adaptation' u ri:

"Adaptation: this is a translation which is the 'freest' form of translation; it is used mainly for plays (comedies) and poetry; the themes, characters, plots are usually preserved; the source language culture is converted to the target language and the text is rewritten."

Izwo zwi amba uri u pindulela mañwalwa kha luambo lupambi, ndi ndila ya vhupinduleli ine ya vha yo vhotholowesaho tshothe kha vhupinduleli, ndila iyi i shumiseswa kha matambwa na vhurendi hune thero, vhabvumbudzwa, ndunzhendunzhe ya mafhungo ya vha yo vhulungea. Nga zwenezwo, mvelele ya luambo tshiko isiwa kha luambo lwo livhiswaho nahone mañwalwa a tou ñwaluluwa.

Thalutshedzo dza vhañwali avho vhavhili dzi tou khwaṭhisedza uri kha iyi ndila ya vhupinduleli ine ya katela u shandukisa /u pindulela maipfhi nga ndila ine ya tʰanganedzea kha yeneyo mvelele. Maipfhi anga fana fhedzi wa wana a tshi vho dīvihiwa nga iñwe ndila kha mvelele iñwe.

Tsumbo 12:

12.1 Bola. (Tshivenda)

Soccer kana Football. (English)

12.2. Vhengele. (Tshivenda)

Shop kana Store. (English)

12.3 Tshifani. (Tshivenda)

Surname kana Last name. (English)

12.4 Peṭirolu. (Tshivenda)

Petrol kana Gas. (English)

musi hu tshi lavheleswa thalutshedzo dza tsumbo idzo dza vhupinduleli ha maipfhi ayo a re afho nṭha a English, hu a amba uri thalutshedzo ya zwo ñwaliwaho i pfhesesee khwine kha mvelele yavho, zwi bva kha uri ipfhi line la khou pindulelwa li shumiseswa zwingafhani

nga lushaka. hu na maipfhi ane a divhiwa uri amba mini kha vhuñwe vhupo, ngeno kha vhuñwe vhupo a tshi divhiwa nga inwe nga inwe ndila, zwo bva nga kha mvelele. muhumbulo wonoyu ndi une wa tikedzwa nga Waliński (2015) ane a sumbedza uri mupinduleli musi a tshi pindulela u sedza ipfhi line la tangedzea, line la elana na zwo ambiwaho nga luambo tshiko. ipfhi ilo a li tei u fana na zwo ambiwaho fhedzi li tea u nea thalutshedzo ya zwo ambiwaho kha luambo tshiko.

2.6 Khaedu dzine dza vha hone kha vhupinduleli

Maitetele a u pindulela maipfhi ndi zwithu zwi songo lelulwaho vhukuma, ndi ngazwo kha vhupinduleli vhuñwe na vhuñwe vhune ha itea vhu tshi vha na khaedu dzine dza divhonadza vhunga u si mushumo une wa vha wa u pindulela maipfhi fhedzi, u dovha hafhu wa tanganyisa na u khakhulula khathihi na u nea thalutshedzo ine ya fana na kha luambo tshiko (SL).

Izwo zwi tikedziwa nga Ginting (2020:77) musi a tshi ri:

“The translation is a complicated challenge, during which the meaning of the source-language text should be conveyed to the target-language readers. In other words, translation may be defined as encoding the meaning and form in the target language using the decoded meaning and form of the source language.”

Izwo zwi tou amba uri u pindulela maipfhi ndi kaedu ine ya kanganyisa vhukuma, vhunga thalutshedzo ya manwalo tshiko i tshi tea u iswa kha vhavhali vha luambo lwo livhiswaho. Nga manwe maipfhi, vhupinduleli vhu nga thalutshedziwa sa ndila ya u dzhia thalutshedzo na tshivhumbeo zwa iswa kha luambo lwo livhiswaho nga u shumisa thalutshedzo yo dziwaho na tshivhumbeo tsha luambo tshiko.

Sathisha ene (2020 :02) o amba zwi tevhelaho nga ha khaedu dza vhupinduleli:

“Each population has its own way of communicating through language, symbols, and shorthand, which can lead to misunderstandings. Translators face the challenge of considering cultural contexts, as some cultures

communicate implicitly while others are more direct. Thus, translators must be highly proficient in both the source and target languages..”

Izwo zwo ambiwaho nga muṅwali uyu zwi tou amba uri lushaka luṅwe na luṅwe lu na khaedu zwi tshi ḡa kha vhudavhidzani na u ṭahisa vhupfhiwa havho, khathihi na kudzhiele kwa zwithu musi zwi tshi ḡa kha luambo, tswayo, kupfesesele kwa zwithu, na zwiṅwevho. Masia aya a na vhukoni vhuhulu vhukuma zwi tshi ḡa kha u sa pfesesa zwithu; zwithu zwa mvelele ndi iṅwe ya khaedu dza ndeme dzine vhupinduleli vha ṭangana na dzo ḡuvha liṅwe na liṅwe. Maṅwalwa ane avha na mvelele khao kha maṅwe mashango aya dzhielwa nṯha vhukuma musi a tshi pinduleliwa. Kha dziṅwe mvelele, vathu vha ya davhidzana nga ṅdila ya vhuḡalo naho tshi vha tea u vhalulula mitaladzi, ngeno kha vhaṅwe vathu vha tshi tou vha na vhusedzi nga vhuḡalo. Hezwi zwi nga vha tshivhangi tsha u sa pfesesana. Nga maṅwe maipfhi vhupinduleli vha maipfhi vha tea u vha vho ntende kha nyambo dzoṯhe dzine vhupinduleli ha khou bvelela khadzo.

Vishwakarma (2023) o ṭalutshedza khaedu dza vhupinduleli nga masia o khethekanyiwaho a bva zwipiḡa zwiṅa zwine zwa vha zwi tevhelaho:

- Khaedu dza u fhambana ha luambo
- Khaedu dza mvelele kha matshiliso
- Khaedu dzine dza vhangiwa nga maṅwalwa o fhambanaho
- Khaedu dzine dza ḡa nga ṅdila ya kuitele kwa zwithu.

2.6.1 Khaedu dza u fhambana ha luambo (*Trans-linguistic Problems*)

Vhupinduleli kha nyambo mbili dzi sa faniho kha tshivhumbeo tsha luambo, ḡivhaipfhi na milayo ya penḡa luambo zwi sika dziṅwe dza khaedu dzi tevhelaho kha vhupinduleli:

2.6.1.1. Magake kha maipfhi:

U ya nga Vishwakarma (2023) maṅwe maipfhi a shaya ndingano yo tou livhaho kha luambo lwo livhiswaho, zwine zwa sia hu tshi khou vha na ṯhodea ya u ita vhupinduleli nga ṅdila ya u ṭalutshedza kana u ṭalusa.

2.6.1.2. Maidioma na maambeke:

Vishwakarma (2023) u dovha hafhu a sumbedza uri maambeke a luambo a a xeelwa nga ndeme ya mvelele arali a sokou pindulelwa o tou ralo, zwi toḁa u pinduleliwa nga ḁḁila ya u pindulela mvelele ya luambo lupambi uri ḁḁalutshedzo l kone u vhulungea.

Vishwakarma (2023:88) u dovha a ḁalutshedza uri maambeke o dzumbamaho ḁḁalutshedzo. Maipfhi kana mafurase ane a vha na ḁḁalutshedzo yo dzumbamaho kha luambo tshiko (SL) a ḁalutshedzea nga ḁḁila yo fhambanaho kha luambo lwo livhiswaho, zwine zwi nga vhanga u savha na vhupinduleli ha vhukuma kha maipfhi kana mafurase a hone.

2.6.1.3. Kuḁwalele kwa luambo:

U wana ḁḁila kwayo ya u ḁwalalele kha luambo lwo livhiswaho zwi a vha khaedu musi hu tshi pinduleliwa maipfhi u ya nga kuḁwalele kwone khwo teaho.

Sathisha (2020:02) musi a tshi amba nga ha khaedu dza vhupinduleli dzine dza kwama luambo u ri:

“...linguistic challenge lies in the correct translation of idioms and proverbs. It takes an advanced level of linguistic knowledge to get expressions, metaphors, jargon, and slangs of different dialects.” Izwo zwi amba uri khaedu dza luambo dzi kha kha u kone u pindulela maidioma na mirero. Zwi dzhia ḁḁivho ya ḁḁhesa ya luambo u kona u wana maambeke, mamethafore maipfhi ane a konḁa na luambodavhi.”

2.6.2 Khaedu dza mvelele kha matshiliso (Socio-cultural Problems)

Vishwakarma (2023:88) a tshi amba nga khaedu dza mvelele kha matshiliso, afho ndi he a sumbedza nga ha mushumo wa mvelele kha vhupinduleli uri ndi wa ndeme vhukuma, nahone u dzhiela fhasi zwiteḁwa zwa mvelele hu nga fhedzisela hu tshi khou pinduleliwa maipfhi nga ḁḁila i si yone kana i re na vhukhakhi. Izwi zwi katela u amba khaedu dzo fhambanaho, dzine dza nga katela vhupinduleli ha maḁwalwa a mvelele ane a toḁa kupfesele kwa ḁḁalutshedzo nga ḁḁila ya vhudzivhani uri hu kone u vhulungea ḁḁalutshedza ya zwine maipfhi a amba zwone zwavhukuma kha luambo lwo

livhiswaho. U tōdulusana na maṭudzi ane ha t̃anganedzei kha mvelele ndi zwa ndeme vhunga maṁwe maipfhi a tshi konḁa u t̃anganedzea kha luambo livhiswaho kana a vha a khou semana kha mvelele yo livhiswaho, izwo zwi t̃oda u lavheleswa nga vhuronwane vhukuma. Phambano ya kudzhiele kwa zwithu kha mvelele zwi nga ḁisa t̃halutshedzo iṁwe ine ya amba zwo fhambanaho na zwo ambiwaho kha luambo tshiko kha maṁwalwa mathihi, u ri huvhe na vhudavhidzani vhu sina khudano nahone hune ha t̃anganedzea kha mvelele dzi sa faniho a zwingo leluwa vhukuma.

U ya nga Vishwakarma (2023) hu na kufarele kwa vhathu u ya nga mbeu dzavho na vuvha havho u ya nga u fhambana ha nyambo, zwenezwo zwi tea u lavheleswa zwavhudzi musi hu tshi pindulelwa maipfhi u itea uri hu si vhe na u kandedza tshirunzi kha vhathu na mvelele. U kona u t̃hogomela zwikhukhulisi izwi zwa mvelele ndi zwa ndeme kha uri hu vhe na vhupinduleli vhune ha t̃honifha mvelele nahone vhune ha dovha hafhu na t̃anganedzwa nga vhavhali vha luambo lwo livhiswaho (TL).

2.6.3 Khaedu dzine dza vhangiswa nga maṁwalwa o fhambanaho (*Genre-related Problems*)

Vishwakarma (2023:89) o bvisela khagala uri tshaka dza maṁwalwa dzi t̃oda ndila dzo fhambanaho dza vhupinduleli dzine dziṁwe dzadzo dza vha dzi tevhelaho:

2.6.3.1. Zwishumiswa zwa u thevhedza ipfhi:

Muṁwali wa luambo tshiko anga shumisa pphanapheledzo kha tshirendo tshine o ṁwala, fhedzi musi hu tshi pinduleliwa tshirendo itsho wa wana uri pphanapheledzo kha luambo lwo livhiswaho a i tendi u vha hone. Izwo zwi ya vhangisa khaedu kha vhupinduleli nga kha kuṁwalele lwa zwithu zwi tshi nga fhambana na zwa muṁwali kha vhupinduleli.

Vishwakarma (2023:89) u tikedza mbuno iya nga uri ene uri: “*Translating poetry, metaphors, and wordplay requires creativity and an understanding of the cultural context to maintain artistic elements.*” izwo zwi amba uri vhupinduleli ha zwirendo,

mamethafore na matambwa zwi tōḁa vhutsila vhukuma na u pfesesa mañwalwa a mvelele uri tḥalutshedzo i kone u vhulungea.

2.6.3.2 Mathemo a zwa thekiniki:

Afha thaidzo ine ine ya kwama vhupinduleli ndi thekinolodzhi dzine dza kho vha hone musauno vhunga nbambo dza tshirema dzi tshi shaya maipfhi aneyo zwa sia zwi tshi vhangha thaidzo kha vhupinduleli.

Vishwakarma (2023:89) a tshi tḥalutshedza nga thaidzo dzine dza kwama mathemo a zwa thekiniki ori “*Specialized fields have unique terminology, necessitating expertise in both subject matter and languages to ensure accurate translations.*” Zwine zwa amba uri masia o fhambanaho a shumisa thekholodzhi dzisa faniho, zwi tōḁa vhaḁivhi vha maipfhi aya uri vhupinduleli vhune ha nga itea vhu vhe na ngoho nahone vhu fushe vha vhali.

2.6.3.3 Khalo na tshivhumbeo tsha maipfhi:

Musi mupinduleli a tshi pindulela maipfhi u shumisa tshivhumbeo na khalo dze muñwali wa luambo tshiko a zwi shumisa musa a tshi ñwala maipfhi awe zwi nga vha khaedu kha luambo lwo livhiswaho, kunga tshivhumbeo tsha maipfhi kha nyambo dzi sa faniho zwi tshi nga fhambana. Izwo zwi tikedziwa nga Vishwakarma (2023:89) a tshi talutshedza thaidzo iyi uri “Adapting the tone and style of a text to suit the target audience while preserving the author's intent can be challenging.” zwine zwa amba uri u kona u dzhia khalo na tshivhumbeo tsha mañwalwa tshiko na u fusha vha vhali na u dovha hafhu wa vhulunga muhumbulo wa muñwali zwi a vha khaedu vhukuma.

2.6.4 Khaedu dzine dza ḁa nga ḁila ya kuitele kwa zwithu (*Style-related Problems*)

U ya nga Vishwakarma (2023:89), musa hu tshi pinduleliwa maipfhi ngeno hu tshi khou vhulungea zwe tḥalutshedzo ya maipfhi a muñwali wa vhukuma na ḁila ya kuñwalele

zwi sa timatimisei ndi khaedu vhukuma. U kona u dzhia maipfhi nga ndila inwe zwi toda vhukoni ha mupinduleli na vhutsila ha u kona u sika maipfhi. Vhulapfu ha mañwalwa o pindulelwaho vhu a fhambana, mañwalwa a nga vha malapfu kana a vha mapfufhi, zwa kona u vha mvelelo dza vhuḏi dzo dzudzanyeaho. Ngeno, khaedu inwe i tshi vha kha u sedzulusa ndila ya kuñwalele kha luambo lwo livhiswaho ine ya tangedzea, nga maanda zwi tshi ḁa kha zwine zwa kwama maitele a luambo. U kona u ita ndingano zwi mbo ḁi vha zwa ndeme uri ri kone u pindulela mulaedza wa vhukuma wa luambo tshiko nga u fulufhedzea ngeno zwi tshi dovha hafhu zwa tangedzea kha vha vhali vho livhiswaho.

Vhupinduleli ndi vhutsila vhune ha katela u dzudzanya luambo nga ndila yo teaho nahone I re na hungoho, na u thogomela tshirunzi tsha mvelele na vhutsila ha u sika maipfhi. Vhapinduleli vha maipfhi vha tea u vha vho shomedzea nga ndila ya vhuronwane kha luambo tshiko na luambo lwo livhiswaho, khathihi na u vha na u pfhesesa ha vhudzivhani kha mañwalwa na mafhungo ane a kwama mvelele.

Vishwakarma (2023:89) o pendela o sumbedza uri, tshumisano vhukati ha vhapinduleli, vhaḁivhi vha mvelele na vhaambi vha luambo lwa ḁamuni, zwi nga khwinisa vhupinduleli, zwa ita uri vhupinduleli vhu vhe vhu fushaho. Khaedu dza mvelele kha matshilisano, khaedu dzine dza vhangwiwa nga mañwalwa o fhambanaho na khaedu dzine dza ḁa nga ndila ya kuitele kwa zwithu na dzone dzi ḁo fhungudzea.

2.7 Mvalatswinga

Ndima iyi yo bvisela khagala thalutshedzo ya vhupinduleli u ya nga vhañwali vho fhambanaho. Yo dovha hafhu ya amba nga vhushaka vhune ha vha hone kha mvelele na vhupinduleli. Muḁodisisi o lingedza u fhenda mañwalwa a vhañwali vho fhambanaho ane a amba nga ha milayo ya u pindulela maipfhi na ndila dzine dza shumiswa u pindulela maipfhi. Musi ndima iyi i tshi swika magumoni yo sumbedza na u bvisela khagala khaedu dzine dza vha hone kha vhupinduleli. Mvalatswinga ndi yone yo pendelaho ndima iyi.

NDIMA YA VHURARU

3. MUTHEO NA NGONA ZWA THODISISO

3.1 Mvulatswinga

Ndima yo fhiraho yo lavhelesa tsenguluso ya mañwalwa. Ndi he muṭodisise a bvisela khagala mañwalwa e a fhenda a elanaho na ṭhoho ya ṭhodisiso iyi. Ndima iyi yo katela mvulatswinga, mutheo wa ṭhodisiso u katelaho ngona dza ṭhodisiso na zwiko zwe muṭodisise a zwi shumisa u kuvhanganya data, zwishumiswa zwa u kuvhanganya mafhungo, milayo ya vhuḍifari, khwaṭhisedzo ya vhungoho, mikano ya ṭhodisiso, tshigwada na ṭhumbulo, khathihi na mvalatswinga.

3.2. MUTHEO NA NGONA ZWA THODISISO

3.2.1. Mutheo wa ṭhodisiso

Afha kha mutheo wa ṭhodisiso hu ambiwa nga ha pulane ine ṭhodisiso kana ngudo ya ḑo tshimbilisa zwone musi hu tshi kuvhanganywa data.

U ya nga Krippendorff (2004: 340) a tshi amba nga mutheo wa ṭhodisiso u ri:

“A research design consists of the detailed specifications that guide the handling of data and make the research reproducible and critically examinable at a later point in time.”

Izwo zwi amba uri mutheo wa ṭhodisiso ndi hune ha wanala zwidodombedzwa zwine zwa sumbedza uri mawanwa a ḑo shumiwa nga ndilade na u ita uri ṭhodisiso i dovhololee na u lingea zwifhinga zwi tshi ya.

Thakur (2021:1) a tshi ṭalutshedza mutheo wa ṭhodisiso u ri :

“The research design refers to the overall strategy that you choose to integrate the different components of the study coherently and logically, thereby ensuring you will effectively address the research problem; it constitutes the blueprint for the collection, measurement, and analysis of data.”

Izwi zwi tou amba uri mutheo wa tshodiso u nga tshutshedziwa sa nga u angaredza sa ndila ine muthu a nanga u i shumisela vhadzheneli kha ngudo nga ndila ya vhuronwane nahone yo dzudzanyeaho, nga u zwi ita vhuṭanzi uri thaidzo ya tshodiso i bviseliwe khagala nga kha u shela mulenzhe kha u kuvhanganya, u kala na u sengulusa mawanwa.

Makhado (2022:70) a tshi tshutshedza mutheo wa tshodiso u ri:

“Mutheo wa tshodiso ndi maitele o tou dodombedzaho ndila ine ya do tevhelwa kha u kuvhanganya na u saukanya mafhungo ane a do shumiswa kha tshodiso.”

Tshutshedzo iyo i re afho nṭha u tikedziwa nga Raphalalani (2015:5) mus i tshi tshutshedza mutheo wa tshodiso nga ndila i tevhelaho:

“Mutheo wa tshodiso ndi u vhekanya na u pulana tshodiso ya ngudo nga ndila ine i fanela u sumbedza yo dzudzanyea.”

Ngeno Kanday na Khanam (2019: 367) u tshutshedza mutheo wa tshodiso nga ndila i tevhelaho: *“A research design is a procedural plan that is adopted by a researcher to answer questions in a valid way. It is very objective and accurate. Normally, a research design will determine the type of analysis you should carry out to get the desired results. To what extent your design is good or bad will depend on whether you can get the answers to your research questions.”*

Zwine zwa amba uri mutheo wa tshodiso ndi maitele a u pulana ane a shumiswa nga mutshodiso u fhindula mbudzo nga ndila ine ya pfala. Musi hu na tshipikwa na vhungoho nga ndila yo dowealeho, mutheo wa tshodiso u tshusa lushaka lwa tsenguluso lune lwa ita uri hu vhe na mvelelo dzine mutshodiso a dzi takalela. A tshi isa phanda u sumbedza uri mutheo u nga vha wavhuḍi kana wa si vhe wa vhuḍi, zwi bva kha uri u a kona u fhindula mbudzo dza tshodiso naa.

Muṇwali uyu Kanday na Khanam (2019: 368) a tshi isa phanda nga mutheo wa tshodiso u dovha a ri:

“Research design is defined as a framework of methods and techniques chosen by a researcher to combine various components of research in a reasonably logical manner so that the research problem is efficiently handled. It provides insights about “how” to conduct research using a particular methodology”.

Izwo zwi amba uri mutheo wa tshodiso u nga talutshedziwa sa mutheo wa ngona na ndila dzine dza vha dzo nangiwa nga mutodiso hu tshi iteliwa u tanganisa masia o fhambanaho a tshodiso nga ndila ino pfala u itela uri thaidzo ya tshodiso yo kwamiwa nga ndila i fushaho

Mthombeni (2018:34) ene a tshi talutshedza mutheo wa tshodiso uri:

“Mutheo wa tshodiso ndi tshivhumbeo tsha ngona tshine mutodiso a tshi shumisa u todulusa mafhungo o fhambanaho nga ha tshodiso yawe.”

Munwali uyu talutshedza mutheo wa tshodiso sa tshivhumbeo tsha ngona tshine tsha shumiswa u todulusa mafhungo, zwine zwa vha zwo fhambana na zwo ambiwaho nga vhanwe vhanwali afho ntha.

Hu na mitheo ya tshodiso yo vhalaho, miwe ya hone ndi i tevhelaho: mutheo wa khwanthithethivi, mutheo wo tangelanaho(mixed) khathihi na mutheo wa khwalithethivi.

3.2.1.1. Mutheo wa khwanthithethivi

Ndi mutheo une wa kuvhanganya mawanwa nga ndila ya u dzhenisa muelo kana mbalombalo dza vhupfiwa ha vhadzheneli.

U ya nga Asenahabi (2019 :7) u ri:

“The methods used to collect data under this design are interview, observation and participation.” Zwine zwa amba uri ndi ngona ine ya shumiswa u kuvhanganya mawanwa kha mutheo uyu nga ndila ya u tou ita mbudzisavhathu, u tou lavhelesa nanga kha u di dzhenisa.

Kanday na Khanam (2019:372) ene u *talutshedza* mutheo nga *ndila* i *tevhelaho*:

“Quantitative research is implemented in cases where a researcher needs to have statistical conclusions to collect actionable insights.”

Zwine zwa amba mutheo wa khwantithethivi u itea kha nyimele dzine dza vha dza ndeme uri mutodisisi a vhe na mvalatswinga dza mbalombalo dza u kuvhanganya maitele ane a vha nga ngomu.

3.2.1.2. Mutheo wo *tanganelanaho*

Afha ndi hune ha vha hu tshi khou shuma mutheo mivhili yo *tanganelaho* u wana manwanwa. Muhumbulo uyo u tikedziwa nga Asenahabi (2019:9) musi a tshi ri:

“Mixed method research design is an integration of qualitative and quantitative research and data in a research study”

Zwenezwi ndi zwine zwa amba uri mutheo wo *tanganelanaho* ndi mutheo une wa *tumanya* *thodisiso* ya khwalithethivi na khwanthithethivi ya mawanwa kha ngudo.

Asenahabi (2019:84) a tshi *talutshedza* mutheo uyu wo *tanganelanaho* u ri:

“This method was born out of the idea that both qualitative and quantitative designs have weaknesses, thus collecting both of them neutralized the weakness of the other”

Izwo zwi tou amba uri ndi ngona ine ya bva kha muhumbulo une wa ri mutheo wa khwalithethivi na khwanthithethivi zwi na vhushaedzi, zwine zwa sia u kuvhanganya nga u shumisa ngona idzo dzothe zwi fhelisa kana u dzikisa vhushaedzi ha inwe ngona.

3.2.1.3. Mutheo wa khwalithethivi

Mutheo wa khwalithethivi ndi mutheo une wa *tumana* na *ndila* ya tshenzhemo ya vathu kana *ndivho* ya vathu u kuvhanganya mawanwa. Bhandari (2020) o *talutshedza* zwitevhelaho nga ha mutheo wa khwalithethivi:

“Qualitative research is used to understand how people experience the world. While there are many approaches to qualitative research, they tend to be flexible and focus on retaining rich meaning when interpreting data”.

Izwo zwi amba uri ngona ya khwalithethivi i shumisiwa u pfesesa uri vhathu vha tshenzhemisa hani shango. Ngeno hu na ndila dzo fhambanaho vhukuma dza mutheo ya khwalithethivi, dzine dza lavhelesa kha u vha na tšalutshedza musi hu tshi sengulusiwa kana u tšalutshedziwa mawanwa.

Bhandari (2020:19) a tshi tikedza zwo ambiwaho afho ntha ene u tšalutshedza khwalithethivi a ri:

“Qualitative research involves collecting data and analysing non-numerical data, eg, text, video, or audio to understand concept’s opinion or experiences.”

Izwo ndi zwine zwa amba uri mutheo wa khwalithethivi u katela u kuvhanganya mawanwa na u sengulusa mawanwa o vhalaho tsumbo hu nga vha mañwalo, vidiyo kana rekhodo uri muṭodisisi a kone u pfesesa vhupfiwa kana tshenzhemo.

Crossman (2021:25) ene a tshi tšalutshedza khwalithethivi u ri:

“It is a type of social science research that collects and works with non-numerical data and that seeks to interpret meaning from these data that help understand social life through the study of targeted populations or places.”

Izwo zwi amba uri ndi lushaka lwa ṭhodisiso ya saintsi ya kutshilele kwa vhathu ine ya kuvhanganya na u shuma na mawanwa a si a mbalombalo ane a ṭoda tšalutshedzo ine ya bva kha mawanwa ane a thusedza kha u pfesesa kutshilele kwa vhathu nga kha ngudo yo livhanaho na vhathu kana fhethu.

Tšalutshedzo idzo dzi tou sumbedza uri mutheo wa khwalithethivi ndi maitele a u kuvhanganya mawanwa nga ndila ya u dzhenisa vhathu hu tshi ṭodea zwe vha tshenzhema, ndivho ine vhathu vha vha nayo, mañwalo e vhathu vha ñwala na zwiñwe zwine zwa nga thusedza u ḍivha ndivho ine muṭodisisi a tama u zwi sengulusa kha ṭhodisiso yawe. Zwe vhañwali avho vha tšahisa zwi na vhushaka vhunga vhothe vho

kwama uri ndi ngona ine ya shumisa zwe vhathu vha tshenzhema wana mawanwa nga ndila dzo fhambanaho.

Raphalalani (2015: 5) a tshi amba u ri:

“Mutheo wa tshodiso ndi u vhekanya na u pulana tshodiso ya ngudo nga ndila ine i fanela u sumbedza yo dzudzanyea.”

Muhumbulo uyo wa tikedziwa nga Khanday na Khannam (2019: 372) musa a tshi ri, *“Qualitative research is implemented in cases where a relationship between collected data and observation is established based on mathematical calculations.”*

Izwo ndi zwine zwa amba uri tshodiso ya khwalithethivi kanzhi i itea u vha na nyimele dza vhushaka vhu re vhukati ha mawanwa na u lavhelesa zwo sumbetshedziwa nga ndila ya mbalombalo.

Tshodiso iyi yo do shumisa mutheo wa khwalithethivi nga ndila ya u shumisa mbudzisavhathu vhunga yo do tshodiso ya mvelele kha u pindulela maipfi ine vhathu vho pfumbudzaho na vhane vha khou pfumbudzwa vha vha nayo. Ho do dovha ha fhu ha topolwa manwalo a luambo lwa Tshivenda kha u pindulela maipfi nga u bvisa mafhungo kha gurandza yo ntwaliwa nga luambo lwa Tshivenda.

3.2.2. Ngona dza tshodiso

Ngona ya tshodiso ndi ndila dzine dzo shumiswa u kuvhanganya mawanwa kha tshodiso. Hornby (2010:932) o tshutshedza ngona ya tshodiso nga ndila i tevhelaho:

“Methodology is a set of methods and principles used to perform an activity.”

Zwenezwo zwa tou amba uri ngona ya tshodiso ndi sethe ya ndila kana ngona na milayo ine ya shumiswa u bveledza nyito yo khetheaho kha u tshodisa mafhungo.

Kha tshitenwa itshi mutshodiso o bvisela khagala nga ndila ya u tou dodombedza kha u sumbedza ndila dzine mutshodiso o dzi shumisa kha tshodiso yawe. Vhunga zwo no di

bulwa afho n̄tha, ngona ine yo shumiswa ndi ya khwalithethivi vhunga ho shumiswa mawanwa a bvaho kha vhathu vha re na ndivho kha u vhupinduleli ha maipfi.

Sebola (2019:28) musi a tshi t̄alutshedza ngona ya t̄hoḁisiso u ri:

“ ...I nga dzhiwa sa maga ane muḁoḁisisi a a tevheLa musi a tshi kuvhanganya na u saukanya mafhungo e a wana tha t̄hoḁisiso yawe.”

Muhumbulo uyo u re afho n̄tha wo tikedziwa nga Sinthumule (2021:97) musi a tshi ri:

“Ngona ya t̄hoḁisiso ndi maitele a zwoṱhe zwoṱhe zwine muḁoḁisisi a ḁo ita u bveledza t̄hoḁisiso yawe u bva i tshi thoma u swika i tshi khunyelela.

Ngona ya khwalithethivi ndi ngona yo shumaho kha t̄hoḁisiso iyi ngauri kha t̄hoḁisiso iyi ho vha na vhadzheneleli vhane vho shela mulenzhe zwihuluhulu hu tshi t̄oḁiwa ndivho ine vha i ḁivha nga vhupinduleli na u vhona uri vhadzheneli avha vha pindulisa hani maipfi a Tshivenda a tshi ya kha luambo lwa English.

Kha ngona iyi ya khwalithethivi, hu na zwiko zwivhili zwine muḁoḁisisi o zwi tevheLa kana o zwishumisa, zwenezwo ndi zwi tevhelaho: tshiko tsha phuraimari na tshiko tsha sekondari.

Vhunga zwo no ḁi sumbedzwa afho n̄tha, t̄hoḁisiso iyi yo ḁitika nga ngona ya khwalithethivi. Ngona iyi ya khwalithethivi i na zwiko zwo vhalaho, zwiṱwe zwa zwiko izwo ndi zwi tevhelaho: tshiko tsha phuraimari, tshiko tsha sekondari na zwiṱwe.

3.2.3 ZWIKO ZWA U KUVHANGANYA DATA

3.2.3. 1. Tshiko tshaphuraimari

Afha kha tshiko tsha phuraimari, ndi hune muḁoḁisisi a wana vhuṱanzi ha u thoma vhubvaho kha vhane vha vha na ndivho kana tshenzhemo na zwithu zwenezwo zwine ha khou t̄oḁisiswa ngazwo. Kha tshiko itshi muḁoḁisisi u wana mawanwa kha vhafhinduli u ya nga he vha dzudzanywa ngaho. Ndi zwine ngazwo Maione (2023): a tshi ri:

“Primary sources is the process of collecting data from a live source, such as human beings”.

Zwa mbo amba uri zwiko zwa phuraimari ndi u kuvhanganya mawanwa a bva tshi kha zwiko zwitshilaho, sa, vhathu.

Kha tshodisiso iyi mawanwa o kuvhanganywa u bva kha vhaḁivhi vha luambo na mvelele kha u pindulela mapfi a Tshivenda ho katelwa vhapinduleli, matshudeni, vhaḁatusi na vhaḁwe. Ndi heneḁha he muḁodisisi a ḁo shumisa mbudzisavhathu u wana mafhungo kana maḁwalwa.

3.2.3. 2. Tshiko tsha sekondari

Tshiko tsha sekondari ndi mawanwa ane o no kuvhanganyiwa nga muḁwe muthu, tsumbo hungavha mawanwa ane a bva kha iḁwe tshodisiso kana ḁulu la dzibugu zwi tshi iteliwa u to vhulunga ndivho. Izwo zwi tikedziwa nga Ajayi (2023:3) musi a tshi tḁlutshedza u ri:

“Secondary sources mean data collected by someone else earlier. Secondary data are the data collected by a party not related to the research study but collected these data for some other purpose and at different times in the past. If the researcher uses these data, then these become secondary data for the current users.”

Tḁlutshedzo ya zwo buliwaho aḁho nḁha zwi amba uri tshiko tsha sekondari ndi u amba uri ndi mawanwa ane o no kuvhanganyiwa nga muḁwe muthu. Mawanwa a sekondari ndi mawanwa ane ya kuvhanganyiwa nga muthu ane ha ngo ḁi baḁekanya na tshodisiso iyo fhedzi ha kuvhanganyiwa mawanwa aya hu tshi iteliwa zwiḁwe nahone nga tshiḁwe tshifhinga. Arali muḁodisisi a shumisa mawanwa aya o no dzulaho o kuvhanganyiwa ambo ḁi vha mawanwa a sekondari kha muthu ane a khou a shumisa.

Ngeno Olawale, Chinagozi, na Joe (2023:1389) vha tshi khwaḁisedza zwo ambiwaho aḁho nḁha ene u tḁlutshedza ngona iyi nga ndila l tevhelaho. *“Secondary research is the collection of information from previously published primary research.”*

Zwine zwa amba uri ngona ya sekondari ndi kuvhanganyo ya mafhungo ane a bva kha zwiko zwa phuraimari zwo gandiswaho kana zwo phaḁaladziwaho.

Kha tshiko itshi hu vha hu khou sedzwa uri vhañwe vhañwali vha ri mini nga zwi elanaho na tshodisiso yeneyo. Mutodisisi o do shumisa tshiko itshi muhumbulo muhulwane hu u sedza uri vhañwe vhatodisisi vha tshi kwama tsenguluso ya lushaka ulu vha ri mini. Afha ndi he ha do sedzwa bugu u bva laiburari, tshodisiso dzo kandiswaho na dzi songo kandiswaho, athikili na dzidzhenala khathihi na mafhungo a bvaho kha inthanethe o nwalaho nga vhañwe vhatodisisi. Ho do dovha hafhu ha sedzwa na bugu dzi re na tshatshedza dza u pindulela mapfi khathihi na mafhungo o nwalwaho nga luambo lwa Tshivenda a bvaho kha gurandza ya 'NGOHO NEWS'.

3.3. ZWISHUMISWA ZWA U KUVHANGANYA MAFHUNGO

3.3.1. Mbudzisavhathu

Mbudzisavhathu ndi mutevhe wa mudziso dzine mutodisisi a dzi dzudzanya a tshi itela u vhudzisa vhavhudziswa u itela uri a do kona u wana mawanwa a tshodisiso yawe. Izwo ndi zwine zwa tikedziwa nga Sinthumule (2021:103) musi atshi tshatshedza uri: "Mbudzisavhathu ndi tshishumiswa tshine mutodisisi a vhudzisa mbudziso dzo dzulaho dzo vhekanyiwa nga mutevhe, hune vhafhinduli vha fhindula nga u to u nwalaho." Brown (2001:6) ene a tshi tshatshedza mbudzisavhathu u ri:

"Questionnaires are any written instruments that present respondents with a series of questions or statements to which they are to react either by writing their answers or selecting from among existing answers".

Izwo zwi amba uri mbudzisavhathu ndi zwododombedzwa zwo nwalihwaho zwine zwine zwa sumbedza vhafhinduli na mutevhe wa mbudziso dzine vha vhudziswa vha tea u fhindula nga u nwalaho phundulo dzavho kana u nanga phindulo kha dzo netshedzwaho.

3.3.1.1. Ndeme ya mbudzisavhathu

Mbudzisavhathu ndi nga ndeme vhukuma vhunga l tshi thusedza u kona u divha ndivho ya zwine vhatu vane vha shuma u pindulela maipfi vha divha nga ha mvelele na vphinduleli uri zwi vha thusa nga ndilade musi vha tshi pindula maipfi a Tshivenda a tshi ya kha luambo lwa Tshiisimane.

3.3.1. 2. MATSHIMBIDZELE A MBUDZISAVHATHU

Kha ṭhōdisiso iyi, ndi he mụṭōdisisi a ǀo dzudzanya mbudzisavhathu dze dza ǀo fhindulwa nga mạlekishara na vhathu vho gudelaho u pindulela maipfhi *translations* kha magudedzini a n̄tha kha vundu ǀa Limpopo vhane vha vha na n̄divho kha luambo lwa Tshivenda. Mbudziso dze dza ǀo vhudziswa ndi dzi tevhelaho:

1. U ya nga kupfeselele kwavho u pindulela mapfhi ndi u ita mini?
2. N̄divho ya mvelele ndi ya ndeme u swika ngafhi musi hu tshi pinduliwa maipfhi?
3. Ndi dzifhio khaedu dzine dza vhangwa nga u sa dzhiela n̄tha mvelele musi hu tshi pindulelwa maipfhi?
4. Ndi dzifhio n̄dila dza u pindulela maipfhi dzine dza nga shumiswa ho lavheleswa maitele a mvelele?
5. Ndi afhio masiandaitwa a u sa dziela n̄tha mvelele musi hu tshi pindulelwa maipfhi?
6. Ndi vhufhio vhushaka vhu re hone kha u pindulela maipfhi na mvelele?
7. Ndi zwifhio zwishumiswa zwine vha zwi shumisa musi vha tshi pindulela maipfhi?
8. Vhone vha vhona unga ndi milayo ifhio ine ya tea u dzhielwa n̄tha musi hu tshi pindulelwa maipfhi?
9. Vha vhona u nga ndi tshini tshine tsha khou shela mulenzhe kha u ṭuṭuwedza vhapinduli uri vha si dzhieles n̄tha mvelele musi vha tshi pindulelwa maipfhi?
10. Ndi zwifhio zwine zwa nga itwa u khwinisa vhapinduleli ho lavheleswa maitele a mvelele?

3.5. MILAYO YA VHUDIFARI YE YA ǀO TEVHELWA

Milayo ya vhudifari ndi mulayo ine mụṭōdisisi o i shumisa u laula matshimbidzele a u dzhenisa vhathu kha ṭhōdisiso yawe. Zwenezwo ndi zwine zwo tikedzwa nga Malitsha (2023: 64) ane musi a tshi ṭalutshedza o ri:

“Ndi milayo ine ya laula vhudifari ha mụṭōdisisi musi e kati na ṭhōdisiso yawe. Milayo yeneyi ndi ine ya kwama tsheo dzine vhathu vha dzhia na u isa phanda na vhutshilo havho, i lavhelesa kha zwine zwa vha zwavhudi kha muthu kana lushaka.

Kha thodisiso iyi mutodisisi o do thoma a humbela thendelo u bva kha Yunivesithi ya Venda, uri hu kone u itiwa thodisiso iyi khathihi na u kuvhanganya mawanwa u bva kha vhadzheneli. Kha khumbelo iyi zwo do sumbedzwa uri mawanwa ha nga kuvhanganywi musu hu sa athu u wanala thendelo ibvaho kha vhahulwane vha zwa thodisiso vha Yunivesithi ya Venda.

3.5.1. THENDELANO DIVHEAHO (CONSENT LETTER)

Musi mudzheneli a sa athu shuma kana a sa athu u pindilela manwalwa matopolwa a mutodisisi, ho tea u vha na thendelano ngauri thendelano ndi ya ndeme vhukuma vhunga zwi tshi bvisela khagala uri mudzheneli hango to kombetshedziwa u shela mulenzhe kha thodisiso iyi.

Fleming na Zegwaard (2018: 210) vha tendelana kha la u ri:

“The process of obtaining consent consists of the following: consent should be given freely or voluntarily, subjects should understand what is being asked of them, and the involved person must be competent to consent.”.

Izwo zwo nwaliwaho afho zwi khwathisedza kana u amba uri maithele a thendelano a tea u vha a mahala nahone muthu u tou nanga, vhadzheneli vha tea u pfesesa zwine vha khou pindulela zwone, na uri u dzichenisa ha muthu hu tea u elana na zwo tendelanwaho kana thendelo ine vhadzheneli vha i divha.

Kha thodisiso iyi vhadzheneli vha do thoma nga u nwa fomo ya thendelano vhukani ha vhadzheneli na mutodisisi nga mutodisisi, fomo iyo i do sumbedza khumbelo ya u dzhenela, thendelano na u uri arali vhadzheneli vha si tsha funa u dzhenela kha thodisiso iyi o tendelwa u di bvisa o vhotholwa.

Vhadzheneli kha thodisiso iyi vho pindulela manwalwa matopolwa ho thoma ha vha na thendelaho ine ya divhea nahone vho vhotholwa khathihi na u pfesesa manwalwa matopolwa ane mutodisisi a do vha a khou toda a tshi pinduleliwa na mbudzi dzine dza do fhinduliwa. Vhadzheneli vho bviselwa khagala uri vha na thendelo ya u di bvisa kha thodisiso iyi arali vha tshi pfa vha sa tsha funa u bvela phanda na u di dzichenisa kha thodisiso iyi.

3.5.2. KHONADZEO YA TSHIPHIRI

Afha ndi hune hovha hu tshi khou sumbedza ndila ye mutodisisi a do l shumisa u tsireledza vhadzheneli kha thodisiso iyi. Makhado (2022:82) musa a tshi talutshedza tshiphiri ene uri “Izwi zwi amba uri tshiphiri zwi amba ndila ya u tsireledza ndugelo dza vhadzheneli dza u sa bvela khagala nahone izwi zwi ita uri vha dzhenele kha thodisiso vho vhotholowa.” Zwine zwa amba uri mafhungo a tshiphiri zwi amba u tsireledza vhadzheneli nga ndila ya u savha bvisela khagala.

Mutodisisi u do tea u dzhiela ntha mafhungo a tshiphiri tsha mawanwa ane a do vha o bviselwa khagala nga vhadzheneli. Ndi zwa ndeme uri vhadzheneli vha vhe tshiphirini ngauri zwi tsireledza vhadzheneli kha zwine zwa nga itea nga murahu.

Kha thodisiso iyi zwine vhadzheneli vha do pindulela zwi do vha zwa tshiphiri, a hu na madzina ane a bviselwa khagala u ya nga zwigwada zwine zwa do dzhenela. Hezwi zwi thusedza uri vha dzheneli vha shele mulenzhe vho vhotholowa.

3.5.3. U SA DIVHEA HA VHAVHUDZISWA

Uri madzina a vhadzheneli a si bviselwe khagala ndi zwa ndeme nga maanda. Fleming na Zegwaard (2018: 211) vha tshi tikedza muhumbulo uyo vha ri nga:

“Participant anonymity means the participants’s identity are unknown to the researcher”.

Izwo zwi amba uri vhañwali avho vha sumbedza uri vhadzheneli u sa divheya havho zwi amba uri vuvha havho a vhu divhei kha mutodisisi.

Kha thodisiso iyi vhadzheneli a vha nga do divhea. Mutodisisi u do shumisa nomboro u vha fhambanya vhunga madzina a vhadzheneli a sa do bviselwa khagala u itela u tsireledza vha dzheneleli, tsumbo Muvhudziswa 1, Muvhudziswa 2 kana Mupinduleli 1, Mupinduleli 2. Izwo zwi ya konadzea nga murahu ha musa madzina a vhadzheneli a nga si bviseliwe khagala kha thodisiso iyi.

3.6. KHWAṬHISEDZO YA VHUNGOHO HA ṬHOḌISISO

3.6.1. Vhungoho ha mafhungo

Afha ho vha hu khou ambiwa nga ha uri mawanwa o kuvhanganyiwaho ana vhungoho vhungafhani kha ṭhoḍisiso iyi. Hezwi zwi thusedza uri mawanwa ane o sengulusiwa a dovhha a a vhukuma a so ngo to humbuleliwa.

U ya nga Sürücü na Maslakçı (2020: 2697) vho ṭalutshedza vhungoho nga nḍila tevhelaho:

“Validity is determined by the meaningful and appropriate interpretation of the data obtained from the measuring instrument as a result of the analyses.”

Izwo zwi tou amba uri vhungoho ha mafhungo hu ṭaluswa nga ṭhalutshedzo na kusengulusele kwa mawanwa e a waniwa nga u shumisa maitele ane a fhedzisela a tshi vho bvisa mvelelo dza zwo sengulusiwaho

Kha ṭhoḍisiso iyi ho shumiswa nḍila mbili dza u kuvhanganya mafhungo dzine dza vha mañwalo matopolwa ane a bva kha ngurann̄a nga NGOHO na mbudzisavhathu. Vhungoho kha ṭhoḍisiso iyi ha mafhungo o kuvhanganyiwa nga u shumisa mbudzisa vhathu na mañwalo matopolwa o pinduleliwaho a tshi bva kha luambo lwa Tshivend̄a a tshi ya kha luambo lwa English zwo bviseliwa khagala u itela uri thendelano i bvele khagala ine ya kwama ṭthoho ya ngudo iyi.

3.6.2. Ndeme ya vhungoho ha mafhungo

Ndeme ya vhungoho ha mafhungo i vhoneala nga nḍila ine yo shumiswa u kuvhanganya mafhungo na nga nḍila ye mawanwa a shumiswa ngayo kha ṭhoḍisiso iyi ine ya vha ya ndeme. Kha ṭhoḍisiso iyi muṭoḍisisi o sengulusa mawanwa nga nḍila ya vhuronwane ine a fhedzisela a tshi vho dzhia phindulo dza ndeme fhedzi sa dzone dzine dza shuma kha u fhaṭa ṭhoḍisiso iyi.

3.7. TSHIGWADA NA THUMBULO

3.7.1. Tshigwada

Tshigwada ndi vhathu vha muṱoḁisisi a ḁo vha shumisa kha ṱhoḁisiso yawe u wana mawanwa. ṱhoḁisiso iyi yo itelwa kha Vundu ḁa Limpopo, ndi hafho hune muṱoḁisisi o ḁo shumisa vhathu vho fanela u dzhenelela kha ṱhoḁisiso iyi u ya nga zwigwada. Fraenkel na Wallen (2006: 6) vhone vha tshi ṱalutshedza vha ri:

“Population is the group to which the researcher would like the result of a study to be generalizable; it includes all individuals with certain specified characteristics.”

Izwo zwi amba uri ndi tshigwada tshine muṱoḁisisi a nga takalela mvelelo ya ṱhoḁisiso yawe i tshi angaredza; zwikatela muthu muṱwe na muṱwe ane a vha na vhuṱaluli vhukene.

U ya nga Makhado (2022: 84) a tshi ṱalutshedza tshigwada o ri:

“Nga tshigwada hu ambiwa vhathu vhasi gathi vho ṱambulwaho u itela u kuvhanganya mafhungo a ṱhoḁisiso. Mafhungo o netswaho nga tshigwada itshi a ṱanganedzwa sa o imelaho muhumbulo wa tshigwada tshihulwane tshe ha ṱambulwa khatsho”.

Ngeno Seaberg (1988:240) a tshi ṱalutshedza tshigwada a tshi ri:

“Population is the total set from which the individuals or units of the study are chosen.”

Zwenezwo ndi zwine zwa amba uri tshigwada ndi nzudzanyo kana khuvhangano ya vhathu vho topolwaho kha ṱhoḁisiso.

Neuman (2006:224) ene a ṱalutshedzo yawe yo ima nga ṅila i tevhelaho:

“Explicitly asserts that the large pool is the population, which is important in sampling.”

Zwi amba uri ndi vhuḁiambeli ho bvelaho khagala hune tshigwada tsha vhathu tsha vhuṱahisa.

ṱhalutshedzo idzo dza tshigwada idzo dzi tou sumbedza uri tshigwada ndi hune ṱhumbulo ya bva hone zwi tshi bva kha u nanguludzwa tshigwada.

Kha ṱhoḁisiso uyi, vhadzheneli vhayo vho vha vha vhathu vha tevhelaho:

- Vhapinduleli vho gudelaho vhupinduleli ngauri ndi vhone vhathu vhane vha ṭanganesa na khaedu dza u pindula maipfhi nahone vha dovha hafhu vhavha na ndivho ya uri vha nga kunda hani khaedu dzine vha ṭangana na dzo. Vha dovha hafhu vha vha na ndivho ya luambo na u ḍivha uri ndivho ya mvelele ndi ya ndeme musi vha tshi pindulela maipfhi. Vhane vha vha vha fumi.
- Matshudeni vha gudelaho vhupinduleli ngauri ndi vhone vhane vha ḍo kona u pindulela maipfhi a lwambo lwa Tshivenda a tshi ya kha luambo lwa English vhunga vha tshi kho pfumbudziwa nga ha maitele a vhupinduleli kha ngudo dzavho vhane vha vha vhatanu .
- Majekitshara vha gudisaho vhupinduleli magudedzini a n̄tha ngauri ndi vhone vhane vha ḍo bvisela khagala uri vhapinduleli vho pfumbudziwa nga ndila yone na kha vhushaka where hone vhukati ha mvelele na vhupinduleli. Vha ḍo dovha hafhu vha sumbedza ndeme ya u pfumbudzwa ha luambo lwa Tshivenda nga ndila yo teaho ine ya nga sia vhapinduleli vha tshi kona u pindulela maipfhi ho sedziwa maitelele a mvelele ya Vhavana. vhane vha do vha muthihi fhedzi.

3.7.2. ṬHUMBULO

Ṭhumbulo ndi tshigwada tsha vhathu tsho n̄anguwaho nga muṭoḍisisi uri vha shele mulenzhe kha ṭhoḍisiso nga ha zwine zwa nga shela mulenzhe kha ṭhoḍisiso. Izwo zwi tikedziwa nga Maree (2007:178) a tshi amba nga ṭhumbulo u ri:

“When it comes to sampling, a critical consideration is the size of the sample. Sampling is the process of selecting a few (samples) from a bigger group (the sampling population) to become the basis for estimating or predicting the prevalence of an unknown piece of information, situation, or outcome regarding the bigger group. A sample is a subgroup of the population you are interested in”.

Izwo zwi amba uri musi zwi tshi ḍa kha ṭhumbulo ndi zwa ndeme u dzhiela n̄tha tshivhalo tsha tshigwada. Ṭhumbulo ndi maitele a u nanguludza tshagwada tshi ṭuku kha

tshihulwane uri huvhe tshone tshine tsha n̄kedza maambiwa a sa ñivhei kha tshigwada tshihulwane. Ngeno t̄thumbulo hu tshigwada tshiñuku tsha tshigwada tsha vhathu vhane muñodisisi a vha takelela vha tshi shela mulenzhe kha t̄hodisiso.

U ya nga Collins, Plooy na Grobberlaar (2000:153) vha ri:

“Sampling theory distinguishes between two basic sampling approaches: probability and non-probability sampling. Sampling approaches are also referred to as sampling procedures, sampling methods, or sampling plans”.

Izwo zwe zwa bulwa afho n̄tha zwi khou tou amba uri t̄thumbulo ndi n̄dila dzine dza shumiswa u n̄anga kana hu tshi nanguludzwa zwipiñā zwine zwa shumiswa musu hu tshi itwa tsenguluso khathihi na t̄thalutshedzo ya zwine muñodisisi a vha o wana zwone kha ngudo yawe ya vhuñodisisi ndivhanyoni na kha mbudziso ya ngudo.

Vhañwali avho vha khwañhisedza uri t̄thumbulo ndi n̄dila ine ya shumiswa u n̄anguludza tshigwada tshine muñodisisi a tama tshi tshi dzenelela kha t̄hodisiso yawe. Vho dovha hafhu vha tikedzana kha uri maitele aya a bva kha vhuñipfi ha muñodisisi, zwo bva kha uri ndi vhañhio vhathu vhe a vha nanga uri vha shele mulenzhe.

T̄thumbulo dzo ya nga tshaka dzo fhambanaho, dziñwe dzadzo ndi dzi tevhelaho:

Kha dzenedzi n̄dila, vhunga Collins na vhañwe vho no ñi bula afho n̄tha uri hu na matavhi mavhili mahulwane ane a vha ‘probability’ na ‘non-probability’. De Vos (1998:193) ene uri hu na n̄dila dzi tevhelaho dza u ita t̄thumbulo dzine dza wela kha t̄thumbulo ya *probability*.

3.7.2.1. T̄thumbulo ya *probability*

Iyi ndi t̄thumbulo ine ya tendela zwickhala zwo linganelaho musu hu tshi n̄anguludziwa vhadzheneli izwo zwi tikedziwa nga Raphalalani (2015:62) musu a tshi amba zwi tevhelaho nga t̄thumbulo iyi u ri:

“Vhunanguludzi ha ‘probability’ vhañwali vha hu vhidza uri ndi ‘random sampling’. Heino ndi ndila ya u ita thumbulo ine ya ñekedza tshikhala kana zwickhala zwi linganaho tshiteñwa/zwiteñwa uri zwi ñangiwe kana u ñanguludzelwa u vha kha thumbulo.”

Thumbulo iyi i na matavhi o vhalaho, mañwe a matavhi ayo ndi a tevhelaho:

3.7.2.1.1. Thumbulo ya *Systematic*

Ndi ndila ine ya shumisa maitele makene u topola vhavhudziswa tsumbo: muñodisisi anga shumisa miñwaha u topola vhathu kana mbeu dza vhathu.

Vhañwali, Makwana, Engineer, Dabhi na Chudasana (2023:765) vha tshi ñalutshedza thumbulo iyi vha ri. “Systematic sampling is a statistical sampling technique that involves selecting a sample from a larger population using a predetermined interval. This method ensures that every member of the population is included in the sample, resulting in a representative subset of the population.”

Izwo zwi tou amba uri thumbulo ya ‘systematic’ iya nga maitele a tshivhalo tsha vhathu ane a katela u ñanguludza u bva kha tshigwada tshihulwane. Ndi maitele a zwi itaho vhuñanzhi uri mudzheneli muñwe na muñwe kha tshigwada o nanguludziwa, zwine zwa sia hu tshi vho vha na vhuimeleli ha tshigwada.

3.7.2.1.2 Thumbulo ya *Simple Random*

Hafha ndi hune muñwe na muñwe are kha tshigwada a vha na zwine a ñivha na tshikhala tshi fanaho na tsha vhañwe uri a ñiwane a khou topoliwa. Uya nga Noor, Tajik na Golzar (2022: 82) vho ñalutshedza zwi tevhelaho:

“Simple random sampling is a probability sampling method which provides researchers with an opportunity to select participants for their study randomly and without a bias.”

Izwo zwi tou amba uri ndi maitele na thumbulo ya (probability) ane a ñetshedza vhañodisisi tshikhala tsha u ñanga vhadzheneli vha ñodisiso yavho hu siana u dzhia sia. Izwo zwi tikedziwa nga Baltes na Ralph (2022:6) musi a tshi ri:

“Simple random sampling means that items are selected entirely by chance, such that each item has an equal chance of inclusion.”

Zwine zwa amba uri hu nga nanguludziwa nge havha na tshikhala tsha u lingana.

3.7.2.1.3 Thumbulo ya *Stratified*

Tshigwada tshi fhandekanyiwa tsha nanguludziwa uya nga zwipida zwine mirado ya fana nga zwo tsumbo, miwaha kana mbeu.

Izwo zwi tikedziwa nga Mweshi na Sakyi (2020:188) musi a tshi ri:

“Stratified sampling method is appropriate when the population has mixed characteristics where the need is to ensure that every characteristic is proportionally represented in the sample”. Zwine zwa amba uri ndi ndila ya u nanguludza yo fanela kha tshigwada tsho tangelanaho uya nga mbonalelo, hune thodea ya vha u ita vhuanzhi uri mbonalelo dzothe dzi khou sumbedzea kha thumbulo.

3.7.2.1.3 Thumbulo ya *Multi-stage random*

Ndi kutanganisele kwa thumbulo mbili kana u fhira kha dzo bulwaho afho ntha. Hezwi zwi tou amba uri thumbulo dzino fhira mbili dzi vha dzi tshi khou shumisana u nanguludza.

Baltes na Ralph (2022:7) u ri:

“Methodologists often present multistage sampling as a special case where two or more sampling strategies are intentionally combined”

Zwine zwa amba uri vhatodisise vha anzela u shumisa thumbulo yo tangelanaho nga murahu ha musi ho vha na nyimele yo imaho ngauri hune a thodea thumbulo dzine dza fhira nthihi.

3.7.2.2. Thumbulo ya *non-probability*

Uya nga Rahman (2023:48) ene uri *“non-probability samples can typically be obtained in a shorter time and for a lower financial investment than probability sampling techniques. However, these inference methods can be influenced by selection bias; it is impossible to use them to estimate population sizes in a manner that is near to unbiased”*

Izwo zwi tou amba uri thumbulo ya *Non-Probability* ndi thumbulo ine ya nga shumiswa lwa tshifhinga tshifhinga nahone hu si masheleni o kalulaho u fhira nga ndila dza thumbuloya 'probability'. Naho zworalo maitele aya anga tshifhinga nga kha u nanguludza nga kha u tshifhinga; a zwikonadzei u shumisa ndila idzi kha u humbulela tshigwada nga ndila ine a hunga vhi na u dzhia sia.

Thumbulo iyi ya *non-probability* i katela masia a tevhelaho:

3.7.2.2.1 Thumbulo ya Convenience

Vhavhudziswa hafha kana vha dzheneli vho topoliwa kana u nanguludziwa zwi tshi bva kha u wanalea havho.

Rahman (2023:49) a tshi talutshedza iyi thumbulo u ri:

“Convenience sampling is typically favoured by researchers in the beginning phases of survey research since it is quick and straightforward to collect findings”.

Zwine zwa amba uri ndi thumbulo ine ya takalelwa nga vha tshifhinga vho vhalaho musi hu tshi itiwa tshifhinga vhunga ndila ine ya tshifhinga musi hu tshi kuvhanganyiwa mawanwa.

Baltes na Ralph (2022:4) u dovha hafhu a ri:

“In convenience sampling, items are selected based on availability or expedience”

Zwenezwo ndi zwine zwa amba uri thumbulo iyi hu nanguludziwa ho sedziwa kha zwine zwa vha hone.

3.7.2.2.2 Thumbulo ya Quota

Afha ndi hune mutshifhinga a vhavhudzisa, a kona u ita mbudzisa vhathu u ya nga tshivhalo tsho topoliwaho na tshigwada tsha hone.

U ya nga Omona (2013:108) atshi talutshedza u ri:

“In quota sampling, the researcher decides on the specific characteristics and quotas of sample members to be selected”.

Zwine zwa amba uri kha *thumbulo* iyi ya *Quota* ndi hune muṭoḍisisi a dzhia tsheo ya u nanguludza vhadzeneli vhane a vha takalela.

3.7.2.2.3 *Thumbulo ya Judgemental/purposive*

Ndi hune muṭoḍisisi a shumisa kuhumbulele u topola tshigwada tshine a vhona tshi tshone tsho fanelaho u ḍisa mafhungo a vhukuma.

Rahman (2023:49-50) u ṭalutshedza zwitevhelaho:

“Purposive sampling is best or most effective in terms of research in conditions where there are just a confined number of individuals in an all-inclusive community who own characteristics that a specialist anticipates from the objective individuals”.

Zwi re afho nṭha zwi tou amba uri iyi ndi *thumbulo* ya nṭhesa kana ine ya shumesa nge havha na nyimele yo imaho ngauri hune ha vha na tshivhalo tsho ṭanganyelanaho kha tshigwada tshine tsha vha na zwine muṭoḍisisi a khou u ṭoda zwi tshi bva kha ndeme ya mudzheneli uyo.

3.7.2.2.4 *Thumbulo ya Snowball*

Afha ndi hune muṭoḍisisi a vhudzisa vhavhudziswa uri vha ḍe vha dzhenelele kha tshipiḍa tsha *thumbulo*.

U ya nga Audemard (2019:32), ene u ṭalutshedza a ri:

“It is possible to define snowball sampling as a method for interrogating and sampling the direct social environment of one or several individuals through sociometric questions. It consists of enlarging a first sample composed of informants by including people in the survey who are designated by these informants.”

Ṭhalutshedzo ya *thumbulo* iyo l tou amba uri ndi hune ha nanguluswa vhadzheneli vho fanelaho nga khau vhudzisa mbudziso. Zwi katela u engedza *thumbulo* ya u thoma ya vhadzheneli ro katela na vhathu vho dzudzanyiwaho nga vha dzheneli avha.

Kha *thoḍisiso* iyi muṭoḍisisi o ḍo shumisa *thumbulos* ya ndivho.

Ngauri uya nga Akpan na Piate (2023:66) vha *talutshedza* thumbulo ya ndivho *purposive* nga ndila i tevhelaho:

“Purposive sampling is utilised when there is a deadline for creating samples and the relevant authorities would rather rely on their expertise than alternative sampling methods”.

Zwine zwa amba uri ndi thumbulo ine ya shumiswa musi huna tshifhinga tsho tiwaho tsha u ita thumbulo na nungo dzo fanela dzine dzo *di* tika nga vhukoni havho u fhirisa dziñwe ndila dza u thumbulo.

Thumbulo ya ndivho ndi ye ya shuma ngauri muṭodisisi o shumisa kuhumbulele u topola tshigwada tshine a vhona tshi tshone tsho fanelaho u *disa* mafhungo a vhukuma. Kha *thoḁisiso* iyi ho topolwa tshigwada tsha vathu vha re na ndivho kha vhubindleli vhunga hu vhone vhane vha vha na ndivho ine yanga shela mulenzhe kha *thoḁisiso* iyi.

Ho dovha hafhu ha shuma thumbulo ya *Snowball* vhunga huna mbudziso dzine muṭodisisi a *ḁo* dzi vhudzisa vhadzheneli musi hu tshi kukanganyiwa mawanwa. Kha *Thoḁisiso* ho *tumbulwa* vhapindleli fumi vha luambo lwa Tshivenda na Tshiisimane, Matshudeni vha fumi vha ngudelaho vhubindleli ngei Yunivesithi ya Venda

Muṭodisisi o dovha hafhu a topola mañwalo mathihi ane a bva kha guranḁa ya NGOHO NEWS ane a *ḁo* pinduliwa nga vhadzheneli vho topolwaho, musi hu tshi senguluswa mawanwa a shumisa ndila ya tsenguluso ya Themathiki. Ndi henefha he a sengulusa a lavhelesa therwana dzi tevhelaho:

- Khaedu dzine dza itea musi hu tshi pinduliwa maipfhi
- Zwishumiswa zwa u pindulela maipfhi
- Vhushaka vhure hone kha mvelele na u pindulela maipfhi
- Ndila dza u pindulela maipfhi
- U bvisela khagala kushumiselwe kwa figara dza muambo na *zwoṱhe* zwi shelaho mulenzhe kha u bvisela khagala mvelele kha u pindula maipfhi Tshivenda na dziñwe.

3.8 MVALATSWINGA

Ndima iyi yo bvisela khagala mutheo na ngona ya tshodisiso yo disendeka kha u shumisa mañwalo matopolwa ane a bva kha gurannda ya NGOHO ane a do pindulelwa a tshi bva kha luambo lwa Tshivenda a tshi ya kha luambo lwa English na u tshimbidza mbudzisavhathu dzine dza do fhinduliwa nga vha vhapinduleli vha luambo lwa Tshivenda, u itela u divha ndivho ine vha vha nayo kha vhapinduleli na mvelele ya luambo lwa Tshivenda.

Tshodisiso iyi yo ditika nga mutheo wa khwalithethivi, henefho ndi he ha do shumiswa zwiko zwa ngona ya phuraimari na sekondari. Ho dovha ha bviselwa khagala thumbulo yo shumiswaho ine ya vha thumbulo ya ndivho ngauri ho do shumisiwa tshigwada tsha vhathu vhane vha vha na ndivho ya u pindulela maipfi. u kuvhanagana mawanwa, musi vhadzheneli vha tshi fhindula mbudziso dzo tiwaho nga mutodisisi. Kha ndima iyi ho dovha hafhu a shumiswa thumbulo ya *Snowball*, vhunga vhadzheneli vha tshodisiso iyi vhane vho fhindula mbudzisavhathu, zwo bva kha uri ndi vho ranyambo vhangana vho wanaleaho.

NDIMA YA VHUṂA

TSENGULUSO YA MAṂWALWA MATOPOLWA A BVAHO KHA GURANṂA YA NGOHO, O PINDULELWAHO A TSHI BVA KHA LUAMBO LWA TSHIVENṂA A TSHI YA KHA LUAMBO LWA ENGLISH.

4.1 MVULATSWINGA

Ndima iyi yo lavhelesa kha data ine ya bva kha maṁwalwa matopolwa a luambo lwa Tshivendṁa ane a bva kha gurannṁa ya “NGOHO” na data yo ṁetshedzwaho i tshi bva kha mbudzisavhathu. Kupindulele kwa maṁwalwa matopolwa a Tshivendṁa e a ḡo pinduleliwa a tshi bva kha luambo lwa Tshivendṁa a tshi ya kha luambo lwa English o ṁetshedzwa kha ndima iyi na data ine ya bva kha mbudzisavhathu malugana na zwine zwa kwama vhupinduleli na yone yo ṁetshedzwa kha ndima yenei.

Ndi kha ndima yeneyi he muṁḡodisisi o ḡo topola maipfhi o pinduliwaho u bva kha luambo lwa Tshivendṁa a ya kha luambo lwa English. Henefho ndi he mupinduleli a lavhelesa zwi tevhelaho musi a tshi sengulusa data ya maṁwalwa matopolwa a Tshivendṁa: Vhupinduleli vhune ha ṁḡḡa ṁḡivho ya mvelele, Vhupinduleli ha maipfhi a Tshivendṁa ane a bva kha luambo lwa English, Vhupinduleli ha maipfhi a re na ndingano kha luambo lwa Tshivendṁa na English na Vhupinduleli ha maiiti a luambo lwa Tshivendṁa a tshi ya kha English.

4.2 TSENGULUSO YA MAṂWALWA MAPOLWA A BVAHO KHA GURANṂA YA NGOHO O PINDULELWAHO A TSHI BVA KHA LUAMBO LWA TSHIVENṂA A TSHI YA KHA LUAMBO LWA ENGLISH

Maṁwalwa matopolwa a Tshivendṁa o pindulelwaho nga vhadzheneli vha fumi, ndi ane o bva kha gurannṁa ya “NGOHO” ya ṁwaha wa 2024 Tshimedzi nga dzi 21. Kha ṁḡḡodisiso iyi muṁḡodisisi o ḡo ṁetshedza vhaḡivhi vha vhupinduleli vha fumi uri vha pindulele maṁwalwa matopolwa a Tshivendṁa a tshi ya kha luambo lwa English, vhenevho ndi vha tevhelaho: vhupinduleli vha luambo lwa Tshivendṁa, matshudeni vhane vha khou gudela vhupinduleli vhane vha guda na thero ya luambo lwa Tshivendṁa, uri a kone u tumbula zwiteṁwa (themes) zwine zwa vha zwitevhelaho: vhupinduleli vhune ha ṁḡḡa ṁḡivho ya mvelele, Vhupinduleli ha maipfhi a Tshivendṁa ane a bva kha luambo lwa English,

Vhupinduleli ha maipfhi a re na ndingano kha luambo lwa Tshivenda na English, na Vhupinduleli ha maiiti a Luambo lwa Tshivenda a tshi ya kha English. Afho ndi he muṭodisisi a shumisa ndila ya thyematiki u sengulusa data.

U ya nga McLeod (2024:1) musa a tshi amba nga ndila ya themantiki u ri: *“Thematic analysis is a qualitative research method used to identify, analyze, and interpret patterns of shared meaning (themes) within a given data set, which can be in the form of interviews, focus group discussions, surveys, or other textual data”*

Izwo zwi amba uri tsenguluso ya thyematic ndi ngona ya ṭhodisiso ya khwalithethivi ine ya i shumisa u ṭalusa, u sengulusa na u ṭalutshedza thyimu dza kha data yo ṇetshedzwaho, ine ya nga vha nga ndila ya mbudzisavhathu, u lavhelesa kha u rera ha zwigwada, u potlola, kana data ine ya bva kha maṇwalwa.

Vhunga ṭhodisiso iyi yo shumisa data ya maṇwala matopolwa ane o pinduleliwa, ndi heneffho he muṭodisisi o ḁo topola thero dze o ḁo dzi tevhedzela kha data ye a i topola kha maṇwalwa ane o pinduleliwa u bva kha luambo lwa Tshivenda zwi tshi ya kha luambo lwa English. Afho ndi hafho he muṭodisisi o ḁo lavhelela ndila ye maipfhi a Tshivenda a pindulelwa ngayo ane o topoliwaho.

4.2.1 Vhupinduleli vhune ha ṭoda ndivho ya mvelele

	Ho vha hu si mupfhufhi u si mphire	Tshikona	Tshigombela.	U ya u luvha.	Thovhele
Mupinduleli 1	Full attendance of community members	Tshikona	Tshigombela.	To pay respects	King
Mupinduleli 2	It was fully packed	Tshikona	Tshigombela.	To pay their respects.	Chief
Mupinduleli 3	There was great commotion	Traditional dances	traditional dances	To praise	King
Mupinduleli 4	The citizens showed up in numbers	Tshivenda traditional dances	Tshivenda traditional dances	To do homage.	His Majesty

Mupinduleli 5	It was fully packed	Tshikona	Tshigombela.	To pay their respects.	Chief
Mupinduleli 6	There was quite a large crowd	Tshikona	Tshigombela.	To pay respect	Chiefs
Mupinduleli 7	A vibrant crowd assembled	Tshikona	Tshigombela.	To pay obeisance	Chiefs
Mupinduleli 8	It was jam-packed	Tshikona	Tshigombela.	Greetings.	King
Mupinduleli 9	There was large of crowd	Tshikona	Tshigombela	Paid a courtesy visit	King
Mupinduleli 10	It was not long before I was present	Tshikona	Tshigombela.	For alulations	Thovhele

Mawanwa

- **Ho vha hu si mupfhufhi u si mphire**

Kha liambele ili vhunzhi ha vhapinduleli u bva kha mupinduleli 1 u swika kha mupinduleli 9 vho sumbedza u vha na ndivho ya uri liambele ilo uri li amba uri mini. Liambele ilo li anzela u shumiswa fhethu hune ha vha ho dala gogo la vhathu. Kha vhapinduleli vhu re afho ntha vhapinduleli vha tahe ndi vhone vhe vha ri vha tshi pindulela liambele ilo vha sumbedzisa u kwama u dala ha vhathu nga luambo lwa English.

Mupinduleli 10 o sumbedzisa u sa vha na ndivho ya zwe liambele lo ntwaliwaho kha linwalo tshiko (ST). Onoyo ndi we a tshi pindulela a ri : **(It was not long before I was present)** zwine nga luambo lwa Tshivenda zwi amba uri: ho vha husi kale ndo swika. Nengovhela (2017:146) o zwi sumbedza musi a tshi amba nga ha vhapinduleli na mvelele musi a tshi ri:

“Translators should be taught more about cultures of both the source and target languages so that they can understand what is expected of them in different cultures. It is pivotal important for one to know that language and culture are two entities that are not easy to separate. Furthermore, when selecting a translation strategy, the translator should consider the cultural dynamics of both SL and TL. Idioms and fixed expressions

express the uniqueness of the language and culture in which they occur and, therefore, translators must have a deep knowledge of the source and target language cultures.”

Izwo zwi tou amba uri vhapinduleli vha tea u pfhumbudziwa nga maanda zwi tshi da kha mvelele ya luambo tshiko na luambo lwo livhiswaho uri vha kone u pfesesa zwine zwa lavhelelwa kha mvelele idzo mbili dzo fhambanoho. Ndi zwa ndeme vhukuma uri muthu a divhe uri luambo na mvelele ndi maipfi mavhili ane zwi a konda uri a fhandekanyiwe. A tshi isa phanda u sumbedza uri, musi hu tshi nangiwa ndila ya u pindulela maipfhi, mupinduleli u tea u dzhiela ntha maitele a mvelele ya luambo tshiko na luambo lwo livhiswaho. Maidioma na figara dza muambo zwi na luambo lwo fhambanyisaho luambo na mvelele dzine dza vha hone. Ngazwenezwo , vhapinduleli vha tea u vha na ndivho ya khulwane kha luambo tshiko na luambo lwo livhiswaho.

- **Tshikona**

Ipfhi ilo ndi dzina la Tshivenda line nga English vhapinduleli vhothe vho sumbedzisa uri a hu na ipfhi line la vha la English line la nga nea thalutshedzo ya uri zwi amba mini nga nda ha vhapinduli vhavhili vhane vho ri ndi **(traditional dance)** vhenevho ndi mupinduleli 3 na 4. Tshikona ndi musi hu tshi khou lidziwa tshitiringo nga vhatu vha mbeu ya tshinnani khathihi na u tshina, naho mupinduleli 3 na 4 vhone vho sumbedza uri ndi mutshino wa sialala. Zwenezwo zwi vha zwi songo fhambanela kule na thalutshedzo ya ipfhi ili vhunga tshikona hu mutshino une wa tshinwa kha sialala la Vhavenda.

- **Tshigombela**

Vhapinduleli vhothe vho sumbedzisa uri li tea u dzula lo tou ralo vhunga kha English hu si na mutshino une wa pfhi tshigombela, zwine zwa amba uri dzina la mutshino uyu une wa vha wa Tshivenda une wa itiwa nga vhafumakadzi li do dzula lo tou ralo li songo pindulelwa. Vhapinduleli vho shumisa ndila ya u hadzima kha ipfi ilo vhunga ipfhi ilo li siho kha mvelele na luambo lwo livhiswaho (TL), ngeno mupinduleli 3 na 4 vho tou amba uri ndi mitshino ya sialala, zwine zwa vha zwo fhambana na zwo nwaliwaho nga vhañwe vhapinduleli.

- **U ya u luvha.**

Mupinduleli 1,2,5 na 6 vho shumisa **thalutshedzo i vhelelaho (to pay respect)** zwine zwa amba u **sumbedza thonifho kha khosi** , izwo na zwone zwi a tangedzea. Mupinduleli 3 ene o ri **(to praise)** zwine zwa amba u **hulisa**, thalutshedzo iyo na yone i a tangedzea vhunga musi hu tshi luvhiwa hu tshi vha hu khou rendwa khosi. Mupinduleli 4 ene o ri **(to do homage)** zwine zwa amba u **luvha** , thalutshedzo iyo ndi yone yo fanelaho u shumisiwa musi hu tshi pindulelwa maipfhi. Ngeno mupinduleli 7 o ri **(to pay obeisance)** zwine zwa amba u **luvha** nga luambo lwa Tshivenda, zwine zwa amba uri thalutshedzo iyo na yone yo tangedzea vhunga i yone ya vhukuma. Mupinduleli 8 o shumisa ipfhi **(greetings)** line la amba u **lumelisa, u lumelisa** ndi zwithu zwine zwa ri zwa itea, a hu tsha dovha ha itea, zwenezwo ndi zwine zwa vha zwo fhambana na u **luvha**. Musi hu tshi luvhiwa, hu vha hu khou itwa nyito ine muthu a nga i ita lwo no fhirisa luthihi zwine zwa vha zwo fhamba vhukuma na u lumelisa. Mupinduleli 9 o ri **(to pay a courtesy visist)** zwine zwa amba **madalo a u sumbedza thonifho**. Izwo nazwone ndi thalutshedzo ya tsini ine ya tangedzea vhunga i tshi thalutshedza zwe muṅwali amba. Mupinduleli 10 ene o shumisa ipfhi **(for ululations)** u **lidza mufhululu** zwine nazwone zwi a tangedzea naho i si thalutshedzo ine ya tou fana kokotolo na zwe muṅwali wa linwalo tshiko a amba ngauri musi hu tshi luvhuwa na mifhululu i tshi lidzwa.

- **Thovhele**

Mupinduleli 1,3,8,na 9 vho shumisa ipfhi **(chief)** zwine zwa amba uri **khosi** ipfhi ilo a lo ngo khakhea u shumiswa kha luambo lwo livhiswaho. Mupinduleli 2 na 5 vho shumisa ipfhi **(chiefs)** zwine zwa amba uri **mahosi**, muṅwali wa luambo tshiko o ṅwala thovhele i kha vhuthihi hahone a tshi khou amba muthu muthihi ngeno vhapinduleli avho vho isa kha vhunzhi, zwi vho sia vha songo pindulela zwone. Mupinduleli 4 o shumisa ipfhi **(his magesty)** line la vha ipfhi lo teaho vhunga nga luambo lwa Tshivenda zwi tshi amba uri **thovhele**. Mupinduleli 10 ene o pindulela uri **(thovhela)** zwine zwa amba uri ha ngo pindulela ipfhi ilo, o li litsha lo tou ralo, izwo zwi amba uri mupinduleli uyu a nga vha a sa divhi thalutshedzo ya ipfhi ilo nga luambo lwa English.

4.2.2 Vhupinduleli ha maipfhi a Tshivenḽa ane a bva kha luambo lwa English

Maipfi	Masipala	Wadi	Meyara	Siviki	Makhantseḽara	Damu	Kiliniki.
Mupinduleli 1	Municipality	Ward	Mayor	Civic members	-	Dam	Clinic
Mupinduleli 2	Municipality	Ward	Mayor	Civic	Chancellors	Dam	Clinic
Mupinduleli 3	Municipality	Ward	Mayor	Civic	Chancellors	Dam	clinic
Mupinduleli 4	Municipality	Ward	Mayor	Civic	Chancellors	Dam	Clinic
Mupinduleli 5	Municipality	Ward	Mayor	Civics	Chancellors	Dam	Clinic
Mupinduleli 6	Municipality	Ward	Mayor	Civic	Chancellors	Dam	Clinic
Mupinduleli 7	Municipality	Ward	Mayor	Civic	Chancellors	Dam	Clinic
Mupinduleli 8	Municipality	Ward	Mayor	Civic	Councillor	Dam	Clinic
Mupinduleli 9	Municipality	Ward	The mayor	Civic	Counselors	Dam	Clinic
Mupinduleli 10	Municipality,	Ward	Mayor	Civics	Councilors	Dam	Clinic

Mawanwa

- **Masipala**

Vhapinduleli vhothe u bva kha 1 u swika kha 10 vho wana maipfhi ane a fana, ho vha ipfhi la English line la vha (**municipality**)

- **Wadi**

Vhapinduleli vhothe u bva kha (1 u swika kha 10) vho wana maipfhi ane a fana, ho vha ipfhi la English line la vha (**ward**)

- **Meyara**

Vhapinduleli vhothe u bva kha (1 u swika kha 10) vho wana maipfhi ane a fana, ho vha ipfhi la English line la vha (**mayor**)

- **Siviki**

Vhapinduleli (2,3,4,6,7,8,na 9) vho wana maipfhi ane a fana, ho vha ipfhi la English line la vha (**civic**), honeha mupinduleli 1 o nekedza (**civic members**) zwine zwa amba uri mirado ya siviki, ngeno mupinduleli 5 na 10 nekedza (**civics**) i kha vhunzhi.

- **Makhantsejara**

mupinduleli 1 ha ngo pindulela ipfhi ilo. Mupindule 2,3,4,5,6, khathihi na 7 vhothe vhone vho pindulela ipfhi ilo nga ndila i tevhelaho (**chancellors**) line la vha lone la vhukuma line la todea ngeno mupinduleli 8 na 10 vho shumisa ipfhi (**councilor**) zwine zwa amba uri gota nga luambo lwa Tshivenda , mupinduleli 8 o dovha hafhu a nwala ipfhi ilo li kha vhuthihi ngeno mupinduleli 10 o li isa kha vhunzhi. Mupinduleli 9 o shumisa ipfhi (**counselors**) zwine zwa amba uri **vhaeletsshedzi**.

- **Damu**

Vhapinduleli vhothe u bva kha (1 u swika kha 10) vho wana maipfhi ono pfhana ya ipfhi la english line lavha (**dam**)

- **Kilini**

Vhapinduleli vhothe u bva kha 1 u swika kha 10 wo wana maipfhi ono fana la English line lavha (clinic)

4.2.3 Vhupinduleli ha maipfhi are na ndingano kha luambo lwa Tshivenda na English

	Iuvhan deni	Muvhundu	Mutakalo	Vhaswa	Vhurumelwa	Mahosi	Muḽi
Mupinduleli 1	-	Village	Health professionals	Youth	Delegation	Chiefs	House
Mupinduleli 2	Forum	Mountainous village	Health	Youth	Delegation	Chiefs	House
Mupinduleli 3	Ground	Village	Health	Youth	Representatives	Chiefs	House
Mupinduleli 4	-	Area	Health	Youth	Delegates	Chiefs	House
Mupinduleli 5	the side of the mountainous	Village	Health	Youth	Delegation	Chiefs	Stand
Mupinduleli 6	open space	Area	Health	Youth	Delegation	Chiefs	House
Mupinduleli 7	Arena	Village	Health	Youth	Delegation	Chiefs	House
Mupinduleli 8	Centre	Village	Department of health	Youth	Representatives	Traditional leaders	House
Mupinduleli 9	-	Village	Health	Youth	-	They	Place
Mupinduleli 10	Venue	Edge	Health	Youth	Delegation	The chiefs	Village

Mawanwa

- **Luvhandeni**

Mupinduleli 1,4 na 9 a vho ngo tlatshedza tshithu zwi tshi da kha ipfhi ilo. Mupinduleli 2 o shumisa ipfhi (**forum**) zwine zwa amba **fhethu hune vhathu vha tlanganela hone vha tshi ita nyambedzano dza guṭe**, ipfhi ilo na lone li a tlanganedzea. Mupinduleli 3 ene o shumisa ipfhi (**ground**) zwine nga luambo lwa Tshivenda zwi amba **mudavhi** fhedzi ipfhi ilo na lone li a tenda u shumisea. Mupinduleli 5 o shumisa ipfhi (**the side of the mountainous**) zwine zwa amba uri **uri nga thungo ya thavhani** zwine a si zwone zwe zwa ambiswa zwone kana u nwalwa kha li nwalwa tshiko. Mupinduleli 6 o shumisa ipfhi (**open space**) zwine zwa amba **fhethu ho vuleaho**, ipfhi ilo na lone li a tlanganedzea kha uri li shumisiwe vhunga hu fhethu hune gogo la vhathu la kuvhanganela hone nahone ndi fhethu ho vuleaho. Mupinduleli 7 o shumisa ipfhi (**arena**) line la amba uri **fhethu hune lushak lwa tlanganelana hone**. Mupinduleli 8 o shumisa ipfhi (**centre**) zwine zwa amba **fhethu ha u kuvhanganela hone**, ipfhi ilo na lone li a tlanganedzea Mupinduleli 10 ene u shumisa ipfhi (**venue**) zwine zwa amba uri **fhethu**, line na lone li a tlanganedzea,

- **Muvhundu**

Mupinduleli 1,3,5,7,8, na 9 vho shumisa ipfhi (**village**) zwine zwa amba i **kusi**, lune ndi ipfhi line li a tlanganedzea. Mupinduleli 2 o shumisa ipfhi (**mountainous village**) zwine zwa amba **kusi kwo itaho thavha**, zwenezwo a si zwone zwe zwa nwalwa kha li nwalwa tshiko. Mupinduleli 4 na 6 vho shumisa ipfhi (**area**) zwine zwa amba uri **muvhundu**, ipfhi ilo ndi lone le la tea u shumiswa kha luambo lwo livhiswaho line nahone la tea u tlanganedzwa. Mupinduleli 10 ene o shumisa ipfhi (**edge**) zwine zwa amba uri **lumemeni**, ipfhi ilo a si lone lo ambiwaho nga mu nwalwa kha zwi nwalwa tshiko zwine zwa amba uri mupinduleli 10 o pindulela tlatshedzo ine i si vhe yone kha ipfhi ilo.

- **Mutakalo**

Mupinduleli 1 o shumisa ipfhi (**health professionals**) zwine zwa amba **vhaqivhi vha zwa mutakalo** zwine na zwone zwi a ṭanganedzea kha luambo lwo livhiswaho. Mupinduleli 2,3,4,5,6,7,9 na 10 vhothe vho shumisa ipfhi (**health**) line la vha lone lo tea u shumiswa, ngeno mupinduleli 8 o shumisa ipfhi (**deparment of health**) zwine zwa amba uri **muhasho wa zwa mutakalo** lune a a si zwe muhwalu a vha a khou amba zwone fhedzi hazwo zwi a ṭanganedzea uri zwi shumiswe mupinduleli u vha a songo to shavhela kule tshothe.

- **Vhaswa**

Vhapinduleli vhothe u bva kha 1 u swika kha 10 vho wana maipfhi ane a fana, ho vha ipfhi la English line la vha (**Youth**) zwine zwa amba uri **vhaswa**.

- **Vhurumelwa**

Mupinduleli 1,2,5,6,7, na 10 vho shumisa (**delegation**) zwine zwa amba **vhurumelwa** ipfhi ilo li a tenda u shumesea. Mupindeleli 3 na 8 vho shumisa (**representatives**) zwine zwa amba muimeleli nga lumbo lwa Tshivenda lune thalutshedzo ya ipfhi ilo i a fana na ipfhi vhurumelwa. Mupinduleli 4 o shumisa (**delegates**) line la amba uri **vharumelwa** line nalone li a ṭanganedzea kha uri li shumiswe. Mupinduleli 9 ha ngo pindulela tshithu zwi tshi da kha ipfhi ilo.

- **Mahosi**

Mupinduleli 1.2.3.4.5.6.7. na 10 vho shumisa ipfhi (**chiefs**) zwine zwa amba **mahosi** nga luambo lwa Tshivenda ngeno mupinduleli 8 o shumisa ipfhi (**traditional Leaders**) zwine zwa amba uri **vharangaphanda vha shango**, zwine a zwo ngo fhambanela kule na mahosi vhane ndi vharangaphanda vha shango. Mupinduleli 9 o shumisa ipfhi (**they**) line la vha liimela la dzina fhungoni kana liimela la nefhungo.

- **Mudi**

Mupinduleli 1,2,3,4,6,7, na 8 vho shumisa ipfhi (**house**) zwine zwa amba nndu na lone ndi ipfhi line la tenda u shumisea kha ipfhi ilo. Mupinduleli 5 ene o shumisa ipfhi (**stand**) zwine zwa amba **tshitentsi** nga luambo lwa Tshivenda , ipfhi ili nalone ndi ipfhi line la ṭanganedzea a li ngo to shavhela kule na thalutshedzo ya zwine ipfhi la

amba zwone. Mupinduleli 9 ene o shumisa ipfhi (**place**) line la amba uri **fhethu**, thalutshedzo ya ipfhi ilo a i fana na zwe muḥwali a amba kha liḥwalwa tshiko. Mupinduleli 10 nae o nea thalutshedzo ya zwine muḥwali o ḥwala zwone, ene o shumisa ipfhi (**village**) line la amba uri **muḍi** kha luambo lwa Tshivenḍa.

4.2.4 Vhupinduleli ha maiiti a Luambo lwa Tshivenḍa a tshi ya kha English.

	Swika	Takuwa	Amba	Tuwa	Fhaṭela	Ḍisa	Nḍisedzo
Mupinduleli 1	Before the meeting	-	Shared	Visited	To build	Aimed to address	Delivery
Mupinduleli 2	Arrived	Stood	Spoke	Left	To build	Brought	Delivery.
Mupinduleli 3	Arrived	Stood up	Spoke	Went	to build	Brought	Delivery
Mupinduleli 4	Arrived	Stood up	Talked	Went	-	Discussed	Delivery
Mupinduleli 5	Arrived	Stood	Spoke	Went	Build	Brought	Delivery
Mupinduleli 6	Arrived	Stood up	Spoke	Went	Building	Brought	Delivery
Mupinduleli 7	Arrival	Stood up	Speak	Visited	To build	Raised	Delivery
Mupinduleli 8	Arrival	-	Present	Went	To build	Presented	Delivery
Mupinduleli 9	-	-	Shared	Visited	Construction	Raise	Delivery
Mupinduleli 10	Arrived	Stood up	Talk	Left	Building	Brought	Delivery

Mawanwa

- **Swika**

Mupinduleli 1 o shumisa (**before the meeting**) zwine zwa amba uri nga murahu ha mutangano lune a si yone thalutshedzo ye ya ambiwa kha linwalo tshiko. Mupinduleli 2,3,4,5, 6, na 10 vho shumisa ipfhi (**arrived**) line la vha lone lo teaho line la amba u **swika** nga luambo lwa Tshivenda. Ngeno mupinduleli 7 na 8 vho shumisa ipfhi (**arrival**) line na lone li amba u swika. Zwi tshi da kha mupinduleli 9 ene ha ngo pindulele tshithu kha ipfhi ilo

- **Takuwa**

Mupinduleli 1,8 na 9 a hu na zwe vha amba nga kha luambo lwo livhiswaho nga ipfhi ilo. Mupinduleli 2 na 5 vho shumisa ipfhi (**stood**) zwine zwa amba u takuwa kha lumbo tshiko line ndi ipfhi line la tangedzea. Mupinduleli 3,4,6,7 na 10 vho shumisa ipfhi (**stood up**) line na lone li li amba u takuwa nga luambo lwa Tshivenda.

- **Amba**

Mupinduleli 1 na 9 vho shumisa ipfhi (**shared**) zwine zwa amba u **kovhela**, u shumisa ipfhi ilo a zwo ngo khakhea vhunga zwi tshi amba.. Mupinduleli 2,3,5 na 6 vho shumisa ipfhi (**spoke**) line ndi ipfhi lo teaho u shumiswa line la nea thalutshedzo ya ipfhi u **amba**. Mupinduleli 4 na 10 vhone vho shumisa ipfhi (**talk**) line lo fambana na zwe zwa ambiwa nga vhanwe vhapinduleli fhedzi nazwo zwi amba u **amba** nga luambo lwa Tshivenda. Mupinduleli 7 ene o shumisa ipfhi (**speak**), na lone ndi ipfhi line vha amba u **amba** nga luambo lwa Tshivenda.

- **Tuwa**

Mupinduleli 3,4,5,6 na 8 vhothe vho shumisa ipfhi (**went**) line la amba u **tuwa**. Mupinduleli 2 na 10 vho shumisa (**Left**) zwine na zwone zwi amba uri u **tuwa**. Mupinduleli 9 na 7 vhone vho shumisa (**visited**) zwine zwa amba u **dalela** zwine a i tou vha thalutshedzo yone ya vhukuma ine muhwali a khou lingedza u amba, izwo zwi sia vhapinduleli avho vhavhili vha tshi pindulela zwine zwi si vhe zwone zwi tshi da kha ipfhi ilo.

- **Fhata**

Mupinduleli 1,2,3,5,6,7,8, na 10 vhothe vho shumisa ipfhi (**build**) zwine zwa amba **u fhata** line la vha ipfhi lo teaho uri li shumisiwe musi hu tshi pinduleliwa maipfhi. Mupinduleli 4 ha ngo pindulela ipfhi ilo. Ngeno mupinduleli o shumisa ipfhi (**construction**) zwine nga luambo lwa Tshivenda zwa amba uri **vhufhati**, ipfhi ilo na lone li a tangedzea

- **Disa**

Mupinduleli 2,3,5,6 na 10 vhothe vho wana ipfhi line la fana la English line la vha (**brought**), ndi lone ipfhi lo teaho u ntwaliwa nga vhapinduleli vhunga vhapinduleli avho vho shumisa ndila ya ndingano (Equivalence/Reformulation). Mupinduleli 7 na 9 vhone vho shumisa ipfhi line la fana, la English line la vha (**raise**) line ilo ipfhi na lone li a tenda u tangedzea vhunga li tshi kona u bvisela khagala muhumbulo wa muñwali. Mupinduleli 4 o shumisa ipfhi (**discussed**) zwine nga Tshivenda zwa amba **u amba**, ipfhi ili na lone li a tenda u shumisea vhunga li tshi kha divha na thalutshedzo ya linwalo tshiko. Mupinduleli 1 o shumisa ipfhi (**aim to address**) zwine nga Tshivenda zwi amba **vho di vhudza u amba** zwine a si zwe muñwali wa linwalo tshiko a amba zwone. Mupinduleli 8 o shumisa (**presented**) zwine nga luambo lwa Tshivenda ndi u **kumedza** line na lone ndi ipfhi line la tangedzea.

- **Ndisedzo**

Vhapinduleli vhothe u bva kha 1 u swika kha 10 vho pindulela nga ndila ine ya fanga ngauri kha vhothe vho wana ipfhi (**delivery**). Vhapinduleli avha vho shumisa ndila ya ndingano u bva kha luambo lwa Tshivenda u ya kha luambo lwa English. Ndila iyi ndi ine ya tikedziwa nga Lordon (2021:481) musi a tshi thalutshedza u ri: “Equivalence is a way of describing the same situation by using completely different stylistic or structural methods for producing equivalent texts”.

Izwo zwi tou amba uri ndingano ndi ndila ya u thalutshedza nyimele nthihi nga ndila ya u shumisa ndila inwe ya tshivhumbeyo hu tshi itelwa u sika manwalwa ane a tou fana kokotolo.

4.3. Netshedzo na tsenguluso

Muṭoḡisisi o vhudzisa mbudziso dza fumi o tevhedza tshivhalo tsha thero dze a nanga. Vhadzheneleli vho vha vha fumi, u bva kha tshigwada tsha vhapinduleli vha maipfhi, matshudeni vha gudelaho vhapinduleli na maḡekitshara vha funzaho thero ya u pindulela. Tshigwada tsha vhapinduleli vha maipfi tsho imelwa nga vhadzheneleli vhaṅa, ngeno tshigwada tsha matshudeni tsho imelwa nga vhadzeneli vhaṅanu. Tshigwada tsha maḡekitshara tsho imelwa nga mudzheneli muthihi, vhe vha ṭaluswa nga ṅdila i tevhelaho:

Mudzheneleli	Pfufhifhadzo
Mupinduleli	Mupi
Mutshudeni	Mutshu
Muḡekitshara	Muḡe

4.3.1 MAGA A U SENGULUSA DATA

Maga o tevhedzwaho musi hu tshi senguluswa data iyi ndi u khouda vhunga u khouda hu yone ṅdila ya kona u ita vhuṭumani kha data yo kuvhanganyiwaho na kusengulusele kwayo.

U ya nga Jnanathapaswi (2021:4) u ṭlutshedza u khouda nga ṅdila i tevhelaho: “Coding is the creative link between data collection and data analysis, based on data selection. It is the heuristic linking of data to the research question. Coding is only the initial step toward a more meticulous and meaningful analysis and interpretation towards a final report.”

Izwi zwi vha zwi tshi khou tou amba uri u khouda ndi vhutsila ha vhuṭumani ha kukuvhanganyele kwa data na u sengulusa data, zwi tshi kho bva kha data yo nangiawaho. Vhuṭumani uvhu ha data vhu bva kha mbudziso dza ṭhoḡisiso. U khouda ndi yone ṅdila ya u dzhia ḡiga na u sengulusa data nga ṅdila i pfalaho uri hu kone u bveledzwa muvhigo wa u fhedzisela.

Kha ṭhōḍiṣiṣo iyi mụṭọḍiṣiṣi o nanga u shumisa n̄ḍila ya u khouda ngauri i thusa uri mụṭọḍiṣiṣi a kone tevhelela data na u kona u sedza zwine a takalela u ḍiṿha kha vhadzheneli vane vha ḍo vha vho fhindula mbudziso hu na ṭhohwana dzine dza bva kha mbudziso dze a vha vhudzisa.

Mutevhe wa mbudziso na therwana

Afho fhasi ndi mutevhe wa mbudziso dze dza shumiswa kha ngudo iyi:

1. U ya nga kupfeselele kwavho u pindulela mapfhi ndi u ita mini?
2. N̄divho ya mvelele ndi ya ndeme u swika ngafhi musi hu tshi pindulelwa maipfhi?
3. Ndi dzifhio khaedu dzine dza vhangwa nga u sa dzhiela n̄tha mvelele musi hu tshi pindulelwa maipfhi?
4. Ndi dzifhio n̄ḍila dza u pindulela maipfhi dzine dza nga shumiswa ho lavheleswa maitele a mvelele?
5. Ndi afhio masiandaitwa a u sa dziela n̄tha mvelele musi hu tshi pindulelwa maipfhi?
6. Ndi vhufhio vhushaka vhu re hone kha u pindulela maipfhi na mvelele?
7. Ndi zwifhio zwishumiswa zwine zwa shumiswa musi vha tshi pindulela maipfhi?
8. Vhone vha vhona u nga ndi milayo ifhio ine ya tea u dzhielwa n̄tha musi hu tshi pindulelwa maipfhi?
9. Vha vhona u nga ndi tshini tshine tsha khou shela mulenzhe kha u ṭụṭuwedza vhapinduleli uri vha si dzhie n̄tha mvelele musi vha tshi pindulelwa maipfhi?
10. Ndi zwifhio zwine zwa nga itwa u khwinisa vhapinduleli ho lavheleswa maitele a mvelele?

Afho fhasi ndi mutevhe wa therwana dze dza shumiswa kha ngudo iyi:

- (a) Ṭhalutshedzo ya vhapinduleli.
- (b) Ndeme ya n̄divho ya mvelele kha vhapinduleli.
- (c) Khaedu dzine dza vha hone kha vhapinduleli dzo vhangiwaho nga u sa dzhiela n̄tha mvelele.
- (d) N̄ḍila dza u pindulela maipfhi ho lavheleswa maitele a mvelele.
- (e) Masiandoitwa a u sa dzhiela n̄tha mvelele musi hu pinduleliwa maipfhi.

- (f) Vhushaka vhu re hone kha vhupinduleli na mvelele.
- (g) Zwishumiswa zwine zwa shumiswa kha vhupinduleli.
- (h) Milayo ya vhupinduleli.
- (i) Zwithu zwine zwa shela mulenzhe kha uri mvelele is dzhieliwe nṱha musu hu tshi pinduliwa maipfhi.
- (j) Zwithu zwine zwa khwinisa vhupinduleli ho lavheleswa maitetelele.

4.3.1.1. Ṱhalutshedzo ya vhupinduleli.

Phindulo dza mbudziso ya 1 ye ya vha yo sedza kha kupfesesesele kwa uri vhupinduleli ndi mini, yo vha ya uri vhaḥinduli vha ṱee ṱhalutshedzo dzine dza kwama u bvisa maipfhi kha luṱwe luambo u ya kha luṱwe. Phindulo ya mbudziso iyi yo bveledza ṱhalutshedzo dzo fhambanaho dza uri vhupinduleli ha maipfhi ndi mini u ya nga ha vhadzheneli.

Thebulu ya 1: Ṱhalutshedzo ya Vhupunduleli

VHAḤINDULI	TSHIVHALO	PHINDULO			
		U shandukisa ndingano ya maipfhi, mitaladzi na mafurase zwi tshi ya kha luambo luṱwe	U shandukisa mafhungo o ṱwaliwa a tshi bva kha luṱwe luambo a tshi ya luṱwe luambo	U bvisa mulaedza u bva kha luṱwe luambo u ya kha luṱwe ho lavheleswa tshivhumbeo tsha luambo, kuvhumbelwe kwa maipfhi, mvelele na ṱhoḑea dzo lavhelelwaho	
Vhapinduleli	4	4	0	0	
Matshudeni	5	4	1	0	
Maḽekishara	1	0	0	1	

Thanganyelo	10	8	1	1
--------------------	-----------	----------	----------	----------

Tshivhalo tsha vhafhinduli vho fhindulaho mbudziso **1** ya ri: U ya nga kupfesesele kwavho u pindulela mapfi ndi u ita mini?, tsho vha **10** . Tshivhalo itshi tsho katela vhapinduleli vha **4**, Matshudeni vha **4**, na lekitshara **1**. Tshivhalo tshothe tsho vhudziswa mbudziso ya uri, *U ya nga kupfesesele kwavho u pindulela mapfi ndi u ita mini?*

Phindulo dzothe dzo nwalwa kha **Anekitsha E** dza senguluswa ho sedzwa maitela a u khouda. Musi hu tshi senguluswa phindulo, izwi zwo thusa u kona u vhona mihumbulo yo bveledzwaho nga phindulo dzo fhambanaho naho hu na vhadzheneli vhe vha fhindula zwine zwa fana. Phindulo idzi dzo bveledza muhumbulo muhulwane une wa ri vhapinduleli ndi u bvisa maipfhi u bva kha luñwe luambo u ya kha luñwe. Kha vhafhinduli vhothe vho fhindulahovha **10**, vha **8** vho fhindula uri ndi bvisa maipfhi u bva kha luñwe luambo uya kha luñwe.

Mutshu 1 a tshi zwi thalutshedza u ri:

“U pindulela ndi maitela a u shandukisa mañwalwa o nwalwaho kana o ambiwaho u bva kha luñwe luambo (luambo lwa tshisima) u ya kha luñwe luambo (luambo lwo livhiswaho) ngeno hu tshi khou vhulungwa thalutshedzo ya u thoma, vhubvo na ndivho”.

ngeno **Mutshu 3** o fhindula u ri:

“Vhapinduleli hu vha hu tshi khou ambiwa nga u shandukisa ndingano ya mafhungo nga ndila ya maipfhi, mutaladzi na mafurase u bva kha luñwe luambo zwi tshi ya kha luñwe”.

Mufhunduli wa **Muleki 5** ene o khwaṭhisedza thalutshedzo iyo nga u amba u ri:

“Ndi u bvisa maipfhi kana mulaedza u bva kha luambo tshi isa kha luñwe,wo lavhelesa tshivhumbeo tsha luambo,kuvhumbelwe kwa maipfhi,mvelele na thodea dza vhashumisi vho lavheleswaho”.

Mawanwa

Afha ho wanala uri phindulo dzo netshedzwaho dzo kona u bvisela khagala uri vhupinduleli ndi mini, vhunga kha vhupinduleli hu tshi vha hu tshi khou shuma nyambo mbili kana u fhira nga ndila ya u tou nwala. Vhadzheneli vho bvisela khagala uri a si mafhungo fhedzi ane a vha a tshi khou pinduleliwa, hu dovha hafhu ha pindulelwa na tshivhumbeo tsha maipfhi, mvelele na zwiwwe zwine zwa nga todea.

4.3.1.2. Ndeme ya ndivho ya mvelele kha vhupinduleli.

Phindulo dza mbudziso ya 2 dzo lavhelesa kha ndivho ya mvelele kha vhupinduleli uri ndi ha ndeme u swika ngafhi, phindulo afha yo vha ya uri vha fhinduli vha nee phindulo ine ya kwama zwi tevhelaho: uri mvelele i thusa uri maipfhi ane a pinduliwa a tshi bva kha luwwe luambo a tangedzee kha vhavhali vho livhiswaho, nga u sumbedza thonifho kha luambo lune lwa do vha lwo shumisiwa musi hu tshi pinduleliwa maipfhi. Nga u ita zwenezwo zwa ita uri ndivho ya mvelele i thusedze kha u nea thalutshedzo ya ipfhi ya vhukuma vhunga mvelele hu yone yo hwalaho luambo.

Thebulu ya 2: Ndeme ya ndivho ya mvelele kha vhupinduleli

VHAFHINDULI	TSHIVHALO	PHINDULO			
		Ndi ya u pfesesa kutshilele na matele a vhatu vane vha shumisa nyambo dzine vhupinduleli ha khou bvelela hone.	Ndi ya u sumbedza thonifho kha luambo na u nwala maipfhi nga ndila ine ya tangedzee.	Ndi ya thivhela magake ane a nga vha hone kha luambo.	I thusa u bvisela khagala ndivho ya muhwali, na maipfhi o shumiswaho ane a vha na thalutshedzo yo dzumbamaho.
Vhapinduleli	4	1	1	0	2
Matshudeni	5	0	2	1	2

Ma ~~l~~ ekitshara	1	0	1	0	0
T hanganyelo	10	1	4	1	4

Tshivhalo tsha vha~~f~~hinduli vho fhindulaho mbudziso **2** ine ya vha ya ri: *N~~g~~divho ya mvelele ndi ya ndeme u swika ngafhi musi hu tshi pinduliwa maipfhi?* Tsho vha **10**. Tshivhalo itshi tsho katela vhapinduleli vha **4**, matshudeni vha **4**, na ~~l~~ekitshara **1**. Tshivhalo tsho~~t~~he tsho vhudziswa mbudziso yeneyo nthihi ine ya fana.

Phindulo dzo~~t~~he dzo n~~w~~alwa kha **Anekitsha E** dza senguluswa ho sedzwa maitele a u khouda. Musi hu tshi senguluswa phindulo, lwo zwo thusa u kona u vhona mihumbulo yo bveledzwaho nga phindulo dzo fhambanaho naho hu na vhadzheneli vhe vha fhindula zwine zwa fana. Phindulo idzi dzo bveledza uri n~~g~~divho ya mvelele ndi ya ndeme nga uri i thusa uri maipfhi a kone u pinduliwa nga n~~g~~ila ine ya ~~t~~honifhea nahone ine ya ~~t~~anganedzea kha vhavhali vhunga luambo hu lwone lwo hwalaho mvelele. Kha vha~~f~~hinduli vho~~t~~he vho fhindulaho mbudziso iyi vha **10**, vha **4** vho fhindula uri i thusa u bvisela khagala n~~g~~divho ya mu~~n~~wali na maipfhi o shumiswaho ane a vha na ~~t~~halutshedzo yo dzumbamaho, vha~~n~~we vha **4** vha dovha vha fhindula uri i thusa u sumbedza ~~t~~honifho kha luambo.

Mupi 3 a tshi ~~t~~halutshedza ndeme ya mvelele kha v~~h~~upinduleli u ri:

“U sumbedze ~~t~~honifho kha vha~~n~~e vha luambo, U sa xedza ~~t~~halutshedzo na uri hu si vhe na phambano vhukati ha dzinyambo siani ~~l~~a ~~t~~halutshedzo na mulaedza”.

Ngeno **Mutshu 3** a tshi tikedza zwo ambiwaho afho n~~t~~ha ene o ri:

“N~~g~~divho ya mvelele kha maitele a v~~h~~upinduleli ndi a ndeme vhukuma ngauri luambo lwo ~~d~~ibadekanya na mvelele nga n~~g~~ila ya vhudzivhani. Luambo lu~~n~~we na lu~~n~~we lu sumbedza v~~h~~uvha ha mvelele, zwine mvelele ya tenda khazwo nga nga n~~g~~ila ine vha dzhia ngayo zwithu musi vha tshi amba. N~~g~~divho ya mvelele i khwa~~t~~hisedza uri v~~h~~upinduleli a si maitele

ane a dzhenisa luambo fhedzi hu tea u lavheleswa zwine zwa ṭanganedzea na u shumisa maipfhi o teaho ane a sumbedza ṭhonifho”.

Mupi 4 ene o fhindula zwo fhambanaho na zwa vha fhinduli avha vhavhili vha re afho n̄tha vhunga ene o fhindula u ri:

“Mvelele ndi ya ndeme vhukuma ngauri i thusa uri u a kona u ḍivha zwine zwa khou ambiwa. Arali muthu a sa ḍivhi mvelele ya luambo zwi nga si leluwe uri a kone u pindulela”.

Zwenezwo ndi zwe zwa tikedziwa nga **Mutshu 5** we a ri:

“Musi mvelele i tshi dzhielwa fhasi musu hu tshi pindulelwa maipfhi, mulaedza u ya fhedzisela u tshi vho vha u si wone kana hu songo pfesesea ṭhalutshedzo. mamethafore na maidioma zwi ṭoda ṭhalutshedzo ya u kona u pfesesa mvelele kha luambo lwonolwo”.

Mawanwa

Zwo wanala uri phindulo ya mbudziso iyi yo sumbedzwaho kha thebulu **2**, vha fhinduli vho sumbedzisa n̄divho ya mvelele ndi ya ndeme u swi ngafhi kha vhupinduleli. Vho ṭhe vha fhinduli vho kona u bvisela khagala uri n̄divho ya mvelele i thusa u sumbedza ṭhonifho kha luambo na u pindulela maipfhi ane a kona u ṭanganedzea kha vhavhali. Vha fhinduli vho dovha hafhu vha bvisela khagala mbuno dzine dza fhusha vhukuma dzi ngaho sa: u thivha kana u vala magake a mvelele ane a vha hone musu hu tshi pinduleliwa maipfhi. Zwo ṭhe zwe vhadzheneli vha fhindula zwo kona u bvisela khagala ndeme ya mvelele vhunga hu yone yo hwalaho luambo.

4.3.1.3. Khaedu dzine dza vha hone kha vhupinduleli dzo vhangiwaho nga u sa dzhiela n̄tha mvelele.

Phindulo dza mbudziso ya **3** ine ya vha yo sedza kha khaedu dzine dza vha hone kha vhupinduleli dzo vhangiwaho nga u sa dzhiela n̄tha mvelele, phindulo yo vha ya uri

vhafhinduli vha bvisela khagala khaedu dzine dza vhangwanga u sa pindulela maipfhi nga nḽila yone kha maipfi a kwamaho mvelele ane a nga maambeke, maidio na methafore

Thebulu ya 3: Khaedzu dzine dza vha hone kha vhupinduleli dzi vhangiwaho nga u sa dzhiela nḽha mvelele.

VHAFHINDULI	TSHIVHALO	PHINDULO			
		U pindulela maipfhi nga nḽila ine i si vhe yone.	U kundelwa u pindulela mirero , maidioma na maambeke a Tshivenda.	Vhavhali vha nga kundelwa u shumisa mulaedza wa zwo pindulelwaho	Hu nga xela ṽhalutshedzo ya maipfi yo teaho u shumiswa.
Vhapinduleli	4	2	0	1	1
Matshudeni	5	3	2	0	0
Maḽekitshara	1	0	0	1	0
ṽhanganyelo	10	5	2	2	1

Tshivhalo tsha vhafhinduli vho fhindulaho mbudziso **3** ine ya vha ya u ri: *Ndi dzifhio khaedu dzine dza vhangwa nga u sa dzhiela nḽha mvelele musu hu tshi pindulelwa maipfhi?* ndi **10** . Tshivhalo itshi tsho katela vhapinduleli vha **4**, Matshudeni vha **5**, na ḽekitshara **1**. Tshivhalo tshoṽhe tsho vhudziswa mbudziso iyi ine ya ri *Khaedu dzine dza vha hone kha vhupinduleli dzo vhangiwaho nga u sa dzhiela nḽha mvelele?*

Phindulo dzothe dzo nwalwa kha **Anekitsa E** dza senguluswa ho sedzwa maitale a u khoua musu hu tshi senguluswa phindulo. Izwi zwo thusa u kona u vbona mihumbulo yo bveledzwaho nga phindulo dzo fhambanaho. Phindulo idzi dzo bvisa khagala khaedu dzine dza vhangwa nga u sa dzhela ntha mvelele kha vupinduleli, vhunga dziwe dza hone hu u sa kona u pindulela maipfhi nga ndila yo teaho ine ya sa tangedzea kha lushaka.

Kha vafhinduli vhothe vha 10 vho fhindulaho mbudziyo iyi, vha **5** vho fhindula uri khaedu ine ya vha hone ndi u pindulela maipfhi nga ndila ine i si vhe yone kha luambo **Mupi 2** ene o fhindula u ri:

“Zwi nga sia thalutshedzo ya mulaedza wonoyu i sa tsha pfala kana i si yone. Vhathu vha vha na khaedu kha u pindulela maambe kana mirero. Kha luambo hu nga dala maipfhi o tou pambiwaho arali mvelele ya sa dzhielwa ntha. Ndivho ya luambo lwa musanda kathihi na maambe zwi do vha khaedu”.

Ngeno **Mutshu 5** o nea phindulo i tevhelaho:

“Musu mvelele i tshi dzhielwa fhasi musu hu tshi fhindulelwa maipfhi, mulaedza u a fhedzisa u tshi vho vha u si wone kana thalutshedzo ya sa pfhesese. Mamethafore na maidioma zwi toda thalutshedzo ya u kona u pfesesa mvelele kha luambo lwonolwo”.

Phindulo ya **Mule 1** yo vha ya uri:

“Tshiwe tshifhinga luambo lwo shumiswaho nga vupinduleli lu a vha lwo dzula zwone fhedzi mulaedza wa vha u sa tshimbilelani na mvelele ya vavhali. Izwi zwi vho fhedza vavhali vha si tsha kona u shumisa zwavhu di mulaedza wo pindulelwaho”.

Mawanwa

Kha phindulo dza mbudziyo iyi dzine dza vha kha thabulu **3**, ho wanala uri vhezhi vha vafhinduli vho fhindula mihumbulo uno fana vhunga vho kona u bvisa khagala uri iwe ya dzi khaedu dzine dza nga vha hone musu hu songo dzhielwa ntha mvelele ndi u pindulela maipfhi nga ndila ine i si vhe yone nahone ine a i koni u tangedzea vathuni. Vafhinduli vho sumbedza uri u sa dzhela ntha mvelele zwi ya xedza thalutshedzo yo

teaho ya vhukuma ya maipfhi vhunga zwi tshi nga sia hu tshi khou vha na vhukonḡi musi hu tshi pinduleliwa maambeke, mirero, maidioma na maipfhi ane a ṡoda ṡivho ya mvelele.

4.3.1.4. ṡḡila dza u pindulela maipfhi ho lavheleswa maitele a mvelele.

Phindulo dza mbudziso ya **4** ye ya vha yo ḡi sendeka kha ṡḡila dza u pindulela maipfhi yo vha ya uri vhaḡinduli vha ṡee ṡḡila dzine vha dzi ḡivha dza u pindulela maipfhi ho lavheleswa maitele a mvelele. Phindulo yo vha ya mbudziso iyi ine ya ri: *Ndi dzifhio ṡḡila dza u pindulela maipfhi dzine dza nga shumiswa ho lavheleswa maitele a mvelele?*

Phindulo dzo bveledza ṡhalutshedzo dzo fhambanaho nga ha ṡḡila dzine dza shumiswa musi hu tshi pinduleliwa maipfhi ho lavheleswa maitele a mvelele.

Thebulu ya 4: ṡḡila dza u pindulela maipfhi ho lavheleswa maitele a mvelele.

VHAFHINDULI	TSHIVHALO	PHINDULO	
		ṡḡila ya u hadzima maipfhi kana u pamba maipfhi.	ṡḡila ya u pindulela ipfhi nga ipfhi.
Vhapinduleli	4	1	1
Matshudeni	5	3	1
Ḳekitshara	1	1	0
ṡhanganyelo	10	5	2

Tshivhalo tsha vhafhinduli vho fhindulaho mbudziso **4** ine ya vha ya u ri: *Ndi dzifhio ndila dza u pindulela maipfhi dzine dza nga shumiswa ho lavheleswa maitele a mvelele?* ndi **10**. Tshivhalo itshi tsho katela vhapinduleli vha **4**, Matshudeni vha **5**, na Jekitshara **1**. Tshivhalo tshothe tsho vhudziswa mbudziso iyi nthihi ine ya ri: *Ndi dzifhio ndila dza u pindulela maipfhi dzine dza nga shumiswa ho lavheleswa maitele a mvelele?*

Phindulo dzothe dzo nwalwa kha **Anekitsha E** dzo senguluswa ho sedzwa maitele a u khouda musi hu tshi senguluswa phindulo. Izwi zwo thusa u konou vhona mihumbulo yo bveledzwaho nga phindulo dzo fhambanaho naho hu na vhadzheneli vhe vha nea phindulo dzine dza kwama ndila dza u pindulela maipfhi. Kha vhafhinduli vhothe vho fhindulaho mbudziso iyi, vha **10** vha **5** vho fhindula uri ndila ine ya nga shumiswa ndi u tou hadzima ipfhi kana u pamba maipfhi, ngeno vha **2** vho thalutshedza phindulo ya uri hu na ndila ya u pindulela ipfhi nga ipfhi.

Mufhinduli ane avha **Mupi 1** ene o fhindula zwitevhelaho:

“Ndi u pindulela maipfhi u sa tevhedzi ipfhi nga ipfhi fhedzi u sashandukise zwine muḽwali a tama vhavhali vha tshi zwi divha”.

Ngeno **Mutshu 3** o fhindula u ri:

“U hadzima maipfhi kana u shumisa ndila ya ipfhi lo fanelaho kha mvelele yeneyo ndi zwine zwa shumiswa u swikela thalutshedzo ya mvelele yo livhiswaho ngeno hu tshi khou vhulungiwa thalutshedzo ya mulaedza wa luambo tshiko”.

Mule 1 ene o ri:

“Ndila ya khwine ndi ya u engedza kha thalutshedzo dza maipfhi o pambiwaho u bva kha dziḽwe nyambo na u tevhedza mvelele ya vhavhali kha thalutshedzo kana u pindulela”.

Mawanwa

Afha ho walana uri phindulo dzothe dzi re kha thebulu **4** ya vhadzheneli vha thodisiso iyi, ine ya kwama ndila dza u pindulela ho lavheleswa maitele a mvelele ndi dzi tevhelaho: maipfhi nga ipfhi nga ipfhi, u hadzinama maipfhi na u pamba maipfi. Vhunzhi ha vha dzheneli vho sumbedza u divhesa ndila ya hadzima na nga ipfhi nga ipfhi. Phindulo dzo kona u sumbedzwa uri idzo ndila dzi shela hani mulenzhe kha vhupinduleli ho lavheleswa maitele a mvelele.

4.3.1.5. Masiandoitwa a u sa dzhiela ntha mvelele musi hu pinduleliwa maipfhi .

Phindulo dza mbudziso ya **5** ine ya vha yo sedza kha masiandoitwa a u sa dzhiela ntha mvelele musi hu pinduleliwa maipfhi, yo vha ya uri vhafhinduli vha sumbedze kana vha bvisela khagala khaedu dzine dza nga u sa pindulela maipfhi nga ndila yone na u sa kona u pindulela maipfi a kwamaho mvelele ane angaho maambebe, mirero, methafore na zwiñwe. Phindulo ndi dza mbudziso yeneyi ine ya ri: *Ndi dzifhio khaedu dzine dza vhangwa nga u sa dzhiela ntha mvelele musi hu tshi pindulelwa maipfhi?*

Mbudziso iyo yo bveledza phindulo dzo fhambanaho dzine dzo kona u bvisela khagala maisandoitwa a u sa dzhiela ntha mvelele musi hu tshi pinduleliwa maipfhi.

Thebulu ya 5: Masiandoitwa a u sa dzhiela ntha mvelele musi hu pindulelwa maipfhi.

	PHINDULO
--	----------

VHAFHINDULI		U sa pfesesa zwe muhwalu a hwalu na u kundelwa u bveledza vupinduleli vhone ha vhalu.	U vhangu khudano vhuhati ha nyambo dzine vupinduleli ha khou bveleda hone.	U dzhielwa maga a ndatso.	U shumisa maipfhi ane a nyadza mvelele kana u tsitsela mvelele ihwe tshirunzhi.
Vhapinduleli	4	3	1	0	0
Matshudeni	5	2	0	1	2
Lekitshara	1	1	0	0	0
Thanganyelo	10	6	1	1	2

Tshivhalo tsha vhafhinduli vho fhindulaho mbudziso **5** ine ya ya amba nga masiandoitwa a u sa dzhiela ntha mvelele musu hu pinduleliwa maipfhi ndi vha **10**. Tshivhalo itshi tsho katela vhapinduleli vha **4**, Matshudeni vha **4**, na lekitshara **1**. Tshivhalo tsho the tsho vhudziswa mbudziso yeneyi nthihi ine ya ri: *Ndi afhio masiandaitwa a u sa dziela ntha mvelele musu hu tshi pindulelwa maipfhi?*

Phindulo dzo the nga u angaredza dza mbudziso iyi dzo hwalwa kha **Anekitsha E** dza senguluswa ho sedzwa maitele a u khouda musu hu tshi senguluswa phindulo. Izwi zwo thusa u kona u vhone zwine vhadzheneli amba vupufhiwa havho nga phindulo dzo fhambanaho naho hu na vhadzheneli vhe vha fhindula zwine zwa elana .

Phindulo idzi dzo bveledza uri masiandoitwa ane a vhangwa nga u sa dzhiela ntha mvelele musu hu tshi pinduleliwa maipfhi, dzo vha dza uri vhapinduleli vha dzhielwa maga a ndatso, vhunga u dzhiela fhasi mvelele musu hu tshi pindulelwa maipfhi zwi tshi nga ita uri mupinduleli a kundeliwe u pfesesa mulaedza nga ndila yone ine ya fana na kha luambo tshiko, kha vathhu vha **10** vhe vha fhindula, vha **6** vho fhindula uri mupinduleli a nga

kundelwa u p̄sesa zwo t̄ahiswaho nga muñwali nahone a dovha hafhu a pindulela zwithu zwine zwa sa t̄anganedzee vhathuni. Muthihi a fhindula uri hu a vha na maga a ndat̄iso ane a nga dzhielwa.

Mupi 1 o fhindula zwi tevhelaho:

“U sa pindulela maipfhi nga ndila yone yone hu kundelwa u p̄sesa zwine muñwali a tama u t̄ahisa kha vha vhali. Kha u pindulela honoho hu d̄ovha na zwinzhi zwine vhatu vha sasedzea .

Ngeno **Mutshu 2** ene o ri:

Masiandoitwa a u dzhiela fhasi mvelele musi hu tshi pindulelwa maipfhi o anda u fhirisa u tshinyadza t̄halutshedzo fhedzi. Hu nga vha na vhudavhidzani vhu si hone, mvelele i ya fhedzisela i si tshe na tshirunzhi, hu nga dovha hafhu ha fariswa muthu kha u ita mushumo u si wone na u d̄itsitsela tshirunzi na dzina sa mupinduleli. U dzhiela n̄tha mañwalwa a mvelele zwi ita uri mupinduleli a zwi ite vhuṭanzi uri a si n̄ee t̄halutshedzo ya vhukuma fhedzi ine ya vha yone na mvelele i tea u vha yo pindulelwa nga ndila yone. Izwo zwi ita uri mvelele dzi kone u vha na vhuṭamani na u p̄hesesana.

Mutshu 3 ene o fhindula zwi sa faniho na zwa vhafhinduli avho vhavhili vho fhiraho, nge a ri:

“Masiandoitwa a nga fhambana na a mañwalwa, mupinduleli a nga fhedzisela a tshi vho dzhielwa maga a ndat̄iso, kana a tshinya dzina l̄awe nga u pindulela zwithu zwi si zwone nahone zwa dovha zwa d̄isa nd̄ado kha vhavhali vho livhiswaho”.

Mule 1 o fhindula masiandoitwa a tevhelaho:

“Zwa u sa dzhie antha mvelele kha vhuṭanduleli zwi sia mulaedza u si tsha kona u swikelela t̄hoṭea dza vhavhali, zwa vho sia vha si tsha kona u shumisa mulaedza uyo”.

Mawanwa

Kha phindulo iyi ya maiandoitwa ane a nga vha hone nga u sa dzhiela n̄tha mvelele, ho wanala uri hu a fhedzisela vha tshi vho pindulela mulaedza nga n̄dila ine i si vhe yone ngauri mupinduleli a nga balelwa u pfhesesa mulaedza une muñwali a lingedza u u ðisa kha vhavhali. Ha dovha hafhu ha wanala uri arali mupinduli a balelwa u pfhesesa zwine muñwali o ñwala nga vhuroñwane, hu a vha na ðhalutshedzo ya maipfhi i songo dzudzanyeaho ine vhavhali vha nga kundelwa u pfhesesa zwe mupinduleli a lingedza u amba. Zwenezwo ndi zwine zwa nga fhedzisela zwi tshi vho tsitsa tshirunzi tsha mupinduleli ngauri u sala a tshi nga muthu a sa ðivhiho u ita mushumo wawe nahone zwa dovha hafhu zwa vhanga khuḡano kha mvelele dzo kwameaho.

4.3.1.6. Vhushaka vhu re hone kha vhupinduleli na mvelele.

Phindulo dza mbudziso ya **6** ine ya vha yo sedza kha vhushaka vhune ha vha hone kha u pindulela maipfhi na mvelele, yo vha ya uri vha fhinduli vha bvisele khagala vhushaka vhune vha vhona vhu hone kha mvelele na vhupinduleli. Phindulo ya mbudziso iyi ine ya ri: *Ndi vhufhio vhushaka vhune ha vha hone kha u pinduleli na mvelele?* dzo ñetshedzwa kha thebulu i re afho fhasi he vha dzheneli vha fhindula phindulo dzi kwamaho vhushaka vhu re hone kha vhupinduleli na mvelele.

Thebulu ya 6: Vhushaka vhu re hone kha vhupinduleli na mvelele.

VHAFHINDULI	TSHIVHALO	PHINDULO			
		Ndi u pfesesa luambo khwine na u andadza mvelele.	U nea thalutshedzo ya ipfi nga ndila ya vhukuma.	U khwathisedza vhudavhidzani	Ndi muthco wa mafungo ane a vha a tshi khou pinduleliwa.
Vhapinduleli	4	0	3	0	1
Matshudeni	5	3	1	1	-
Maḽekitshara	1	1	0	0	0
Thanganyelo	10	4	4	1	1

Tshivhalo tsha vhaḽhinduli vho ḽhindulaho mbudziso **3** ine ya vha ya u ri: *Ndi vhufhio vhushaka vhune ha vha hone kha u pinduleli na mvelele?* ndi **10** . Tshivhalo itshi tsho katela vhapinduleli vha **4**, Matshudeni vha **4**, na ḽekitshara **1**. Tshivhalo tshoṽhe tsho vhudziswa mbudziso ine ya fana ya uri *ndi vhufhio vhushaka vhune ha vha hone kha u pinduleli na mvelele?*

Phindulo dzoṽhe dzo ṽwalwa kha **Anekitsha E** dza senguluswa ho sedzwa maitele a u khouda musu hu tshi senguluswa phindulo. Izwi zwo thusa u konou vhona mihumbulo yo bveledzwaho nga phindulo dzo ḽhambanaho. Phindulo idzo dzo ṽetshedzwaho dzo bveledza vhushaka vhune ha vha hone kha vhupinduleli na mvelele ho ima nga ṽḽilade. Kha vhaḽhinduli vhoṽhe vho ḽhindulaho mbudziso iyi, vha **10** vha **4** vho ḽhindula uri vhushaka vhune ha vha hone ndi u pfesesa luambo khwine na u andadza mvelele ngeno vhaṽwe vha **4** vho ri vhushaka vhune ha vha hone ndi u nea thalutshedzo ya ipfi nga ndila ya vhukuma .

Mupi 1 o fhindula a ri:

“Vhushaka vhu re vhukati ha u pindulela na mvelele ndi ha uri mupinduleli u tea u vha a tshi pfhesesa mvelele uri a kone u pfhesesa zwine maipfhi a amba zwone”.

Ngeno **Mupi 3** atshi khwaṭhisedza zwo ambiwaho nga **Mupi 1** o ri:

“Mvelele ndi tshipiḁa tsha ndeme tsha luambo, zwine zwa amba uri u sa pfesesa mvelele zwi nga livhisa kha u sa pindulela maipfhi nga nḁila yo teaho., Ngauralo luambo lu tea u tsireledza mvelele, Mvelele ndi tshipiḁa tsha ndeme tsha kutshilele kwa vhathu zwine zwa amba uri u sa dzhiela nṱha mvelele ya vhathu zwi kwama vhathu nga nḁila ine i si vhe yavhudi kana u sa farea, Mvelele i nea mafhungo ṱhalutshedzo yo imaho nga yoṱhe ngauri zwine zwa amba uri u bvisa mvelele kha mafhungo zwi nga ri nea ṱhalutshedzo yo fhambanaho na ine ra fanela u vha nayo musi hu na mvelele.

Mutshu 2 o fhundula zwi tevhelaho:

“Vhushaka vhune ha vha hone kha vhupinduleli na mvelele ndi ha vhudzivhani, vhunga vhupinduleli hu si maitele a u shandukisa luambo fhedzi na mvelele yone ine. Luambo lu sumbedza zwine vhathu vha tenda khazwo, mikhwa ya kutshilele na ḁivhazwakale. Izwo zwi ḁisa mvelelo dza uri vhupinduleli ha maṅwalwa u bva kha luṅwe luambo hu tshi iwa kha luṅwe luambo zwi katela u panga mvelele uri mupinduleli a kone u wana ṱhalutshedzo ya vhukuma ya maipfhi nahone mvelele i songo kaṱudziwa”.

Mawanwa

Mawanwa abvaho kha phindulo dzo netshedzwaho kha mbudziso iyi ndi a uri vhushaka vhune ha vha hone ndi u pfesesa ṱhalutshedzo ya maipfhi khwine vhunga mvelele i yone ine ya ḁisa ṱhalutshedzo ya zwithu, ya dovha hafhu ya vha yone yo hwalaho luambo. Ha dovha hafhu ha wanala uri vhuṅwe vhushaka vhune ha vha hone ndi ndi u vhona uri mvelele dzo fhambanaho dzi tea u ṱmanyiwa nga nḁilade kha vhupinduleli, nahone zwa dovha zwa thusa uri tshivhumbeo tsha luambo tshi vhulungee. Vhunga luambo lu tshi

dzumbulula maitele a mvelele, vhupinduleli vhu fhedzisela vhu tshi vho pindulela mvelele inwe i tshi ya kha inwe, zwa konaha u khwaṭhisedza vhushaka vhune ha vha hone kha vhupinduleli na mvelele.

4.3.1.7. Zwishumiswa zwa u pindulela maipfhi.

Phindulo dza mbudziso ya **7** ine ya vha yo sedza kha zwishumiswa zwa u pindulela maipfhi, yo vha ya uri vhafhinduli vha bvisela khagala zwishumiswazwine dza shuma musi hu tshi pindulelwa nga u angaredza vhunga zwo vhalala. Phindulo ya mbudziso yenei ine ya ri: *Ndi dzifhio thulusi dzine vha dzi shumisa musi vha tshi pindulela maipfhi?* Vhafhinduli vho kona u bvisela khagala zwishumiswa zwa vhupinduleli u ya nga u fhambana ha dzwo.

Thebulu ya 7: Zwishumiswa zwa u pindulela maipfhi.

VHAFHINDULI	TSHIVHALO	PHINDULO			
		Thalusamaipfhi	Khomphuyutha	Mutevhe wa mathemo	Inthanethe
Vhapinduleli	4	2	0	1	1
Matshudeni	5	3	2	0	0
Lkitshara	1	0	0	1	0
Thanganyelo	10	5	2	2	1

Tshivhalo tsha vhafhinduli vho fhindulaho mbudziso **7** ine ya ya amba nga ha zwishumiswa zwine zwa shumiswa musi hu tshi itiwa vhupinduleli ndi **10**. Tshivhalo itshi

tsho katela vhapinduleli vha **4**, Matshudeni vha **4**, na lekitshara **1**. Tshivhalo tshothe tsho vhudziswa mbudziso ine ya fana ya uri *Ndi dzifhio thulusi dzine vha dzi shumisa musi vha tshi pindulela maipfhi?*

Phindulo dzothe dzo nwalwa kha **Anekitsha E** dza senguluswa ho sedzwa maitele a u khouda musi hu tshi senguluswa phindulo. Izwi zwo thusa u konou vhona mihumbulo yo bveledzwaho nga phindulo dzo fhambanaho naho hu na vhadzheneli vhe vha sumbedza zwishumiswa zwine zwa fana. Phindulo idzi dzo bveledza muhumbulo wa uri zwishumiswazwa vhapinduleli zwinedzwa shumiswa ndi zwine zwa vha zwa ndeme vhukuma. Kha vhafhinduli vhothe vho fhindulaho mbudziso iyi vhane vha vha **10**, vha **5** vho fhindula uri hu na thalusamaipfhi, vha nwe **2** vho amba nga ha mutevhe wa mathemo.

Mupi 1 o fhindula u ri :

“Thalusamaipfhi, khomphuyutha na zwickolo zwo teaho zwa u pindulela maipfhi”.

Ngeno **Mupi 3** ene o ri:

“Thalusamaipfhi, tsivhudzo nga ha shumisele kwa luambo, khalo, na u divha vhavhali vha manwalwa, Manwalwa a tshiko tsha luambo lune ha khou pindulela zwi tshi bva khalwo, Vhadi vhi kana vhashumisi vha luambo lune vha khou pindulela vha tshi isa khalwo”.

Phindulo dza vhadzheneli avho vho bulwaho afho ntha dzo tikedziwa nga **Mutshu 2** musi a tshi ri:

“Thalusamaipfhi, mutevhe wa mathemo, zwa u nwala na dzibugu, inthanethe, khomphuyutha, tshidulo na tafula”.

Mawanwa

Kha phindulo dzo netshedzwaho afho ntha ho wanala uri hu na zwishumiswa zwo vhalaho ziwne zwa shumiswa musi hu tshi pindulela maipfhi zwine zwa vha zwi tevhelaho: thalusamaipfhi, khomphuyutha, inthenethe, zwileludzi zwa vhudavhidzani na u vhudzisa vhaaluwa zwine maipfhi a amba zwone. Phindulo idzi dzo khwaṭhisedza uri zwishumiswa zwi ndi zwa ndeme vhukuma.

4.3.1.8. Milayo ya vhupinduleli.

Phindulo dza mbudziso ya 8 ine ya vha yo disendeka kha milayo ya vhupinduleli, yo vha ya uri vhaḥinduli vha bvisele khagala milayo ine vhapinduleli vha maipfhi vha tea u i tevhela. Phindulo yo vha ya mbudziso iyi ine ya ri: *Vhone vha vhona u nga ndi milayo ifhio ine ya tea u dzhielwa ntha musi hu tshi pindulelwa maipfhi?* Phindulo dza mbudziso iyi yo bveledza milayo yo fhambanaho ya u phindulela maipfhi.

Thebulu ya 8: Milayo ya vhupinduleli .

VHAḤINDULI	TSHIVHALO	PHINDULO				
		U fulufhedzea.	U vha na ngivho ya luambo.	U pindulela zwithu nga ngila ine ya kanganedzea vathuni.	U tevhedza kuḥwalele kwa luambo tshiko.	U vha na ngoho.
Vhapinduleli	4	2	1	1	0	0
Matshudeni	5	3	1	0	0	1
Lekitshara	1	0	0	0	1	0

Thanganyelo	10	5	2	1	1	1
--------------------	-----------	----------	----------	----------	----------	----------

Tshivhalo tsha vha^hhinduli vho^h fhindulaho mbudziso **8** ine ya vha ya u ri: Vhone vha vhona u nga ndi milayo ifhio ine ya tea u dzhielwa n^htha musi hu tshi pindulelwa maipfhi? ndi **10**. Tshivhalo itshi tsho katela vha^hpinduleli vha **4**, Matshudeni vha **4**, na lekitshara **1**. Tshivhalo tsho^hthe tsho vhudziswa mbudziso ine ya fana ya uri *vhone vha vhona unga ndi milayo ifhio ine ya tea u dzhielwa n^htha musi hu tshi pindulelwa maipfhi?*

Phindulo dzo^hthe dzo n^hwalwa kha **Anekitsha E** dza senguluswa ho sedzwa maitele a u khouda. Phindulo idzi dzo bveledza milayo yo fhambanaho ine mupinduleli a tea u i shumisa musi a tshi pindulela maipfhi awe. Kha vha^hhinduli vho^hthe vho fhindulaho mbudziso iyi, vha **10** vha **5** vho fhindula uri mupinduleli u tea u fulufhedzea musi a tshi pindulela maipfhi.

Mupi 1 ene o fhindula u ri:

“Mulayo wa u fulufhedzea musi u tshi pindulela maipfhi. Mulayo wa u pindulela nga n^hdila yone yone ye maipfhi a n^hwalwa ngayo u sa d^hadzisi na u fhungudza”.

Ngeno **Mutshu 2** a tshi tikedza zwo ambiwaho afho n^htha nga vhudalo ene o ri:

“U v^hlunga t^halutshedzo ya u thoma na vhubvo hayo, u vhona uri t^halutshedzelo i khagala nahone i a p^hfesesea, u shumisa maipfhi a mvelele. Mu^hnwe mulayo ndi wa uri t^honifhani milayo ya luambo lwo livhiswaho na u tea u k^hetha maipfhi na theminolodzhi zwo teaho kha u pindulela honoho”.

Phindulo ya **Mutshu 5** na yone i fana na zwe zwa ambiwa nga **Mutshu 2** ngauri vho o amba zwitevhelaho:

“Musi hu tshu pinduleliwa maipfhi milayo ya ndeme ndi u vha na ngoho, u ita v^hu^htanzi uri mupinduleli u khou pindulela maipfhi nga n^hdila ya u fulufhedzea kha mulaedza wa ma^hnwalwa tshiko. U t^hogemela mvelele, u shumisa maidioma o teaho u shumiswa kha

luaambo lwo livhiswaho na u ita uri mupinduleli a pindulele zwithu zwine zwa pfhesesea nahone zwine zwa vhaleya.

Mawanwa

Kha phindulo dzo netshedzwaho ho wanala uri hu na milayo i tevhelaho ine ya tea u dzhielwa n̄ha musi hu tshi itiwa vhupinduleli i tevhelaho:mupinduleli u tea u fulufhedzea musi a tshi pindulela maipfhi, izwo zwi zwi amba uri musi hu tshi pinduleliwa maipfhi mupinduleli vha maipfhi u tea u vha na ngoho, vhunga t̄halutshedzo ya maipfhi a luambo i tshi tea u amba zwine zwa fana na kha līnwalo tshiko. Ho dovha ha wanala uri uri mupinduleli u fanela u vha a tshi ðivha nyambo dzine vhupinduleli ha khou bvelela hone. Phindulo idzo dzo khwāhisedza uri ndeme ya u tevhedzela milayo ya vhupinduleli ine ya vha u tevhedzela n̄ila ya kukwalele kwo shumiswa kha līnwalo tshiko zwi tshi ya kha līnwalo lo livhiswaho nahone hu tshi khou shumiswa maipfhi a Tshivenda o teaho.

4.3.1.9. Zwithu zwine zwa shela mulenzhe kha u t̄t̄uwedza vhapinduleli uri vha si dzhie n̄ha mvelele musi hu tshi pinduliwa maipfhi.

Phindulo dza mbudziso ya **9** ine yo sedza kha zwithu zwine zwa shela mulenzhe kha t̄t̄uwedza vhapinduleli uri vha si dzhie n̄ha mvelele musi hu tshi pindulelwa maipfhi yo vha ya uri vhafhinduli vha fhindule mbudziso iyi vha tshi kwama zwivhangis izwo u ya nga u fhambana hazwo. Phindulo ya mbudziso iyi ine ya ri: *Vha vhona u nga ndi tshini tshine tsha khou shela mulenzhe kha u t̄t̄uwedza vhapinduleliuri vha si dzhie n̄ha mvelele musi vha tshi pindulelwa maipfhi?*

Phindulo idzo dzo bveledziwa nga u fhambana hadzo, zwi tshi bva kha uri mufhinduli u vhona hu mini tshine tsha khou t̄t̄uwedza uri mvelele i si dzhieliwe n̄ha.

Thebulu ya 9: Phindulo dza zwithu zwine zwa shela mulenzhe kha uri mvelele isi dzhieliwe n̄ha musi hu tshi pinduliwa maipfhi.

VHAFHINDULI	TSHIVHALO	PHINDULO				
		U sa vha na nḡivho ya luambo.	U shumisa inthanethe u pindulela maipfhi.	U shaya zwišumiswa mvelele.	U xedzwa ha mvelele na u sa ḡivha mvelele.	U sa pḡumbudziwa.
Vhapinduleli	4	1	0	1	1	1
Matshudeni	5	0	3	1	0	1
Ḳekitshara	1	0	1	0	0	0
Ṱhanganyelo	10	1	4	2	1	2

Tshivhalo tsha vhaḡhindleli vho ḡhindlelaho mbudziso **9** ine ya vha ya u ri: Zwithu zwine zwa shela mulenzhe kha ṰṰwedza vhapinduleli uri vha si dzhieḡe nḡha mvelele musi hu tshi pinduliwa maipfhi? ndi **10**. Tshivhalo i tshi tsho katela vhapinduleli vha **4**, Matshudeni vha **4**, na Ḳekitshara **1**. Tshivhalo tshoḡhe tsho vhudziwa mbudziso ya uri *Vha vhona unga ndi tshini tshine tsha khou shela mulenzhe kha u ṰṰwedza vhapinduli uri vha si dzhieḡe nḡha mvelele musi vha tshi pindulelwa maipfhi?*

Phindulo dzoḡhe dzo nḡalwa kha **Anekitsa E** dza senguluswa ho sedzwa maitele a u khouda musi hu tshi senguluswa phindulo. Izwi zwo thusa u konou vhona mihumbulo yo bveledzwaho nga phindulo dzo ḡhambanaho naho hu na vhadzheneli vhe vha ḡhindula mbuno ino fana.

Phindulo idzi dzo bvisela khagala zwithu zwine zwa khou shela mulenzhe kha u ṰṰwedza vhapinduleli uri vha si dzhieḡe nḡha mvelele musi hu tshi pinduleliwa maipfhi. Kha vhaḡhindleli vhoḡhe vho ḡhindlelaho mbudziso iyi, vha **10** vha **4** vho ḡhindula uri zwi

tuṭuwedziwa nga u shaya ndivho ya mvelele kana u sa divha mvelele ya luambo lune vhupinduleli ha khou bvelela hone. Mufhinduli muthihi o sumbedzisa uri vhapinduleli vha maipfhi vha musalauno vha a shumisa inthanethe u phindulela maipfhi naho internanethe i sa nkedzi ndivho ya mvelele nga vhudalo.

Mupi 2 o fhindula a ri:

“Ndi uri ano maḁuvha ho no vha na wephusaithi dza nyambo dzo fhambanaho dzine dza shuma u pindulela maipfhi a nyambo idzo dzothe. Inthanethe i na phindulo ya zwithu zwinzhi, zwenezwo zwi sia vhapindulelivha sa tsha dzhiela nṯha mvelele sa izwi zwine vha toḁa zwi hone kha inthanethe”.

Ngeno **Mupi 4** ene o ri tshiṭuṭuwedzi ndi zwi tevhelaho:

“Zwiṅwe ndi u shaya dzi zwishumiswa zwa mvelele, u ṭuwa fhanu shangoni ha vhathu vhahulwane vha re na ndivho nga ha mvelele khathihi na zwileludzi zwa vhudavhidzani”.

Mutshu 3 o fhindula zwo fhambanaho ri:

“Vhudifari a ha mupinduleli kha mvelele zwi nga tuṭuwedza uri dzhiela fhasi mvelele musi hu tshi khou pinduleliwa maipfhi. Vhaṅwe vhapinduleli a vha na ndivho ya mvelele kha luambo lune vhupinduleli ha hou bvelela hone”.

Mawanwa

Mawanwa a bvaho kha phindulo ya mbudziso iyi ndi a uri ho wanala uri zwiṅwe zwa zwithu zwine zwa shela mulenzhe kha uri vhapinduleli vha maipfhi vha si dzhie nṯha mvelele ndi u vha na vhapinduleli vhane a vho ngo pfhumbudziwa nga ndila yo fanelaho ngauri arali mupinduleli a vha o pfhumbudziwa zwi a ita uri a divhe ndeme ya mvelele kha vhupinduleli. Ho dovha ha wanala uri vhunzhi ha vhapinduleli vha vho shumisesa internethe u pindulela maipfhi ngeno a i sa divhi tshithu nga mvelele. Izwo zwi sumbedza uri tshiṅwe tshifhinga zwi vhangiswa nga u sa vha na ndivho ya mvelele ya nyambo dzine vhupinduleli ha kho itea hone. Ho dovha ha wanala uri u savha na zwishumiswa dzo

teaho dza mvelele zwine dza nga thusedza musi maipfhi a tshi pinduleliwa zwi a shela mulenzhe.

4.3.1.10. Zwithu zwine zwa khwinisa vhupinduleli ho lavheleswa maitele a mvelele. Phindulo dza mbudziso ya **10** ine ya vha yo sedza kha zwithu zwine zwa nga khwinisa vhupinduleli, yo vha ya uri vhafhinduli vha bvisele khagala zwine zwa nga itiwa u khwinisa vhupinduleli ho lavheleswa maitele a mvelele . Phindulo ya mbudziso iyi ine ya ri: *Ndi zwifhio zwine zwa nga itwa u khwinisa vhupinduleli ho lavheleswa maitele a mvelele ?* dzo bvededza zwithu zwine zwa nga itwa u khwinisa vhupinduleli ho lavheleswa maitele a mvelele uya nga u fhambana hadzo.

Thebulu ya 10: Zwithu zwine zwa khwinisa vhupinduleli ho lavheleswa maitele a mvelele.

VHAFHINDULI	TSHIVHALO	PHINDULO				
		Kha hu bvededziwe thalusamaipfi dzine dza vha dzo katela maipfhi a toqaho ngivho ya mvelele.	U pfesesa mvelele dza nyambo dzine vhupinduleli ha khou bvelela hone zwi nga thusa na u pfesesa zwe muhwalu a h'wala	Kha hu vhe na thodiso dzine dza nga itiwa dzine dza kwama vhupinduleli na mvelele.	Vhupinduleli kha vhu itewe nga muthu o vhu gudelaho.	kha hu pfumbudziwe vhatu nga ha vhupinduleli.
Vhapinduleli	4	2	1	0	0	1
Matshudeni	5	0	1	1	3	0
Lekitshara	1	0	0	0	0	1

Thanganyelo	10	2	2	1	3	2
--------------------	-----------	----------	----------	----------	----------	----------

Tshivhalo tsha vha^hinduli vho f^hindulaho mbudziso **10** ine ya vha ya u ri: Ndi zwifhio zwine zwa nga itwa u khwinisa v^hupinduleli ho lavheleswa maitele a mvelele?

Tsho vha **10** . Tshivhalo itshi tsho katela v^hapinduleli vha **4**, Matshudeni vha **4**, na lekitshara **1**. Tshivhalo tsho^hthe tsho v^hudzi swa mbudziso ya uri *ndi zwifhio zwine zwa nga itwa u khwinisa v^hupinduleli ho lavheleswa maitele a mvelele ?*

Phindulo dzo^hthe dzo n^walwa kha **Anekitsha E** dza senguluswa ho sedzwa maitele a u khouda musi hu tshi senguluswa phindulo. Izwi zwo thusa u konou v^hona mihumbulo yo bveledzwaho nga phindulo dzo f^hambanaho. Phindulo idzi dzo bveledza uri zwine zwa nga itiwa u khwinisa v^hupinduleli ndi u vha na n^divho ya mvelele ya nyambo dzine v^hupinduli ha khou bvelelela hone. Izwo zwi tou amba uri v^hapinduleli vha pfumbudziwa nga ha mvelele dza nyambo dzine vha dzi pindulela. Kha v^haf^hinduli vho^hthe vho f^hindulaho mbudziso iyi, vha **10** vha **2** vho f^hindula uri v^hapinduleli vha tea u pfumbudziwa nga ha mvelele dza nyambo dzine vha dzi pindulela zwi nga thusa v^hukuma. Vha **2** vho amba uri arali v^hupinduleli ha itiwa nga v^hathu vho pfumbudziwaho zwi nga thusa v^hukuma v^hunga vha tshi dⁱvha uri kha luambo luⁿwe na luⁿwe hu na mvelele ine ya tea u dzhielwa n^tha.

Mupi 1 o f^hindula u ri:

“U pfumbudza v^hathu nga ha u pindulela na uri arali muthu a sa khou pindulela zwone hu tea u vha na maga a nda^tiso”.

Iyo phindulo yo tikedziwa nga **Mutshu 3** musi a tshi ri:

“Musi v^hathu vha tshi gudela u vha v^hapinduleli vha maip^fhi, vha tea u guda mvelele nga v^huronwane dza nyambo dzine vha do pindulela maip^fhi khadz”o.

Ngeno **Mutshu 1** ene o f^hindula u ri:

“U ita tsenguluso ya mvelele na t^hodⁱsiso, u t^halutshedza v^hathetsheshelesi vho livhiswaho na nyimele ya mvelele, u shumisana na v^ha^divhi vha mvelele, u bveledza

malekitshara. Mutodisisi o do sengulusa mawanwa awe u ya nga he vhadzheneli vha fhindula ngayo mbudziso dzine dza kwama vhupinduleli na mvelele. Ndim a iyi ya kone u pendela nga mvalatswinga.

NDIMA YA VHUṬANU

5. MANWELEDZO, MAWANWA, THEMENDELO NA MVALATSWINGA

5.1. MVULATSWINGA

Kha ndima yo fhiraho, muṭodisisi o kuvhanganya data ine ya bva kha maṅwalwa matopolwa a luambo lwa Tshivenda ane a bva kha gurandḁa ya Ngoho na kha mbudziso dze muṭodisisi a vhudzisa vhathu. Ndi heneḁho kha ndima yeneyo he ha ḁo senguluswa data idzo mbili dzo kuvhanganyiwaho uri hu kone u wanala mawanwa nga zwine zwa kwama vhupinduleli na mvelele. Ndimā ya vhuṭanu yo katela mvulatswinga, manweledzo a ṭhodisiso u bva kha ndima ya u thoma u swika kha ndima ya vhuṭanu, mawanwa a ṭhodisiso, themendelo khathihi na mvalatswinga.

5.2. MANWELEDZO A NZUDZANYO YA ṬHODISISO

5.2.1 Ndimā ya u thoma

Ndimā iyo yo rangela nga u thoma u bvisela khagala ḁikumedzwa ḁa ṭhodisiso ine yo ḁo katela zwi tevhelaho: Mvulatswinga, thaidzo ya ṭhodisiso ine ya vha hone nga u vhona hu na khaedu dza u sa pindulelwa ha maipfi a Tshivenda a tshi ya kha luambo lwa English zwi tshi kwama maitele a mvelele .

Yo dovha hafhu ya katela ndivho ya ṭhodisiso, zwilavhelelwa zwa ṭhodisiso, mbudziso dza ṭhodisiso. Ndimā iyi yo dovha hafhu ya ṅekedza ṭhalutshedzo dza maipfi a ndeme u ya nga vhaṅwali vho fhambanaho ane a wanala kha ṭhodisiso iyi ane a vha a tevhelaho: Mvelele, u pindulela, luambo na ndingano. Ha ḁa tshikoupu tsha ṭhodisiso khathihi na mvalatswinga.

5.2.2 Ndimā ya vhuvhili

Ndimā iyi yo ṅekedza tsenguluso ya maṅwalwa. Muṭodisisi o bvisela khagala ṭhalutshedzo ya ipfhi vhupinduleli u ya nga vhaṅwali vho fhambanaho u bva kha maṅwalwa e a fhenda vha ngaho sa Jumharia na Rusnis (2018), Vishwakarma (2023), Mambambo (2023) na vhaṅwe vhe vha kwamaho sia ḁi.

Vhañwali vha ngaho sa Deka (2020), Naude (2005), Nengovhela (2017) , ndi vhañwe vha vhañwali vhe muṭodisisi a vhala mañwalwa avho nga zwine zwa kwama vhupinduleli na mvelele .

Vhañwali vhañwe vhane vha vha Płońska (2014, Waliński (2015, Lordon (2021 na vhone vho vha vhañwali vhe vha kwama sia la ndila dza u pindulela maipfi dzine dza vha hone kha vhupinduleli. Ndi henefho he ha itwa hu tshi newa na tsumbo dza uri idzo ndila dzi shuma nga ndila de kha vhupinduleli. Ndi kha ndima yeneyi he muṭodisisi a dovha hafhu a bvisela khagala khaedu dzine dza vha hone musi hu tshi pindulelwa maipfhi.

5.2.3 Ndim ya vhuraru

Ndim ya i kwama mutheo na ngona zwa ṭhodisiso. ndi kha ndima yeneyi he muṭodisisi a sumbedza uri o shumisa mutheo wa khwalithethivi, a kuvhanganya data nga u shumisa tshiko tsha phraimari na sekondari, henefho ndi he a wana data kha mañwalwa e a tou topolwa kha gurannḁa ya NGOHO. Muṭodisisi o dovha hafhu a sumbedza uri inwe data o i wana kha vhathu vhe vha topolwa hu na ndivho, vha dzhenela ṭhodisiso iyi. Ndi he vhathu vhenefho vha fhundula mbudziso dze vha vhudziswa dzi kha mbudzisavhathu. Ndim ya i dovha hafhu ya bvisela khagala ndila ye data ya senguluswa ngayo. Henefho ndi he ha sumbedzwa uri ho shumiswa ndila ya thymatiki kha u sengulusa data.

Ndim ya i yo pendela nga u nea mvalatswinga

5.2.4 Ndim ya vhuṇa

Ndim ya i yo nekedza tsenguluso ya data na mawanwa. Ndi henefho he ha senguluswa data u bva kha mañwalwa e a topolwa u bva kha gurannḁa ya Ngoho ya 2024 Tshimedzi nga dzi 21, ndim ya i yo dovha hafhu ya nekedza tsenguluso ya data ibvaho kha vhadzheneli vha ṭhodisiso iyi.

Ndi henefho he muṭodisisi o do sengulusa data fhasi ha therwana dzo vhalaho hune dziñwe dza hone dze a dzi shumisa ndi dzi tevhelaho: Vhupinduleli vhune ha ṭoda ndivho ya mvele, Vhupinduleli ha maipfi a Tshivendḁa ane a bva kha luambo lwa English,

Vhupinduleli ha maipfhi a re na ndingano kha luambo lwa Tshivenda na English na Vhupinduleli ha maiiti a luambo lwa Tshivenda a tshi ya kha English.

Ndim a iyi yo tshaphuwa nga mvalatswinga.

5.2.5 Ndim a ya vhuṭanu

Ndim a iyi ya vhuṭanu i angaredza mvulatswinga, manweledzo a tshodisiso u bva kha ndim a ya u thoma u swika kha ndim a ya vhuṭanu. Ndi ndim a yeneyi ya vhuṭanu hune khay o ra tshokedzwa mawanwa e mutshodisiso a a bvisa khagala kha zwe a wana u bva kha vhapinduleli vho dzhenelaho tshodisiso iyi na vhavhudziswa u ya nga zwigwada zwo fhambanaho. Mutshodisiso o tsho tshema themendelo dze a vho dzo fanela uri dzi dzhieliwe ntsha kana dzi tevhedzwe, a konaha u pendela nga mvalatswinga.

5.3 NYANGAREDZO YA MAWANWA

Mawanwa a tshodisiso iyi, ndi ane a bva kha matshwalwa matopolwa o pindulelwaho nga vhapinduleli vha fumi u bva kha luambo lwa Tshivenda u ya kha luambo lwa English. Ha dovha ha vha na mawanwa e a bva kha mbudzisavhathu dzo fhindulwaho nga vhadzheneli vho topolwaho u ya nga zwigwada vha vha matshudeni, vhapinduleli na matshokitshara. Mawanwa a tsenguluso iyi o tsho sumbedza vhapinduleli ho lavheleswa maitele a mvelele ho sedzwa zwitshwa zwi tevhelaho:

Mawanwa o angaredzwa kha vhapinduleli ha matshwalwa matopolwa ndi a tevhelaho:

- **Vhapinduleli vhune ha tshoda ntshivo ya mvelele:**

Kha tshitshwa itshi ho wanala uri ntshivo ya maambe a luambo lwa Tshivenda ndi ya ndeme vhukuma kha vhapinduleli. Zwo wanala musi hu sa athu u pindulelwa maambe, hu tea u thoma a wanala zwine mambele eneo a amba zwone. Zwo wanala uri hu na maipfhi a Tshivenda ane a sa vhe hone kha luambo lwa English ane ha ngo pinduleliwa o litshiwa o tou ralo nga u shaya yone ntshivo ya luambo.

Zwo dovha hafho zwa wanala uri luambo lwa Tshivenda lu khou pinduleliwa nga vhathu vhane vhunzhi havho a vha divhi mvelele ya Vhavenda, nga maanda zwi tshi da kha mathemo ane a kwama na vuhosi ha vhavenda.

- **Vhupinduleli ha maipfhi a Tshivenda a bvaho kha luambo lwa English:**

Kha tshitenwa itshi ho wanala uri luambo lwa Tshivenda lu na maipfhi o vhalaho ane a bva kha luambo lwa English. Maipfi ane a bva kha luambo lwa English vhunzhi ha vhathu vhana ndivho ya uri maipfhi a Tshivenda amba mini kha luambo lwa English vhunga maipfhi ayo a tshi pinduliwa o kona humisiwa nga ndila yo tea kha luambo lwo livhiswa musi a tshi pinduleliwa.

- **Vhupinduleli ha maipfhi ane a vha na ndingano a luambo lwa Tshivenda na English:**

Afha ho wanala uri luambo lwa Tshivenda lu na maipfhi ane otou pambiwa a tshi bva kha luambo. Maipfhi ane a vha a na ipfhi la hone la luambo lwa English line la amba zwine zwa to u fana kokotolo, ndi he ha wanala uri vhupinduleli vhañwe vha na ndivho zwi tshi da kha maipfhi a re na ndingano kha luambo lwa English, vhañwe vhupinduleli a vho ngo pindulela tshithu, vhañwe a vho ngo pindulela zwe zwa ambiwa kha liñwalwa lo livhiswaho nahone vhañwe vho tou engedza mapfhi vha tshi lingedza u amba zwe muñwali a ñwala.

- **Vhupinduleli ha maiti a luambo lwa Tshivenda a tshi ya kha English:**

Kha tshitenwa itshi ho wanala uri vhupinduleli vha a divha uri maiti a Tshivenda a pinduliwa kana uri a amba mini kha luambo lwa English, naho ho vha na vhupinduleli vhe vha sa fhindle tshithu zwine zwa sumbedza u shaya ndivho uri maiti ayo a amba uri mini kha luambo lwa English.

Mawanwa o angaredzwa a tshi bva kha mbudzisavhathu dzo fhindulwaho nga vhadzheneli vha thodisiso iyi ndi a tevhelaho:

- **Thalutshedzo ya vhupinduleli**

Afha ho wanala uri thalutshedzo ya vhupinduleli ndi u bvisa maipfhi u bva kha luñwe luambo u ya kha luñwe luambo. Ho dovha ha bviselwa khagala uri a si maipfhi fhedzi ane a vha a tshi khou pinduliwa ndi tshivhumbeo tsha luambo, na kuvhumbelwe kwa maipfhi na mvelele.

- **Ndeme ya ndivho ya mvelele kha vhupinduleli**

Mawanwa ane a kwama ndivho ya mvelele kha vhupinduleli ndi a uri ndivho ya mvelele kha vhupinduleli i ita uri hu pfesewa maitele a zwithu kha nyambo dzine vhupindeleli ha khou bvelela hone. Ndivho ya mvelele i dovha hafhu ya ita uri mupinduleli a kone u pfesesa thalutshedzo ya maipfhi khwine arali u na ndivho ya mvelele, ya dovha hafhu ya ita uri hu vhe na thonifho kha luambo vhunga mvelele i tshi thusa uri mupinduleli a divhe uri vhavhali vho lavhelela zwifhio kha mañwalwa ane a do vha o pindulelwa.

- **Khaedu dzine dza vhangwiwa nga u dzhiela fhasi mvelele kha vhupinduleli**

Ho wanala uri kaedu dzine dza vhangwiwa nga u dzhiela fhasi mvelele kha vhupinduleli, ndi u pindulela mulaedza nga ndila i si yone. Hu dovha ha vha na khaedu dzine dza vha dza luambo ngauri hu na luambo lwo dzumbaho lune lwa shumiswa kha mvelele dzoyaho nga u fhambana. Ho dovha ha wanala uri maipfhi a nga pinduleliwa nga ndila ine ya sa tangedzee kha mvelele ya vhavhali vho livhiswaho.

Tshiñwe tshifhinga hu a vha na khudano kha mvelele dzine vhupinduleli ha khou bvelela hone ngauri hu ya vha na maipfhi ane kha dziñwe mvelele a tea u ambiwa nga ndila yo dzumbamaho. Inwe khaedu yo wanalaho ndi ya uri hu a vha na vhupinduleli vhu si ha vhukuma kana vhu si na ngoho ine ya fana na ya liñwalo lo livhisawaho. Tshiñwe tshifhinga hu ya vha na mulaedza une a u fushi vhavhali vho livhiswaho.

- **Ndila dza u pindulela maipfhi**

Afho ho wanala uri hu na ndila ya u hadzima maipfhi ine ndi yone ndila ine ya divheswa nga vha dzheneli vhothe. Hu dovha ha vha na ndila ya u pindulela maipfhi, ya ipfhi nga ipfhi. Inwe ndila ine ya vha hone yo wanalaho ndi ya u engedza thalutshedzo ya ipfhi.

- **Vhushaka vhune ha vha hone kha mvelele na vhupinduleli:**

Ho wanala uri vhushaka vhune ha vha hone kha mvelele na vhupinduleli ndi ha u pfesesa thalutshedzo ya maipfhi khwine vhunga mvelele i yone ine ya disa thalutshedzo ya luambo. Vhuñwe vhushaka ndi ha uri mvelele i shumisana na u pindulela maipfhi ngauri i tou vha mutheo wa mafhungo ane a khou pindulelwa.

Zwinwe hafhu ndi u dzumbulula maitela a mvelele, vhupinduleli vhu fhedzisela vhu tshi vho pindulela na mvelele inwe i tshi ya kha inwe mvelele na uri vhushaka ha hone ho di sendeka kha mvelele vhunga hu yone yo hwala luambo.

- **Zwishumiswa zwine shumiswa kha vhupinduleli**

Ho wanala uri zwishumiswa zwine zwa nga shumiswa kha vhupinduleli ndi zwi tevhelaho: thalusamaipfhi, khomphuyutha, internethe, webusaithi, gugulu, zwileludzi zwa vhudavhidzani zwingaho sa lutingo, mutevhe wa mathemo a thero dzo fhambanaho, tafa na tshidulo khathihi na mutshini wa u pindulela maipfhi.

- **Milayo ya Vhupinduleli:**

Afha ndi he ha wanala uri arali mupinduleli a shumisa kana u tevhedza milayo ine ya kwama vhupinduleli ine ya nga u fhulufhedzea na u vha na ndivho kha nyambo dzine vhupinduleli ha khou bvelela hone, zwi a ita uri hu si vhe na thaidzo kha vhupinduleli. Muñwe mulayo wo waniwaho une wa khwinisa vhupinduleli ndi wa u tevhedzela ndila ya kunwalele kwo shumiswa kha linwalo tshiko zwi tshi ya kha linwalo lo livhiswaho nahone hu tshi khou shumiswa maipfhi a Tshivenda o teaho.

- **Zwine zwa nga itwa u khwinisa vhupinduleli ho lavheleswa maitela a luambo lwa Tshivenda:**

Henefha ndi he ha wanala uri arali ha nga itwa vhu pfumbudzi vhune ha nga thusa vhu pinduleli nga ha zwine vha tea u lavhelela kha mvelele musi vha tshi pindulela maipfhi, vhupinduleli vhu nga tshimbila nga ndila yone kana ine ya fusha. Zwinwe ndi hafhu hoa dovha ha wanala uri arali hanga vha na mveledziso ya thalusamaipfhi dzine dza kwama mvelele zwi khwinisa vhupinduleli na dzine dzo sikikwa dzi tshi bva kha ngelekanyo dza vhaaluwa zwi nga thusa ngauri ndi vhone vha divhi vha mvelele. Zwinwe ndi thodisiso

dzo vhalala kha sia ili zwi nga thusa u khwinisa vhupinduleli ho lavheleswa maitele a mvelele.

5.4 THEMENDELO

Kha tshodisiso iyi mutodisisi u themendela zwitevhelaho:

- Maipfhi ane a wanala kha luambo lwa Tshivenda fhedzi, ane haho kha luambo lwa English a tea u litshiwa o tou ralo musi a tshi pinduleliwa kha luambo lwa English, izwo zwi thusa uri luambo lu aluwe nahone lu si kone u miliwa nga dziñwe mvelele.
- Kha hu vhe na u sikiwa ha maipfhi maswa a luambo lwa Tshivenda ane ha ngo tou pambiwa a tshi bva kha luñwe luambo ane a do shumiswa musi hu tshi ñwalwa mañwalwa a Tshivenda.
- Arali ha nga vha na thalusamaipfhi dzine dza vha dzo dzudzanyiwa dzi tshi bva kha vhañvhi vha mvelele vhane vha vha vhaaluwa, zwi nga thusa u khwinisa ndivho ya mvelele vhunga vhupinduleli vha maipfhi vha tshi shumisa thalusa maipfhi dzine dza vha hone kha luambo lwa Tshivenda.
- Arali ha vha na tshodisiso dzine dza khwama mvelele kha vhupinduleli dzo andaho zwi nga thusa uri vhupinduleli vha maipfhi vha ñvhe nga thaidzo dzine dza vha hone kha vhupinduleli na mvelele vhunga hu tshi do vha na zwo themendelwaho na zwine vhatodisisi vho zwi wana zwine zwa nga shumiswa u khwinisa vhupinduleli ho lavheleswa maitele a mvelele.
- Mutodisisi u dovha a themendela uri malekitshara kana vhañvhi magudedzini a pfunzo dza ñtha hune ha funziwa nga ha vhupinduleli na luambo vha tea u pfumbudzwa uri vha khwañisedze ndeme ya u ñvha mvelele ya luambo lune vha gudela lwone kana lune vha lu shumisa. Izwo zwi do thusa uri vhupinduleli vhane vha do bveledziwa nga zwiimiswa zwa pfunzo dza ñtha vhunga hu tshi do vha ho bveledzwa vhupinduleli vhane vha vha na ndivho nga ha luambo na mvelele.
- Hu tea u bveledziwa gaidi ine ya pfumbudza vha pinduleli vha maipfhi a Tshivenda nga ha ñdila dzo fhambanaho dzine dza nga shumiswa kha vhupinduleli.

- Hu tea u vha na ndayotewa ine mupinduleli muḽwe na muḽwe a tea u ḽewa kana u vha nayo ine ya sumbedza milayo ine ya kwama mvelele ine mupinduleli a tea u i shumisa musi a tshi pindulela maipfhi awe. Ngauralo zwi ḽo thusa vhapinduleli uri vha ḽivhe zwine vha lavhelelwa khavho musi vha tshi pindulela maipfhi u itela uri hu si vhe na khudano dzine dza nga vha hone kha mvelele dzine vhupinduleli ha khou bvelela khaho.
- A hu tei u vha na mupinduleli ane a tea u pindulela luambo lune a sa ḽivhe mvelele yalwo. Izwo zwi amba uri arali e mupinduleli ane a pindulela luambo lwa Tshivenda, zwi amba uri u tea u dovha a ḽivha na mvelele ya Vhavenda vhunga a tshi vha a khou pindulela na mvelele ya lumbo lwonolwo.
- Hu tea u vha na u gandisiwa ha ḽhalusamaipfhi dzo vhalaho dza luambo lwa Tshivenda dzine dza ḽo kona u thusedza vhapinduleli vha maipfhi vhunga muḽwe na muḽwe a tshi thusedziwa nga ḽhalusamaipfhi musi a tshi ita vhupinduleli hawe.
- Musi maḽwalwa a tshi pinduleliwa hu tea u vha na muhasho kana muthu ane a tea u shuma u sedzulesa uri vhupinduleli ho iteaho vhu ya ḽanganedzea kha vhavhali vha mvelele iyo.
- Magudedzini a pfunzo dza nḽha hu tea u vha na thero dzine dza vha dza u funza nga ha mvelele ya luambo. Izwo zwi ḽo thusa vhapinduleli vha maipfhi uri vha vhe nḽivho ya luambo na mvelele nga tshifhinga tshithihi.

5.5. MVALATSWINGA

Vhupinduleli ndi maitele ane nga mvelo ya luambo na mvelele zwi tou vha mbilu ya vhupinduleli vhunga zwi tshi tshimbila zwoḽhe. Ndimu iyi i angaredza zwi tevhelaho: mvulatswinga, manweledzo a ḽhodisiso iyi u bva kha ndima ya u thoma u swika kha ndima ya vhuḽanu, mawanwa na themendelo. Ndimu iyi yo pendela nga mvalatswinga.

BUGUTSHUMISWA

Ajayi, O.C., 2023: Vote Buying and Electoral practice in Nigeria: *The Experience from 2023 General Elections*. Kogi State University, Kabba, Kogi State, Nigeria.

Akpan, E., na Piate, R.V., 2023: *Assessment of different methods of sampling techniques: the strengths and weakness, corporate institute of research and computer science*. assessment, 9(1). Seasoned International Journal.

Alwazna, R.Y., 2014. *The cultural aspect of translation: The workability of cultural translation strategies in translating culture-specific texts*. Life Science Journal, 11(11), pp.182-188.

Asenahabi, B.M., 2019: *Basics of research design: A guide to selecting appropriate research design*. International Journal of Contemporary Applied Researches, 6(5), pp.76-89.

Audemard, J., 2019. *Objectifying Contextual Effects. The Use of Snowball Sampling in Political Sociology*. Sage Journals.

Baltes, S. na Ralph, P., 2022. *Sampling in software engineering research: A critical review and guidelines*. Empirical Software Engineering, 27(4), p.94.Springer Nature.

Bhandari P. 2020: *What is Qualitative Research. Methods & Examples*. Scribbr Journals.

Brown, J.D., 2001: *Using surveys in language programs*. Cambridge University Press.

Chenghao L. 2024: *Cultural Difference and communication in the internationalization strategies of multination Enterprises*. The University of Aberdeen. Aberdeen, UK.

Collins, K. J. D. Plooy, G. M. na Grobbelaar, M. M. 2000: *Research in the Social Sciences: Only Study Guide for RSC201- H*. Pretoria: University of South Africa.

Connelly, L. M. 2015: *Research questions and hypotheses*. Medsurg Nursin.

Cranny-Francis, A., 2000. *Translation and Everyday Life*. Athanor: Semiotics, Filosofia, Arte, Literature, 10(2), pp.21-30. Brill.

Crossman, J., 2021. *Qualitative research writing: surveying the vista. In Handbook of qualitative research methodologies in workplace contexts (pp. 190-211)*. Edward Elgar Publishing.

De Vos, S., 1998. *The analysis of compositional effects as exemplified by the study of elections*. GeoJournal, 44, pp.43-49.

Deka B. 2020: *Translation and Culture*. Gauhati Uniniversity, Assam india.

Fleming, J. na Zegwaard, K. E. 2018: *Methodologies, methods and ethical considerations for conducting research in work-integrated learning*. International Journal of Work-Integrated Learning,

Fraenkel, J. R. na Wallen, E. N. 2006: *How to Design and Evaluate Research in Education. Sixth Edition*. New York: McGraw-Hill.

Fung, S.F., 2020. *Validity of the brief resilience scale and brief resilient coping scale in a Chinese sample*. International journal of environmental research and public health, 17(4), p.1265.

Ginting, P. 2020: *Translation Challenges and Strategies: A Review of Theories, The STKIP Al Maksum English Education*, Linguistics and Literature Journal. April 2022

Gupta, D. 2024: *Language and culture in Translation studies*. Tripura University. Tripura India.

Hall, S., 2015: *Cultural Identity and Diaspora. In Colonial discourse and post-colonial theory (pp. 392-403)*. Routledge.

Horbacauskiene j, Petroniene,. S. Vezyte,T. na Miklovaite, L. 2017 : *Problematic Issues in Translation of Culture-Specific Items*. Kaunas University of Technology, Lithuania

Hornby, A. S. 2010: *Oxford Advanced Learner's English-Chinese Dictionary (8th Edition)*. New York: Oxford University Press.

Imami, T.R., Mu'in, F., na Nasrullah, N. 2021: *Linguistic and cultural problems in translation*. In 2nd International Conference on Education, Language, Literature, and Arts (ICELLA 2021) (pp. 178-186). Atlantis Press.

Jaikumar, M., 2018. *Research objectives*. Health & Medicine.

Jianqing ,W., 2008: *The analysis of cultural gaps in Translation and Solution*. Canadian center of science and education, Canada.

Jnanathapaswi, S.G., 2021: *Thematic analysis & coding: An overview of the qualitative paradigm. An introduction to social science research*, pp.1-9. University of Kerala, MTTC Research Centre.

Jumharia, D. na Rusni, R., 2018: *Translation Study: How Crucial Is Cultural Knowledge for a Student as a Translator?* Ideas Journal on English language Teaching, Linguistics and Literature.

Khanday, S.A. na Khanam, D., 2019. *The research design*. Journal of Critical Reviews, 6(3), pp.367-376.

Kodjo, S.G. na Rissikatou, B.M., 2023: *Techniques and Principles of Translation Practice in Language Education*. Revue Internationale de Linguistique Appliquée, de Littérature et d'Education

Köksal, O. na Yürük, N., 2020: *The Role of Translator in Intercultural Communication*. International Journal of Curriculum and Instruction, 12(1), pp.327-338.

Krippendorff, K., 2004: *Content Analysis: An Introduction to Its Methodology (2nd ed.)*. Thousand Oaks.

Lordon, C., 2021: *Definition of translation, translation strategy, translation procedure, translation method, translation technique, translation transformation*, Moldova State University, Republic of Moldova.

Lörscher, W., 2008: *Model for the Analysis of Translation Processes within a Framework of Systemic Linguistics*. Cadernos de Tradução, 2(10), pp.97-112.

MacGuire, S.B., 1991: *Translation studies*. London and New York. Methuen.

Maione, G., 2023. *An energy company's journey toward standardized sustainability reporting: addressing governance challenges*. Transforming Government: People, Process and Policy, 17(3), pp.356-371. University of Salerno, Salerno, Italy.

Makhado, M.P., 2022. *Tsenguluso ya kutalutshedzele kwa madzinamapambwa kha ṭhalusamaipfi dza nyambombili dza Tshivenda na Tshiisimane dzo topolwaho* (Doctoral dissertation). University of Venda.

Makwana, D., Engineer, P., Dabhi, A. na Chudasama, H., 2023: *Sampling methods in research: A review*. Int. J. Trend Sci. Res. Dev, 7(3), pp.762-768.

Malitsha, L.E., 2023: *Thodisiso ya ndeme ya mutupo wa muthu ubva vhutukuni ha u swika a tshi lovha u ya nga mvelele ya Tshivenda*. University of Limpopo.

Mambambo ,J., 2023: *From Decolonising the mind to Kutapura pfangwa dzakalapwa: A translator Experience*. Journal for Translation Studies. Rhodes University.

Maree, K., 2007: *First Steps in Research*. Van Schaik, Pretoria.

Maritz, J. na Visagie, R., 2010: *Methodological rigour and ethics of accountability within a qualitative framework*. academic staff at UNISA. Pretoria, South Africa.

McCombes, S., 2022: *How to define a research problem: Ideas and Example*. Scribbr..

McLeod, J., 2024: *Building a Community of Inquiry Around Narrative Practice*. The Qualitative Report, 29(12), pp.232-246.

Mthombeni, V., 2018: *Tshanduko dza mibvumo dzi kwamaho luambo lwa vhana kha Tshivenda*. University of Venda

Muchtar, M. na Kembaren, F.R.W., 2018: *Translation techniques and quality in the English version of nganting manuk text*. International Journal on Language, Research and Education Studies (IJLRES), 2(2), pp.195-207.

Mweshi, G. K., na Sakyi, K., 2020. *Application of sampling methods for the research design*. Archives of Business Review, 8(11).

Naude, J., 2005: *The shaping of Cultural knowledge in South African Translation*: Stellenbosch University.

Nengovhela, R.E., 2017: *The Translation of Idioms and Fixed Expressions between Tshivenda and English*. University of Limpopo.

Neuman, W. L., 2006: *Social research methods qualitative and quantitavie approach* (6th ed.). Upper Saddle River: Pearson.

Ngugi, T., 1986: *Decolonising the Mind: The Politics of Language in African Literature*. London.

Noor, S., Tajik, O. na Golzar, J., 2022: *Simple random sampling*. International Journal of Education & Language Studies, 1(2), pp.78-82.

Olawale, S.R., Chinagozi, O.G. na Joe, O.N., 2023: *Exploratory research design in management science: A review of literature on conduct and application*. International Journal of Research and Innovation in Social Science, 7(4), pp.1384-1395.

Omona, J., 2013: *Sampling in qualitative research: Improving the quality of research outcomes in higher education*. Makerere Journal of Higher Education, 4(2), pp.169-185.

Pålsson, L., 2018: *Translating Culture-An analysis of the cultural transfer in literary translation*.

Pinheiro, M.R., 2014: *Cultural Translation: An Opinion or a Sin?* IICSE University. Wilmington.

Plonska, D., 2014: *Strategies of Translation. Psychology of Language and Communication*. Warsaw.

Postan, I., 2019: *The Concept of Equivalence in Translation*.

Rahman, M.M., 2023: *Sample size determination for survey research and non-probability sampling techniques: A review and set of recommendations*. Journal of Entrepreneurship, Business and Economics, 11(1), pp.42-62.

Rahmatillah, K., 2017: *Modulation in Translation Process*. Journal of Language Teaching and Literature.Indonesia.

Raphalalani, M.R., 2015: *U bvulwa maanda ha vhuimo ha vuhosi na nzulele ya musanda: tsenguluso yo livhanaho na vuhosi ha vhavenda ho shumiswa thyiori ya "ethnopragmatics"*. Doctoral dissertation, PhD thesis. University of South Africa.

Sathisha, M., 2020: *Linguistic and Cultural challenges faced by Translators*. International Journal of Psychosocial rehabilitation.

Seaberg, J.R., 1988: *Placement in permanency planning: Own home versus foster care*. In Social Work Research and Abstracts (Vol. 24, No. 4, pp. 4-7). Oxford University Press.

Sebola, M., 2019: *Tsenguluso ya vhurendi ha NA Milubi yo livhahanywa na thyiori ya new criticism/nga* Doctoral dissertation, University of Limpopo.

Seely, N., 1997: *Teaching culture Strategies for intercultural Communication*. Lincolnwood, Ill. : National Textbook Co.

Sinthumule, M.J., 2021: *Thodisiso ya mofimi was asipekithi kha luambo lwa Tshivenda* .Doctoral dissertation.univesity of venda

Sürücü, L. na Maslakçı, A., 2020: *Validity and Reliability in Quantitative Research*. Business & Management Studies: An International Journal, 8(3), 2694-2726.Systemic Linguistics. Cadernos de Tradução, 2(10), 97–112. DOI: 10.5007/6146

Telwoaca, A.R., 2004: *Translating and Interpreting computer collocation and metaphors*. University of Galatz.Romania.

Thakur, H.K., 2021: *Research design. Research Methodology in Social Science*, p.175.New Delhi: Corvette.

Toury, G., 2008: *Conducting research on a “Wish-to-Understand” basis. In Translation studies at the interface of disciplines* (pp. 55-66). John Benjamins Publishing Company.

Vishwakarma, V.K., 2023: *Translating Cultural Nuances: Challenges and strategies*. Dharmashstra National Law University. Jabalpur.

Walsh, F. 2002. *A Family Resilience Framework: Innovative Practice Application. Family Relations*. Interdisciplinary Journals of Applied Science.

Wilinski, T.J., 2015: *Translation Procedures*. University of Lodz

Zainudin, I.S. na Awal, N.M., 2012. *Translation techniques: Problems and solutions*. Procedia-Social and Behavioral Sciences, 59, pp.328-334.

ANEKITSHA A (i)

MBUDZUDZISAVHATHU

[Tshivenda Version]

1. Uya nga kupfesesele kwavho u pindulela mapfhi ndi u ita mini?
2. Ndivho ya mvelele ndi ya ndeme u swika ngafhi musi hu tshi pinduliwa maipfhi?_
3. Ndi dzifhio khaedu dzine dza vhangwa nga u sa dzhiela ntha mvelele musi hu tshi pindulelwa maipfhi?
4. Ndi dzifhio ndila dza u pindulela maipfhi dzine dza nga shumiswa ho lavheleswa maitele a mvelele?
5. Ndi afhio masiandaitwa a u sa dziela ntha mvelele musi hu tshi pindulelwa maipfhi?
6. Ndi vhufhio vhushaka vhure hone kha u pindulela maipfhi na mvelele?
7. Ndi dzifhio zwishumiswa zwine vha dzi shumisa musi vha tshi pindulela maipfhi?
8. Vhone vha vhona unga ndi Milayo ifhio ine ya tea u dzhielwa ntha musi hu tshi pindulelwa maipfhi?
9. Vha vhona unga ndi tshini tshine tsha khou shela mulenzhe kha u tutuwedza vhapinduli uri vha si dzhie ntha mvelele musi vha tshi pindulelwa maipfhi?
10. Ndi zwifhio zwine zwa nga itwa u khwinisa vhapinduleli ho lavheleswa maitele a mvelele?

ANEKITSHA A (ii)

QUESTIONNAIRE

English version

1. According to your understanding, what is translation?
2. What is the significance of Cultural background during the translation process?
3. What are the challenges that are caused by neglecting culture during the translation process?
4. What are the strategies of translation that are used in cultural approach?
5. What are the consequences of not taking culture into consideration during the process of translation?
6. What is the relationship between translation and culture?
7. What are the tools that are used during translation process?
8. According to your own understanding, what are principles that must be taken into consideration when translating?
9. Based on your own understanding what do you think influences translators to neglect culture during translation process?
10. What can be done to improve the translation process based on a cultural approach?

ANEKITSHA B (i)

Participant Consent Letter: English

Participant Consent Letter: English

Department of Languages
University of Venda
Private Bag X5050
Thohoyandou
0950

30 October 2024

Dear Participant

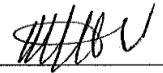
My name is Mutshenawamadi Vhatendi. I am currently registered as a master's degree student in the Department of African Languages at the University of Venda. The topic of my project is "Translation of Tshivenda selected texts: a Cultural Approach."

I am conducting research in the form of an interview in order to obtain ideas and suggestions that you may have regarding "Translation of Tshivenda selected texts: a Cultural Approach. You may have access to the findings of this study upon request.

Your participation in this study is voluntary. You may withdraw from the study at any stage without giving reasons. In this study you will be expected to respond to interview questions. The information is solely for academic purposes and all your responses will remain confidential. The duration of the interview session will be approximately 45 minutes.

Your participation in this study is considered very important, and your inputs will be highly appreciated

Thank you in anticipation.



Mutshenawamadi V (Masters Student)

30/10/2024

Date
30/10/2024

Dr Mathabi N (Promoter)

Date

ANEKITSHA B (ii)

Luñwalo lwa khumbelo kha vhadzheneli: Tshivenda

Luñwalo lwa khumbelo kha vhadzheneli: Tshivenda

Department of Languages
University of Venda
Private Bag X5050
Thohoyandou
0950
14 June 2022

Aa!

Kha vho:.....

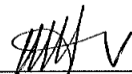
Dzina langa ndi Mutshenawamadi Vhatendi. Zwino ndi mutshudeni ane a khou ita digirili ya masitasi kha muhasho wa nyambo Yunivesithi ya Venda. Thoho ya thoquluso yanga ndi “ ***U pindulela ha mañwalo matopolwa a Tshivenda: maitele a mvelele***”. Ndi khou ita thoqisiso nga u shumisa inthaviyu u itela uri ndi kone u wana mihumbulo zwi tshi kwama “U pindulela ha mañwalo matopolwa a Tshivenda: maitele a mvelele.” Mawanwa a thoqisiso iyi vha do ñekedzwa one arali vha tshi nga takalela u a vhona.

U dzhenelela kha ngudo iyi ndi u tou funa a si khombekhombe. Vha na pfanelo dza u litsha u dzhenelela kha ngudo iyi tshifhinga tshinwe na tshinwe nahone vha songo vhuya vha talutshedza zwi kundisaho u bvela phanda. Kha ngudo iyi vha lavhelelwa u fhindula ndingambudziso /inthaviyu. Vhulapfu ha mutangano wa ndingambudziso/inthaviyu ndi minetse ya fuphanu.

U dzhenelela kha thoqisiso iyi vhu khou dzhiwa vha ha ndeme vhukuma, nahone mihumbulo yavho i do dzhielwa ntha vhukuma.

Ndi khou livhuwa u dzhenelela havho.

Wavho a fulufhedzeaho


Mutshenawamadi V (Mutshudeni)

30 /10 /2024

Duvha
30/10/2024

Dr Mathabi N (Mufhatusi)

Duvha

ANEKITSHA C (i)

Consent Form to be signed by participant: English

Consent Form to be signed by participant: English

CONSENT FORM

I, _____

Agree to participate in this research project is "Translation of Tshivenda selected texts: a Cultural Approach."

The purpose of this study has been fully explained to me. I understand that my participation in this study is voluntary, free and without being forced in any way to do so. I also understand that I have the right to withdraw from the study at any time if I so wish and it won't affect me negatively in any way.

I understand that this is a Masters research project, its purpose not being to benefit me. My details which are in this consent form are not linked to the interview schedule and every answer that is given during my participation will remain confidential.

Signature: _____ Date: _____

ANEKITSHA C (ii)

Fomo ya u tʃanganedza khumbelo ya u dzhenela kha tʃhodiso: Venda

Fomo ya u tʃanganedza khumbelo ya u dzhenela kha tʃhodiso: Venda

FOMO YA U TANGANEDZA KHUMBELO YA U DZHENELELA

Nge, _____

ndi khou tenda u dzhenela kha thandela iyi ya tʃhoduluso ***“u pindulela ha mañwalo matopolwa a tshivenḡa: maitele a mvelele.”*** .”

Ndivho ya tʃhoduluso ndo i tʃalutshedzwa nga vhuḡalo nda i pfesesa. Ndi a pfesesa uri u dzhenela hanga kha tʃhodiso iyi ndi nga lutamo lwanga ndi sa khou tou kombetshedzwa. Ndi a pfesesa uri ndi na ndugelo dza u litsha u dzhenela kha ngudo iyi arali nda pfa ndi sa tsha zwi takalela tshifhinga tshinwe na tshinwe nahone a zwi nga vhi na masiandaitwa a si a vhuḡi kha nge.

Ndi a pfesesa uri mishumo wa tʃhodiso iyi ya masitasi ndivho yawo a si ya u thusa nge. Zwidombedzwa nga ha nge zwi tshi kwama madzina na phindulo dze nda nea ndi a pfesesa uri zwi ḡo dzula zwi tshiphiri.

Tsaino: _____ Duvha: _____

ANEKITSHA D

Ethical Certificate

ETHICS APPROVAL CERTIFICATE

RESEARCH AND INNOVATION
OFFICE OF THE DIRECTOR

NAME OF RESEARCHER/INVESTIGATOR:
Ms V Mutshenawamadi

STUDENT NO:
15001770

PROJECT TITLE: **U pindulelwa ha mañwalomatopolwa a Tshivenda: maitele a mvelele/ translation of Tshivenda selected texts: cultural approach.**

ETHICAL CLEARANCE NO: **FHSSE/24/EMS/20/0909**

SUPERVISORS/ CO-RESEARCHERS/ CO-INVESTIGATORS

NAME	INSTITUTION & DEPARTMENT	ROLE
Dr M Mathabane	UNIVEN, AFRICAN LANGUAGES	Supervisor
Dr O Tshovhewaho	UNIVEN, AFRICAN LANGUAGES	Co-Supervisor
Ms V Mutshenawamadi	UNIVEN, AFRICAN LANGUAGES	Investigator-Students

Type: **Masters Research**

Risk: **Minimal risk to humans, animals or environment (Category 2)**

Approval Period: **September 2024 – September 2025**

The Research Ethics Social Sciences Committee (RESSC) hereby approves your project as indicated above.

General Conditions

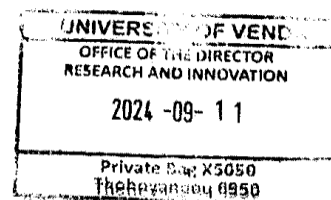
While this ethics approval is subject to all declarations, undertakings and agreements incorporated and signed in the application form, please note the following:

- The project leader (principal investigator) must report in the prescribed format to the REC:
 - Annually (or as otherwise requested) on the progress of the project, and upon completion of the project.
 - Within 48hrs in case of any adverse event (or any matter that interrupts sound ethical principles) during the course of the project.
 - Annually a number of projects may be randomly selected for an external audit.
- The approval applies strictly to the protocol as stipulated in the application form. Would any changes to the protocol be deemed necessary during the course of the project, the project leader must apply for approval of these changes at the REC. Would there be deviations from the project protocol without the necessary approval of such changes, the ethics approval is immediately and automatically forfeited.
- The date of approval indicates the first date that the project may be started. Would the project have to continue after the expiry date; a new application must be made to the REC and new approval received before or on the expiry date.
- In the interest of ethical responsibility, the REC retains the right to:
 - Request access to any information or data at any time during the course or after completion of the project,
 - To ask further questions; Seek additional information; Require further modification or monitor the conduct of your research or the informed consent process.
 - withdraw or postpone approval if:
 - Any unethical principles or practices of the project are revealed or suspected,
 - It becomes apparent that any relevant information was withheld from the REC or that information has been false or misrepresented.
 - The required annual report and reporting of adverse events was not done timely and accurately,
 - New institutional rules, national legislation or international conventions A it necessary

ISSUED BY:
UNIVERSITY OF VENDA, RESEARCH ETHICS COMMITTEE
Date Considered: **September 2024**

Name of the RESSC Chairperson of the Committee: **Prof M. Mwale-Manjoro**

Signature.....



ANEKITSHA E

Phindulo dza mbudziso dzo vhudziswa

MUFHINDULI: MUTSHUDENI NO 06

Mbudzisavhathu

[Tshivenda Version]

1. Uya nga kupfesesele kwavho u pindulela maipfi ndi u ita mini?
Ndi u nwala maipfi u tshi a bvisa kha luṁwe luambo a tshi ya kha luṁwe luambo.
2. Ngivho ya mvelele ndi ya ndeme u swika ngafhi musi hu tshi pinduliwa maipfi?
 - a) U sumbedze thonifho kha vhane vha luambo
 - b) U sa xedza ṭhalutshedzo
 - c) Uri hu si vhe na phambano vhukati ha dzinyambo siani la ṭhalutshedzo na mulaedza
3. Ndi dzifhio khaedu dzine dza vhangwa nga u sa dzhiela nṭha mvelele musi hu tshi pindulelwa maipfi?
 - a) U xedzwa ha ṭhalutshedzo yo teaho.
 - b) U vhaiswa na u kandedzwa ha zwipfi zwa vhane vha luambo.
 - c) U sa tsha dzhielwa nṭha na u fulufhelwa ha vha muthu o pindulelaho maipfi.
 - d) Khakhathi vhukati ha vhane vha luambo na mupinduleli.
4. Ndi dzifhio ngila dza u pindulela maipfi dzine dza nga shumiswa ho lavheleswa maitele a mvelele?
 - a) U hadzima maipfi atshi bva kha luambo lwa tshiko
 - b) U dzhenisa maipfi kana zwithu zwi re kha luambo lune vha kho pindulela vha tshi isa khalwo zwine zwa pfeseswa kana u elana na vhane vha luambo
 - c) U tou ṭalutshedza
 - d) U ṛwalulula ipfi nga ipfi vha tshi khou dzhiela nzhele u sa xedzwa ha ṭhalutshedzo
 - e) U shumisa maipfi avho vhone vhaṅe kana u ṛweledza
5. Ndi afhio masiandaitwa a u sa dziela nṭha mvelele musi hu tshi pindulelwa maipfi?
 - a) U xedzwa ha ṭhalutshedzo
 - b) U sa pfana ha vhathu

- c) U sa farea zwavhudi ha vhane vha luambo zwine zwa nga livhisa kha kha dzikhakhathi
- d) U vhaaisala ha tshirunzi tsha mupinduleli

6. Ndi vhufhio vhushaka vhure hone kha u pindulela maipfi na mvelele?

- a) Mvelele ndi tshipiḁa tsha ndeme tsha luambo, zwine zwa amba uri u sa pfesesa mvelele zwi nga livhisa kha u sa pindulela maipfi nga ndila yo teaho.
- b) Ngauralo luambo lu tea u tsireledza mvelele.
- c) Mvelele ndi tshipiḁa tsha ndeme tsha kutshilele kwa vhathu zwine zwa amba uri u sa dzhiela nzhele mvelele ya vhathu zwi kwama vhathu nga ndila l si yavhudi kana u sa farea
- d) Mvelele l nea mafhungo thalutshedzo yo imaho ngauri zwinne zwa amba uri u bvisa mvelele kha mafhungo zwi nga ri nea thalutshedzo yo fhambanaho nna ine ra fanela u vha nayo musi hu na mvelele.

7. Ndi dzifhio thulusi dzine vha dzi shumisa musi vha tshi pindulela maipfi?

- a) Thalusaipfi
- b) Gaidi nga ha shumisele kwa luambo, khalo, na u divha vhavhali vha manwalwa.
- c) Manwalwa a tshiko tsha luambo lune vha kho u pindulela zwi tshi bva khao.
- d) Vhadvhi kana vhashumisi vha luambo lune vha kho u pindulela vha tshi isa khalwo.

8. Vhone vha vhona unga ndi Milayo ifhio ine ya tea u dzhielwa nthu musi hu tshi pindulelwa maipfi?

- a) U sa xedza thalutshedzo
- b) U dzhiela nzhele mvelele na sialala
- c) U fulufhedzea kha luambo lune vha kho u pindulela maipfi a tshi bva khalwo
- d) U dzhiela nzhele uri ndi tshigwada tshifhio tsha vhathu tshine vha khou pindulela tshone
- e)

9. Vha vhona unga ndi tshini tshine tsha khou shela mulenzhe kha u ~~tu~~tuwedza vhapinduli uri vha si dzhie ntha mvelele musi vha tshi pindulelwa maipfi?
- a) U sa vha na ndivho yo teaho ya luambo
 - b) U sa di dzhenisa ha vhane vha luambo kha u khakhulula kana u imedzana na u sa shumiswa ha luambo lwavho nga ndila yone
 - c) U toda u pindulela ipfi nga ipfi
 - d) Ndavhelelo dza vhatholi kha uri maipfi a kha luambo lwa tshiko uri a fane na luambo lwo pinduliwaho
 - e) U sa vha a tshifhinga tsho linganaho kha u fhedza mushumo
 - f) U shaea ha maipfi kha luambo a talutshedzaho zwi re kha luambo lwa tshiko
 - g) Zwitenwa zwo serekanaho zwa mvelele zwine zwa konda u talusa
10. Ndi zwifhio zwine zwa nga itwa u khwinisa vhupinduleli ho lavheleswa maitele a mvelele?
- a) u bveledzwa ha thalusamaipfi dzo pfumaho luambo siani la mvelele
 - b) u aluswa na u dzhielwa ntha ha luambo nga vhane vhalwo

MUFHINDULI:MUPINDULELI NO 1

Mbudzisavhathu

[Tshivenga Version]

1. Uya nga kupfesesele kwavho u pindulela mapfi ndi u ita mini?
 - Ndi hwalala mafhungo kana mulaedza u bva kha luḥwe luambo u ya kha luḥwe luambo.
 - Ndi u hwalulula mafhungo u bva kha luḥwe luambo uya kha luḥwe luambo.
2. Ndivho ya mvelele ndi ya ndeme u swika ngafhi musi hu tshi pinduliwa maipfi?
 - Ndivho ya mvelele ndi ya ndeme ngauri vha nga wana ipfi line vha khou tea u pindulela khaḵo lo fhambana na a luḥwe luambo kana li na thalutshedzo dzo fhambanaho.
 - Ngivho ya mvelele ndi ya ndeme nga maanda ngauri zwine ipfi la amba zwone kha luḥwe luambo vhanga wana zwi tshi amba zwi fani na zwine la amba kha luḥwe luambo.
 - Ndivho ya mvelele ndi ya ndeme ngauri huna maipfi ane ha shumisiwa hu tshi khou ambiwa nga vhathu vha vha si wa tsumbo luambo lwa Musanda.
3. Ndi dzifhio khaedu dzine dza vhangwa nga u sa dzhiela nṱha mvelele musi hu tshi pindulelwa maipfi?
 - Zwi nga sia thalutshedzo ya mulaedza wonoyu i sa tsha pfala kana i si yone. Vhathu vha vha na khaedu kha u pindulela maambeke kana mirero.
 - Kha luambo hu nga ḡala maipfi oto pambiwaho arali mvelele ya sa dzhielwa nṱha.
 - Ngivho ya luambo lwa Musanda, matambeke zwi ḡo vha khaedu
4. Ndi dzifhio ndila dza u pindulela maipfi dzine dza nga shumiswa ho lavheleswa maiteke a mvelele?
 - Vhathu vha fanela u vha vha na ndivho ya mvelele yeneyo.
 - Vhathu vha tea u guda kha vhathu vha vhaaluwa ngau to thetshesha.
 - U vhudzisesa maiteke azwithu zwa mvelele kha vhathu vhaaluwa ri nga zwi shumisa sa ndila dza u pindulela maipfi.

5. Ndi afhio masiandaitwa a u sa dziela n̄tha mvelele musi hu tshi pindulelwa maipfi?
 - Zwi ita uri mulaedza kana maipfi o pinduleliwaho a sale a sa tsha amba zwine mulaedza wa vhukuma wa khou amba zwone.
 - Zwi ḡisa mulaedza usi wone vhathuni
 - Ndivho ya luambo iya xela
6. Ndi vhufhio vhushaka vhure hone kha u pindulela maipfi na mvelele?
 - Mvelele ya luambo luṁwe na luṁwe lune lwa dzenelela kha ṭhalutshedzelo ndi yone ine ya ḡo ḡisa tsiko na ṭhalutshedzo ya ṭhalutshedzo.
7. Ndi dzifhio thulusi dzine vha dzi shumisa musi vha tshi pindulela maipfi?
 - Vha nga shumisa inthanethi
 - Wephusaithi ya u pindulela(nga u shumisa luṭingo kana khomphiyutha)
 - Vha nga to vhudzisa vhatu vha re na n̄divho (vhatu vha aluwa)
8. Vhone vha vhona unga ndi Milayo ifhio ine ya tea u dzhielwa ntha musi hu tshi pindulelwa maipfi?
 - Ndi wa uri Mupinduleli u fanela u vha a na ndivho ya nyambo idzo mbili.
 - Mupinduleli u fanela u pfesesa zwine a tea u zwi pindulela
 - Mupinduleli u tea u duvhesea nyambo mbili dzi no khou shumisiwa
9. Vha vhona unga ndi tshini tshine tsha khou shela mulenzhe kha u ṭuṭuwedza vhapinduli uri vha si dzhie n̄tha mvelele musi vha tshi pindulelwa maipfi?
 - Ndi uri ano maḡuvha ho no vha na wephusaithi dza nyambo dzo fhambanaho dzine dza shuma u pindulela maipfi a nyambo idzo dzoṭhe.
 - Inthanethe ina phindulo ya zwithu zwinzhi zwi sia vhapinduli vha sa tsha dzhiela n̄tha mvelele sa izwi zwine vha ṭoḡa zwi hone kha inthanethe
10. Ndi zwifhio zwine zwa nga itwa u khwinisa vhupinduleli ho lavheleswa maitele a mvelele?
 - Phanda ha musi mupinduleli a tshi tholiwa hu fanela u vha na u lingwa uri vha vhone arali muthu uyo a na ndivho ya mvelele yeneyo.
 - Hu tea u vha na u pfumbudzwa ha Mupinduleli asa athu tholiwa.

MUFHINDULI:MUPINDULELI NO 8

Mbudzisavhathu

[Tshivenda Version]

1. Uya nga kupfeselele kwavho u pindulela maipfi ndi u ita mini?

U pindulela maipfi ndi u shandukisa maipfi kana manwalwa u bva kha luambo luḽwe uya kha luḽwe, fhedzi hu sa shandukisiwi zwine zwa khou ambiwa

2. Ndivho ya mvelele ndi ya ndeme u swika ngafhi musi hu tshi pinduliwa maipfi?

Mvelele ndi ya ndeme vhukuma ngauri i thusa uri uya kona u divha zwine zwa khou ambiwa arali muthuvasa ndivhi mvelele ya luambo zwi ngasi leluwe uri a kone u pindulela.

3. Ndi dzifhio khaedu dzine dza vhangwa nga u sa dzhiela nṽha mvelele musi hu tshi pindulelwa maipfi?

Khaedu dzinga vha u sa pfesesana na mafhungo ane wa khou tea ua pindulela, ngauri unga pindula zwithu zwisa tangedzei kha lushaka

4. Ndi dzifhio ndila dza u pindulela maipfi dzine dza nga shumiswa ho lavheleswa maitele a mvelele?

Hu tea u shumiswa ndila dzine dza sedza vhathu, mulalo wa muvhuso na maitele a mvelele a ngaho u sedza mvelele ya tshitalula na u shumisa maano a tsireledzo.

5. Ndi afhio masiandaitwa a u sa dzhiela nṽha mvelele musi hu tshi pindulelwa maipfi?

U sa dzhiela nṽha mvelele zwi nga vhangwa vhuswina vhukati ha lushaka musi ro sedza mvelele ngauri vhathu vhano divha ngaha mvelele avha nga tendi musi hu tshi pindulelwa zwithu zwisi zwone.

6. Ndi vhufhio vhushaka vhure hone kha u pindulela maipfi na mvelele?

Mvelele i shumisana na u pindulela maipfi ngauri i tou vha nga mutheo wa mafhungo ane a khou pindulelwa.

7. Ndi dzifhio thulusi dzine vha dzi shumisa musi vha tshi pindulela maipfi?

Hu shumiswa thulusi dzingaho dzi thalusamaipfi, zwileludzi zwa vhudavhidzani, na u vhudzisa vhaaluwa naho zwisa weli tshothe kha thulusi ,fhedzi ndizwa ndeme ngauri

ndi vhone vhano divhesa mvelele na maipfi ane vhathu vha musalauno avha tsha a divha.

8. Vhone vha vhona unga ndi Milayo ifhio ine ya tea u dzhielwa nthu musi hu tshi pindulelwa maipfi?

Ndi u tevhedza mulayo wa mvelele, na u tevhedza maitele a tshiṭalula khathihi na u amba mafhungo o khetheaho ano tangedzea tshitshavhani.

9. Vha vhona unga ndi tshini tshine tsha khou shela mulenzhe kha u ṭuṭuwedza vhapinduli uri vha si dzhie nṭha mvelele musi vha tshi pindulelwa maipfi?

Zwiṛwe tsha nga vha u shaya dzi thulusi dza mvelele, u tuwa fhano shangoni ha vhathu vhahulwane vhano divha ngaha mvelele khathihi na zwileludzi zwa vhudavhidzani.

10. Ndi zwifhio zwine zwa nga itwa u khwinisa vhupinduleli ho lavheleswa maitele a mvelele?

Hu fanela u gudiswa vhathu vhanzhi ngaha u pindulela fhedzi hu fanela uvha huna vhathu vhahulwane vhano divha ngaha mvelele, izwi zwido thusa uri vhasa tangane na khaedu nnzhi musi vha tshi khou pindelela.

MUFHINDULI:MUŁEKITSHARA

Mbudzisavhathu

[Tshivenda Version]

1. Uya nga kupfesesele kwavho u pindulela maipfi ndi u ita mini?

U pindulela maipfi ndi u shandukisa maipfi kana manwalwa u bva kha luambo luṅwe uya kha luṅwe, fhedzi hu sa shandukisiwi zwine zwa khou ambiwa

2. Ndivho ya mvelele ndi ya ndeme u swika ngafhi musi hu tshi pinduliwa maipfi?

Mvelele ndi ya ndeme vhukuma ngauri i thusa uri uya kona u divha zwine zwa khou ambiwa arali muthuvasa ndivhi mvelele ya luambo zwi ngasi leluwe uri a kone u pindulela.

3. Ndi dzifhio khaedu dzine dza vhangwa nga u sa dzhiela ṅṅha mvelele musi hu tshi pindulelwa maipfi?

Khaedu dzinga vha u sa pfesesana na mafhungo ane wa khou tea ua pindulela, ngauri unga pindula zwithu zwi sa tangedzei kha lushaka

4. Ndi dzifhio ṅṅila dza u pindulela maipfi dzine dza nga shumiswa ho lavheleswa maitele a mvelele?

Hu tea u shumiswa ndila dzine dza sedza vhathu, mulalo wa muvhuso na maitele a mvelele a ngaho u sedza mvelele ya tshiṅṅalula na u shumisa maano a tsireledzo.

5. Ndi afhio masiandaitwa a u sa dzhiela ṅṅha mvelele musi hu tshi pindulelwa maipfi?

U sa dzhiela ṅṅha mvelele zwi nga vhangwa vhuswina vhukati ha lushaka musi ro sedza mvelele ngauri vhathu vhano divha ngaha mvelele avha nga tendi musi hu tshi pindulelwa zwithu zwisi zwone.

6. Ndi vhufhio vhushaka vhure hone kha u pindulela maipfi na mvelele?

Mvelele i shumisana na u pindulela maipfi ngauri i tou vha nga mutheo wa mafhungo ane a khou pindulelwa.

7. Ndi dzifhio thulusi dzine vha dzi shumisa musi vha tshi pindulela maipfi?

Hu shumiswa thulusi dzingaho dzi thalusamaipfi, zwileludzi zwa vhudavhidzani, na u vhudzisa vhaaluwa naho zwi sa weli tshothe kha thulusi ,fhedzi ndizwa ndeme ngauri

ndi vhone vhano divhesa mvelele na maipfi ane vhathu vha musalauno avha tsha a divha.

8. Vhone vha vhona unga ndi Milayo ifhio ine ya tea u dzhielwa nthu musu hu tshi pindulelwa maipfi?

Ndi u tevhedza mulayo wa mvelele, na u tevhedza maitele a tshiṭalula khathihi na u amba mafhungo o khetheaho ano tangedzea tshitshavhani.

9. Vha vhona unga ndi tshini tshine tsha khou shela mulenzhe kha u ṭuṭuwedza vhapinduli uri vha si dzhiele nthu mvelele musu vha tshi pindulelwa maipfi?

Zwiṅwe tsha nga vha u shaya dzi thulusi dza mvelele, u tuwa fhano shangoni ha vhathu vhahulwane vhano divha ngaha mvelele khathihi na zwileludzi zwa vhudavhidzani.

10. Ndi zwifhio zwine zwa nga itwa u khwinisa vhupinduleli ho lavheleswa maitele a mvelele?

Hu fanela u gudiswa vhathu vhanzhi ngaha u pindulela fhedzi hu fanela uvha huna vhathu vhahulwane vhano divha ngaha mvelele, izwi zwido thusa uri vhasa tangane na khaedu nnzhi musu vha tshi khou pindelela.

ANEKITSHA F

Vhupinduleli hu bvaho kha vhadzeneli:

MUPINDULELI:05

Thulamela promised to build a house for a disabled person.

The community meeting at Thulamela municipality Ward 31 was a huge success, with a full attendance of community members. Held at Vondo la Thavha Village on September 27, 2024, the meeting aimed to address concerns regarding service delivery. Mayor Athongozwidivha Sarah Rambuda was warmly welcomed with traditional dances, including Tshikona and Tshigombela.

Seven residents from diverse backgrounds, including elderly individuals, farmers, civic members, health professionals, and youth, shared their experiences and challenges. Before the meeting, Mayor Rambuda led a delegation to Mukumbani Royal house to pay respects to King Vho Kennedy Tshivhase. The mayor, King Tshivhase, and other chiefs then visited Mrs. Nemavholas, a disabled resident, and promised to build her a new house.

Considering the location of her current house, near a dam but far from a clinic, the chiefs decided it would be better to build the new house at Vondo La Thavha village, which has a nearby clinic.

MUPINDULELI:09

Thulamela Municipality has pledged to build a house for a disabled resident.

There was large of crowd in the meeting which was called by Thulamela municipality in ward 31. The meeting took place in the village called Vondo la Ntha on Friday 27 August 2024. Community members were given platform to raise their concern about service delivery.

Mayor Athongizwidivha Sarah Rambuda was welcomed by traditional dances such as "tshikona" and "tshigombela".

Seven residents from various institutions, including adults, farmers, civic, health, and youth representatives, shared the challenges they faced.

Before the meeting, Mayor Rambuda, accompanied by counselors and government employees, paid a courtesy visit to King Kennedy Tshivhase at Mukombani village.

The mayor, King Tshivhase, counselors, and other kings together visited a disabled Nemavahola's home in Vhutshavhelo village to promise the construction of a new house.

However, after assessing the location, they found that place is near the dam and far to a clinic. The kings suggested building the house in Vondo la Ntha village instead, due to its proximity to a clinic and other essential amenities.

MUPINDULELI:07

Thulamela promised to build a house for a handicapped person

There was great commotion at the Thulamela Municipality gathering at ward 31 which was hosted at the ground of the village of Vondo Ja Thavha on Friday, the 27th of October 2024, where the residents brought their problems related to service delivery.

When Mayor Athongozwiqivha Sarah Rambuda arrived at the ground, she was welcomed by traditional dances. Residents who exceed seven who come from different institutions of the public including elders, farmers, civic, health and youth stood up and spoke about the problems they are facing.

Before they arrived at the gathering, the mayor sent representatives which included Councilor and government to Mukumbani Musanda ha Thovhela Mr Kennedy Tshivhase to praise. The Mayor, King Tshivhase, Chiefs and councilors all went to Vhutshavhelo village at the residence of Miss Nemavhola who is a handicapped, to promise to build her a house.

The chiefs then arranged for the house to be built at the village of Vondo Ja Thavha, which is closer to the clinic since the homestead was near a dam and far from the clinic.

MUPINDULELI:10

THULAMELA VHO FHULUFHEDZISA U FHAṬELA MUHOLEFHALI NNḐU

Ho vha hu si mupfufhi u si mphire ngei tshivhidzoni tsha Masipala wa Thulamela, kha Wadi 31, tsho farelwaho luvhandeni lwa muvhundu wa Vondḑo ḑa Thavha nga ḑavhuṭanu, 27 Khubvumedzi 2024, he vhadzulapo vha ḑisa thaidzo dzavho dza nḑisedzo ya tshumelo.

Meyara Cllr Vho Athongozwidzivha Sarah Rambuda, vho ri u swika luvhandeni vha ṭanganedzwa nga mitshino ya sialala i katelaho tshikona na tshigombela.

Vhadzulapo vho no paḑa sumbe vho no bva kha zwiimiswa zwo fhambanaho zwa tshitshavha zwi katelaho vhaaluwa, vhulimi, siviki, mutakalo na vhaswa vho takuwa vha amba nga ha thaidzo dzine vha khou ṭangana nadzo.

Musi vha sa athu swika tshivhidzoni, Vho Meyara vho ranga phanḑa vhurumelwa vhu katelaho makhantseḑara na vhashumi vha muvhuso vha ya ngei Mukumbani Musanda ha Thovhele Vho Kennedy Tshivhase, u ya u luvha.

Vho Meyara, Thovhele Vho Tshivhase, mahosi na makhantseḑara vho mbo ḑi ṭuwa vhoṭhe ngei muvhunduni wa Vhutshavhelo muḑini wa mufumakadzi Vho Nḑemavhola vha muholefhali, u vha fhulufhedzisa u fhaṭela nnḑu.

Mahosi vho mbo ḑi dzudzanya uri ngauri muḑi uyo u tsini na damu nahone kule na kiliniki, ndi khwine nnḑu i tshi fhaṭiwa muvhunduni wa Vondḑo ḑa Thavha hune vha vha tsini na kiliniki.

THULAMELA PROMISED TO BUILD A HOUSE FOR THE DISABLED

It was not long before I was present at a meeting of the Thulamela Municipality, in Ward 31, held on the edge of the Vondo nya Thavha village on Friday, 27 December 2024, where residents brought their service delivery problems.

Mayor Cllr Athongozwidzivha Sarah Rambuda arrived at the venue and was greeted with traditional dances including Tshikona and Tshigombela.

Seven residents from various community institutions including the elderly, agriculture, civics, health and youth stood up to talk about the problems they are facing.

Before arriving at the meeting, the Mayor led a delegation, including councilors and civil servants, to Mukumbani, the home of Thovhele Kennedy Tshivhase, for alulations

The Mayor, Thovhele Tshivhase, chiefs and councilors all left for Vhutshavhelo, the village of disabled woman Nḑemavhola, to promise building a house for her.

The chiefs decided that since the village was near the dam and far from the clinic, it would be better to build a house on the hill of Mountain Village near the clinic.